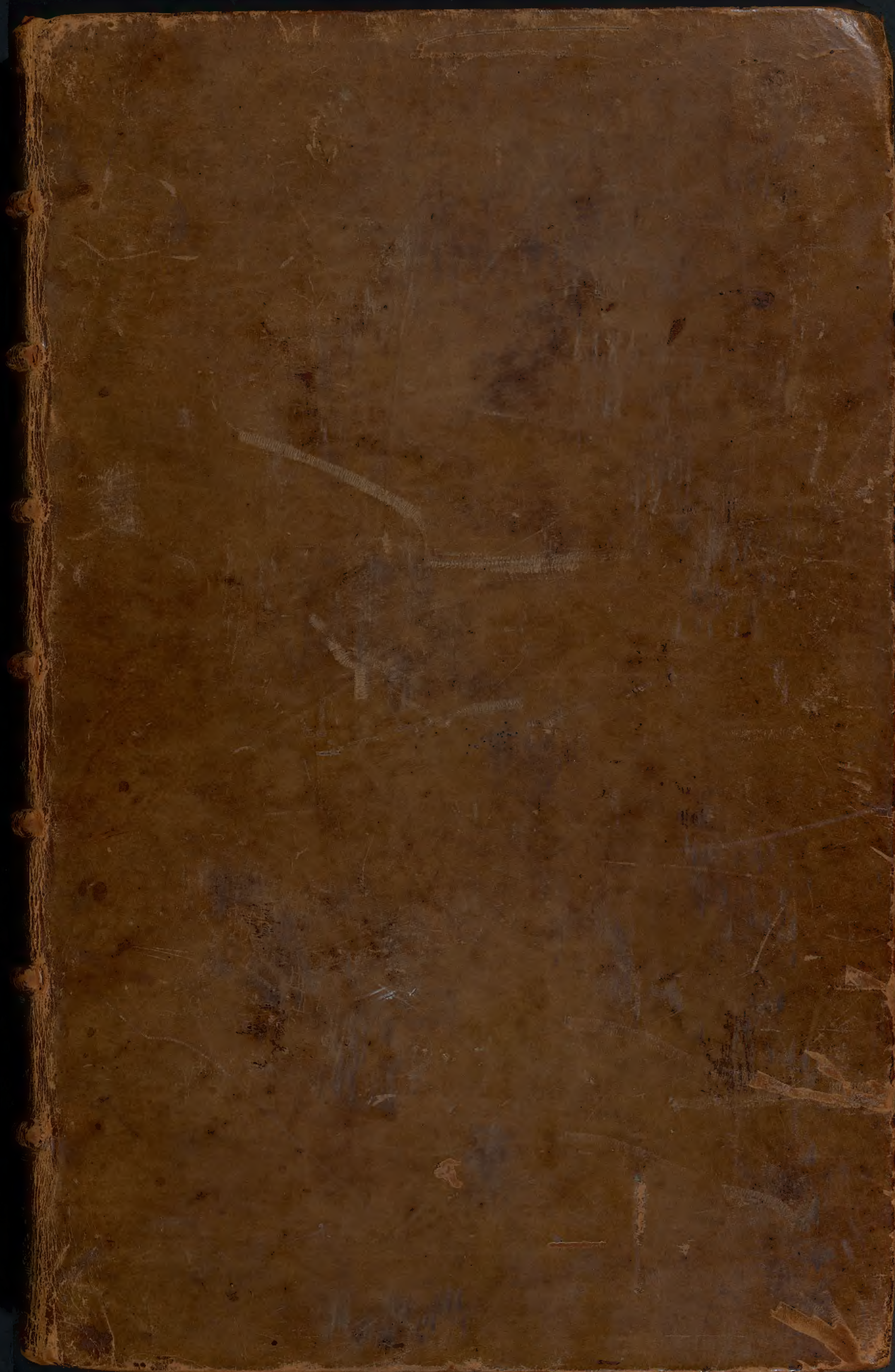
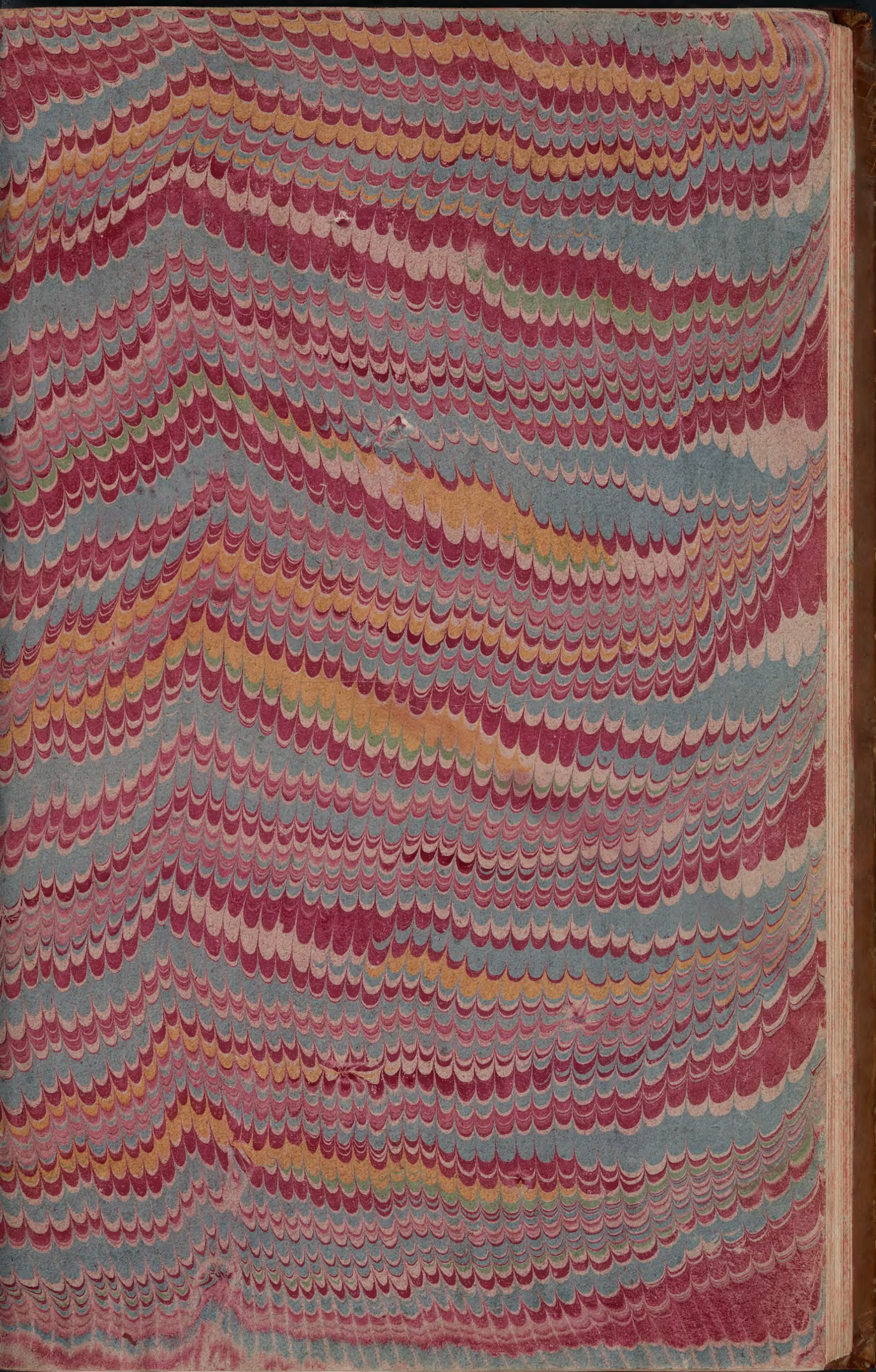



ANDELE



POMPE FUNEBRE
DU
TRÈS-PIEUX ET TRÈS-PUISSANT
PRINCE
ALBERT,
ARCHIDUC D'AUTRICHE,
DUC DE BOURGOGNE, DE BRABANT, &c.

REPRESENTÉE

AU NATUREL EN TAILLES DOUCES,

DESSINÉES

Par JACQUES FRANCQUART, & gravées par CORNEILLE GALLE.

AVEC

Une Dissertation historique & morale d'ERYCE PUTEANUS, Conseiller & Historiographe du Roi.



A BRUXELLES,
Chez JEAN LEONARD, Libraire-Imprimeur ruë de la Cour. 1729.
AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE.


POM
FVNE
OPTIMI POTENTISS
ALBER
ARCHIDVCIS AVSTRIÆ
Veris imaginibus expressa A IACO
EIVSDEM PRINCIPIS
Scriptore E.PVTEANO, C
BRVXELLÆ
Vidit Henr. Smeyers Librorum Censor.
Cum Gratia et


MPA
BRIS
SIMIQ. PRINCIPIS
RTI PII,
,DVCIS BVRG. BRA. &c.
BO FRANCQVART Archit: Reg.
MORIENTIS VITA,
nsil. et Historiogr. Reg.
XXIII

SERENISSIMÆ PRINCIPI ELISABETHÆ CLARÆ EUGENIÆ, HISPANIARUM INFANTI, &c.

SERENISSIMA PRINCEPS,



On unius ingenium manusque occupata fuêre, ut Serenissimi Potentissimique Principis ALBERTI Pompa Funebris, Rogo potissimùm & Curru exornaretur. Impendi & ego operam, sed Serenitatis Tuæ benigno jussu: & hæc pręcipuè placuit, imò selecta fuit, ut in opus veniret. Selecta autem, quia proximiore imagine Majestatem utriusque vestrûm visa est adumbrare: quemadmodum Funus universum nihil nisi magnum, etiam in minimis, habuit; dignum ALBERTO, qui sic efferretur; dignum ISABELLA, quę sic efferret. Sanè ostendit Serenitas Tua hîc pręcipuè magnitudinem suam, & simul affectum ergà tantum Conjugem, nullo adeò exemplo, ut quicquid aliorum hactenus pietas conata fuit, superârit. Scire id Posteritas quoque debuit; imò spectare Funus tam Regale debuit, quod curiosâ imitatione ad imagines revocatum, incîdi & excudi curavi, ut ad oculos Serenitatis Tuæ rediret. ISABELLÆ hîc legant nomen, qui mirabuntur ALBERTI Funus; & agnoscant tantis Virtutibus hanc jure Pompam semper persolvi. Ego quidem quicquid expressi, Serenitati Tuę libens dedico: gratum enim fore confido, quicquid expressi. Sed an majori auspicio devovere ingenii mei obsequia potui? Si hoc Fatum, & hoc Funus Principis mei est; vivet semper, quicquid ab hoc Fato, & Funere ordiar.

Serenissimæ Celsitudinis Tuæ,

Humillimus Subditus

JACOBUS FRANCQUART.

A

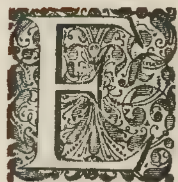
LA SERENISSIME PRINCESSE

MADAME

ISABELLE CLAIRE EUGENIE,

INFANTE D'ESPAGNE, &c.

MADAME,



ENtre les desseins de plusieurs, qui furent faits pour ériger la Chapelle Ardente & le Chariot de Liberalité, servans à la Pompe Funebre du très-pieux & très-puissant Archiduc ALBERT, d'heureuse memoire : Il a plû à V. A. S. d'accueillir (pour faire mettre en œuvre) ceux, que par son commandement j'avois faits, lesquels approchoient le plus à la Royale Dignité de Vos AA. SS. Comme aussi a été tout ce qui a servi en ces Funerailles. En quoy V. A. S. a montré sa grandeur, & affection envers son Epoux, plus que nulle autre qui soit en memoire. Et afin que de ce rare exemple la Posterité aye souvenance, j'ai fait graver & imprimer ladite Pompe, & la dédie à V. A. S. la suppliant de la vouloir accepter d'un œil favorable, & la tenir sous sa protection, étant le sujet si digne de memoire. J'espere, MADAME, que la recevrez comme vôtre. Tandis je continueray de m'acquiter de mon devoir, & m'efforceray d'être estimé dignement,

MADAME,

De Vôtre Altesse Serenissime,

Le très-humble & très-obéïssant Serviteur & Sujet

JACQUES FRANCQUART.

JACOBUS FRANCQUART
BENEVOLO SPECTATORI.

E*Nimverò Dî nos quaſi pilas homines habent :* nec certum aut firmum quid dixeris: niſi quod fuit. Rectè Poëta, Solonis ſententiam exprimens :

> —— *Ultima ſemper*
> *Exſpectanda dies homini eſt : dicique beatus*
> *Ante obitum nemo ſupremaque funera debet.*

Sed an & Principi ALBERTO conditionem hanc adſcribes? Sic vixit, ut ſemper potuerit beatus eſſe : ſic mortuus eſt, ut veram à morte vitam auſpicatus ſit. Etenim quia adverſis infractus, ſecundis moderatus, quia bello invictus, pace juſtus, denique quia in omnibus omnium victor, & (quod maximum eſt) ſui ipſius ; immortalis erat priuſquam moreretur. Et quaſi, deficiente demum naturâ, oſtenderet, qualis ſemper fuiſſet ; conformem virtutibus ſuis coronidem, ſic moriendo impoſuit. Hæc Viventis felicitas, & Morientis Vita cùm à Clariſſimo & Ampliſſimo Viro ERYCIO PUTEANO Conſiliario & Hiſtoriographo Regio (quemadmodùm eandem ſimul repræſentamus) breviter deſcripta ſit, & titulo PHOENICIS PRINCIPUM exornata : mei potiſſimùm muneris erit, FUNUS ejuſdem Principis, figuris magis quàm verbis, ob oculos ponere; in quo, è miniſteriorum frequentiâ, familiæ aulicæ relucet magnitudo; è multitudine Nobilium, Equitum, Principum, Abbatum, & Epiſcoporum, Dominii amplitudo ; ex equorum apparatu, & Currûs Rogique ſtructurâ, ſplendor, magnificentia, & æternitas exſtincti. Nec

DIEGO FRANCQUART
AL ESPECULADOR.

C*Onſiderando que los humanos no ſon mas que un juego de fortuna, y que nada ay firme ni conſtante, ſino aver ſido : con juſta cauſa tendremos por verdadera la ſentencia del Filoſofo Solon, abreviada en eſtos verſos de Ovidio.*

> No deis palma de vitoria,
> A ningun hombre mortal,
> Haſta que el curſo vital,
> Diga, ſi mereçe gloria.

Como? pues podrà nueſtro Ser[mo] *Principe* ALBERTO *eſtar ſujeto à ella? las virtudes de ſu vida le hizieron bienaventurado, y ſu muerte le abriò puerta à mejor vida, por aver en las adverſidades ſido inmovible, en las proſperidades modeſto ; en las armas invincible, en la Paz juſto, y en todo vencedor de todos, y de ſi miſmo. Gozava antes de morir de la immortalidad que prometian ſus obras : y tenia (tan contra nueſtro natural) prevenida y meditada la hora de la muerte, que fue dulce y facil, dando feliciſſimo fin à tan admirable y virtuoſa vida. Lo dicho os relata aqui el agudiſſimo ingenio del gran* ERYCIUS PUTEANUS *Conſejero y Coroniſta de ſu Mag*[d] *Catholica, con titulo de* PHOENIX PRINCIPUM. *De mi parte, no he tomado à cargo de eſcrivir, ſino moſtraros por figuras, la* POMPA FUNEBRE, *que ſe hizo al depoſito de ſu Real cuerpo. En ella verreis la grandeza de ſu Corte, repreſentada por tantos oficios, y oficiales della, particularizados por ſus nombres, y appellidos ; y por la aſſiſtencia de tantos Gentiles-hombres, Cavalleros, Señores, y Principes,*

eſt, cur quiſpiam hîc ultra verum, fictum quid putet: cuncta ad vivùm, quantùm potuit, delineata ſunt. Quæ tamen adeò excelluerunt, ut vix typo reddi poſſe putarentur. Quare ut undequaque deſiderio omnium ſatisfieret, & ut ſemper ſpectarentur, quæ & ipſa jam fuerunt; breviſſimas Currûs Rogique Deſcriptiones, nec non breves Notas attexui: ut quod ſolâ imagine non poterat, ſermonis compendio exprimeretur.

Prelados, Obiſpos, y Arçobiſpòs. Finalmente por el adereço de los cavallos, tan ricamente enjaezados, y la oſtentacion, y ſumtuoſidad del rico Carro, y admirable Capilla Ardiente. No penſeis, ſe os engrandeze ni adula lo referido en eſta eſtampa, ſiendo boſquejo de lo que fue. He lo imitado al natural lo que me ha ſido poſible. Aſegurandoos ſe empleò el arte y curioſidad tan perfetamente en todo, que ſe prometian inimitables. Para declaracion de lo dicho, os ofrezco aqui dos relaciones del Carro, y Capilla Ardiente, donde podreis ſaver en ellas, lo què no he podido moſtraros evidentemente por figuras.

JACQUES FRANCQUART

A U

SPECTATEUR.

Conſiderant que les humains ne ſont qu'un jouet de la Fortune, & que rien ne demeure ferme & conſtant, que ce qui a été: avec beaucoup de raiſon tiendrons-nous pour veritable la Sentence du Philoſophe Solon, exprimée en ces vers d'Ovide,

Attens le dernier jour. Aux humains icy bas,
Le nom de bienheureux, vient après le trépas.

Mais quoy? Noſtre Prince ALBERT *ſera-t'il donc ſujet à ces conditions? Telle a eſté ſa vie, qu'il a peu toûjours être bienheureux. Et de telle ſorte a été ſa mort; qu'elle luy a ouvert la porte à une meilleure vie. D'autant qu'il a été aux adverſitez immobile,*

JACQUES FRANCQUART

TOT DEN GOETGUNSTIGHEN

AENSCHOUWER.

Engemerkt dat het menſchelyck geſlacht anders niet en is, dan eenen kaetsbal vande wanckelbaere Fortuyne, ende datter niet vaſt-ſtandich en blyft, dan het ghene dat voorby is: Niet ſonder reden en ſullen wy voor waerachtich houden het goet-duncken vanden wyſen Solon; van Ovidius aldus uytgedruckt.

Vertoeft den laeſten dagh: Den menſch noch cleyn noch groot,
En mach hier ſyn genoemt geluckich, voor die Doot.

Wat ſullen wy (deſen aengaende) ſeggen van onſen Doorluchtichſten Aertshertogh ALBERTUS? Sullen wy hem oock onderworpen aen deſen gemeynen regel? De deughden van ſyn leven

aux bonheurs modeste, aux armes invincible; en la paix juste; bref en tout vainqueur d'autruy & de soy-même; Il jouïssoit déja de l'immortalité, avant que de mourir. Et toutefois, comme si défaillant sa nature, il eût premierement montré qu'il avoit esté à jamais: mourant de telle façon, il mit la plus belle & la plus convenable fin à sa vertueuse vie. Ce bonheur du vivant, & la vie du mourant vous est ici décrite par l'industrieuse main de ce grand personnage Erycius Puteanus *Conseiller & Historiographe du Roy, sous le titre du* phenix des princes. *Quant à moy, je n'ay entrepris de vous écrire: mais bien vous montrer par figures* La Pompe Funebre *de mondit Seigneur & Prince. En laquelle vous verrez la grandeur de sa Cour, par tant d'Offices & Officiers particularisez de leurs noms & surnoms, par l'assistance de tant de Noblesse, Gentilshommes, Chevaliers, Seigneurs, Princes, Prélats & Evêques: & par l'appareil des Chevaux, du Riche Chariot de la Liberalité, & de la structure de la Chapelle ardente, vous admirerez la Magnificence & l'immortalité de nostre Prince. Lesquelles choses l'on ne doit pas penser, estre aggrandies en ce déduit: puis qu'elles sont faites au naturel, le plus qu'il a esté possible. Mais au contraire elles ont esté si admirables, qu'elles semblerent quasi inimitables. Pour à quoy satisfaire: j'ay fait briéves descriptions dudit Chariot & Chapelle, & de quelques autres particularitez: afin que vous puissiez sçavoir par mes paroles, ce que je ne vous ay peu évidemment démontrer par figures.*

ſyn leven, hebben hem geluckſalich gemaeckt. Syn doodt heeft hem geopent den inganck tot een beter leven. Mits dat hy was onberuerlyck inden tegenſpoet, maetich inden voorſpoet: inden crychshandel onverwinlyck, inden vrede rechtveerdich, ende eyndelyck in alles verwinner van een-yder, ende (d'welck meer is) van ſyn ſelven; over lange genoot hy d'onſterfferlyckheyt, eer dat hy ſtierf. Ende al oft hy eerſt-werff inden afganck ſynder nature hadt willen thoonen, hoedanich dat hy doorgaens geweeſt hadde; in ſulcker manieren ſtervende, heeft hy een alderſchoonſte ende vuechelykrſte eynde gegeven aen ſyn deughdſaem ende godtvruchtich leven. Dit geluck vanden levenden, ende leven vanden ſtervenden Prince, weert U. L. hier betoont door den Phoenix vande Princen, by den hooghgeleerden ende wytvermaerden ERYCIUS PUTEANUS Raedt ende Hiſtorieſchryver vande Coninclycke Majeſteyt van Spaignien beſchreven. Van mynen t' wegen en ſal U. L. niet beſonders voor gehouden worden in geſchrifte: dan alleenelyck figuerlyck verthoont *Den leyt van het Uytvaert* myns voorſcr. Heere ende Prince. Waer in U. L. ſien ſal die hoogheyt ende uyt-nementheyt van ſyn Hof, eerſt door de menighte van ſyn Hofgeſinde, dienaers ende dienſten, by hunne naemen ende toenaemen verclaert: ten anderen door de tegenwoordigheyt van ſoo vele Edelmannen, Ridders, Heerſchappen, Vorſten, Prelaten ende Biſchoppen. Mitſgaders ſult mogen verwonderen van die ſunderlinge verchierſels vande peerden, vanden coſtelycken Wagen ende Brandende Capelle. Alle d'welck men niet en mach dencken vergroot te ſyn in dit afbelt; want ſy (ſoo veele als mogelyck was) naer het leven ſyn afgetrocken. Ende voorſeker, het was allegelyck ſoo wonderbaerlyck, dat het onmogelyck ſcheen, die ſelve volkomelyck t'achtervolgen. Om het welcke beter te doen, heb ick int' kort beſchreven den Wagen ende Brandende Capelle met ſommige bemerckingen, om U. L. met woorden te verwittigen, het gene met figuren niet gevuegelyck en coſt bethoont worden.

PHOENIX PRINCIPUM:
SIVE
ALBERTI PII
MORIENTIS
VITA,
ANDREÆ TREVISII
Epiſtolâ, &
ERYCII PUTEANI
Paraphraſi explicata.

ANDREÆ TREVISII
EPISTOLA
AD
ERYCIUM PUTEANUM.



On omnem curat Medicina dolorem : nam & in dolore moleſtiæ ſunt : & providentia à moleſtiis hominem liberat. Sic vivimus doloribus obnoxii ; & moleſtias, niſi mens ſtupet, vel dormiendo ſentimus. Vivere igitur miſerum eſt, niſi per providentiam moleſtias aut exuperet, aut negligat animus ; vel negligendo ſuperet. Virtute ergò noſtrâ & providentiæ lege, vitæ hujus moleſtias abſorbemus, nec doloribus vacuas : & bona mors eſt, quæ extinguens vitæ mala, curſum gloriæ aperit ſempiternum. Et verè quia veræ : mondana enim gloria quid niſi fumi umbra, atomorum diſcurſus, & ſpectrorum imago ? Quàm benè hoc autem intellexerit Sereniſſimus ARCHIDUX AUSTRIÆ ALBERTUS, Dominus meus Clemen-

LE
PHENIX DES PRINCES,
OU LA VIE DU
PIEUX ALBERT
MOURANT,

Dépeinte par l'Epître d'ANDRE' TREVISE Medecin de S. A. & par la Paraphraſe d'ERICE PUTEAN, Conſeiller & Hiſtoriographe du Roy.

Traduit du Latin par PHILIPPE CHIFFLET *de Beſançon, Docteur és droits, Protonotaire du S. Siége Apoſtolique, Prieur de Ruffey.*

ANDRE' TREVISE
A ERICE PUTEAN,
CONSEILLER ET
HISTORIOGRAPHE DU ROY.



LA Medecine ne guerit pas toutes ſortes de douleurs. *Car la douleur n'eſt pas exempte de fâcherie, & c'eſt la Providence qui délivre les hommes de leurs inquietudes. Ainſi, nous vivons expoſez, à la tyrannie des douleurs ; & les fâcheries, ſi l'entendement n'eſt hebeté, ne laiſſent pas de nous travailler, lors même que nous croyons trouver l'allegement de nos peines dans le doux repos du ſommeil. Combien donc eſt miſerable la condition de la vie humaine, ſi l'eſprit par l'entremiſe de la Providence, ne ſurmonte les fâcheries ; ou qu'il ne s'en rie ; ou qu'il ne les domte par le mépris ? Tellement que c'eſt par nôtre vertu, & par les enſeignemens de la Providence, que nous avallons toutes les fâcheries de cette miſerable vie, quoy que détrempées dans l'amertume de douleurs : Et la mort merite d'être ap-*

tiſſimus, vita ipſius, mores, facta, & mors oſtenderunt, atque oſtendent. Sed quàm fortiter circumfuſas undique magnaſque moleſtias acerbiſſimis chiragræ, podagræ, & nephriticis à calculo temperarit doloribus, & dolores ipſos moleſtiarum occurſu lenierit; ii renunciare poſſunt ac debent, qui adſtabant, quique valetudinis ejus curam habuerunt. Sciant ergò quotquot ex ore aliorum Sereniſſimum ac Sapientiſſimum Principem admirabuntur, nullam eum unquam indignantis, aut exclamantis; ſed ne quidem ſuſpirantis, vel dolentis vocem (incredibile dictu, veriſſimum tamen) protuliſſe: nec geſtis, nutu, repentinove aliquo corporis, vel partium ipſius motu, afflictionem oſtendiſſe. Magnarum porrò rerum atque cauſarum metas ita ſtringebat, ut pietate, virtutum omnium duce, Patientiâ, veræ religionis comite, Conſtantiâ, propriâ veritatis ſede, omnia proſequi videretur: regnaque & imperii dignitatem aſpernatus, PRINCEPS docere velle, ſceptra graviſſimum conſcientiæ pondus continere. In gubernatione autem Belgii, quod meo quidem judicio, quemadmodum cæli naturâ lene, ſic indomitum exiſtit, ita ſe geſſit, ut ceu Pater lugeatur ab omnibus; & magno ſui deſiderio apud Belgas, veræque pietatis cultores ubique relicto, tanquam vivens celebretur. Quamobrem latiſſimum, Ampliſſime vir, campum habes; Sereniſſimi ARCHIDUCIS AUSTRIÆ ALBERTI PII vitam, conſilia, geſta, & occaſum ampliſſimis monumentis conſecrandi. Fac ergò ut valeas, & me amare perge. Bruxellæ XI. Kal. Sextil. CIↃ. IↃC. XXI.



pellée heureuſe, laquelle finiſſant les malheurs de la vie, nous met au chemin d'une gloire éternelle. Et de fait il eſt veritable; ſi elle eſt veritable: car la gloire du monde qu'eſt-ce autre choſe que l'ombre d'une fumée, un mouvement d'atomes; & l'image de quelque viſion. Or qu'ainſi ne ſoit que le Sereniſſime Archiduc ALBERT; *mon bon Maître, ait eu cette connoiſſance: ſa vie, ſes deportemens, ſes belles actions & ſa mort triomphante en ont fait preuve: & en laiſſeront à jamais la memoire à la poſterité. Mais ceux qui ont eſté témoins d'une fin ſi glorieuſe, & qui ont eu l'honneur d'avoir charge de ſa ſanté: ceux la vrayment peuvent, & ſont obligez de rendre témoignage & de publier par tout le monde, avec combien de conſtance il a ſoûtenu les aſſauts vehemens d'un nombre infini de fâcheries, accompagnées d'incroyables douleurs de goutes, aux mains & aux piés, & d'une pierre qui le tourmentoit dans les reins; & comme il a temperé l'effort de ſes douleurs par le concours même des fâcheries. Je veux donc que tous ceux qui prendront plaiſir à oüir raconter les merveilles du Sereniſſime* ALBERT, *ſachent; qu'au plus fort de cette cruelle maladie, & au milieu de tant de douleurs inſuportables à tout autre qu'à luy; jamais, choſe preſque hors de créance, néanmois plus que veritable: jamais aucun cris de douleur, ou d'inquietude: jamais aucune plainte; jamais un ſeul ſoupir n'eſt échapé de la bouche de ce Sage & Magnanime* PRINCE, *ſans qu'il ait ſeulement donné à connoître par un clin de tête, ny par le moindre ſigne ou treſſaillement de ſon pauvre corps tout extenué, un ſeul témoignage du reſſentiment de ſes violentes douleurs. De plus, c'eſt qu'il a eu une telle conduite, & qu'il a ſceu ſi heureuſement, & avec tant de conſideration développer les nœuds & les difficultez des affaires les plus importantes; qu'il a laiſſé ſujet de croire, que ſans la Pieté, guide de toutes les autres vertus, ſans la Patience vraye compagne de la Religion, & ſans la Conſtance, agréable ſéjour de la verité, jamais il ne s'eſt propoſé la fin, ny le ſuccès d'aucune choſe: & par le mépris qu'il a fait des Royaumes & des grandeurs de l'Empire, il a voulu laiſſer pour exemple aux autres Princes, combien les Couronnes & les Sceptres ſont onereux aux ames tranquiles, & ſujets à châtoüiller le repos de la conſcience. Mais ſur tout en ſon Gouvernement des Provinces de Flandres: peuple, à mon jugement, non moins déterminé, & reſolu, que l'air qu'il reſpire eſt doux & agréable; il l'a manié & regi en telle ſorte qu'il eſt regreté d'un-chacun comme un Pere commun; ſi bien qu'ayant laiſſé dans ſes Provinces un ſouvenir éternel de ſes merites, il révit dans le cœur de tous ceux qui font profeſſion d'aimer la vertu. Voilà, Monſieur, un deſſein digne de vôtre grand eſprit, & un ſujet bien ample que l'Hiſtoire d'un ſi Pieux, ſi Sage & ſi Genereux* PRINCE. *Vivez donc heureux, & me continuez à jamais l'honneur de voſtre amitié. A Bruxelles le* XXII. *Juillet* 1621.

ERYCII PUTEANI PARAPHRASIS.



OMINES nos esse qui vivimus, & quotidiè mori, morbi monent. Principes ipsi, fastigio Dii, conditione tamen homines sunt, & eorum sustinent miseriam, quos regunt. In solatium licet ars medendi veniat, olim cælo dicata, & hodiè ad miraculum sæpè felix; cedere tamen naturæ cogitur, sive incognitæ, sive vincenti. Fatum omitto :

Bion. --- μοίραισι δ' ἀναλθέα φάρμακα πάντα.
--- *omnia nam cedunt medicamina Parcis :*

morborum quoque contumacia irritam frequenter industriam curantis reddidit : adeò falsum est quod Poëta, Amoris judex, pronunciavit :

Propert. libr. II. eleg. I. *Omnes humanos sanat Medicina dolores.*

Dei hoc, non hominis munus est : & quod non potest homo, potest Deus; vel ideo Deus. Homo etiam, quia mortalis, morbis obnoxius est, tanquam admonente naturâ, æternum non esse, quicquid miseriam suam ex intervallo delibat. Duo autem mali nostri membra sunt. Dolor, qui à Morbo est; & Molestia, quæ à Curâ : quorum ille corpori; hæc animo inhæret. Nemò solo corpore sanus est : magis laborat animus, quem curæ cruces lancinant, & cogitationum tempestas inquietat, Medicus igitur dolores sanat, nec omnes tamen : curarum suarum sibi quisque Medicus est, sic verè

Homer. --- ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων.
--- *vir multis aliis præstantior unus.*

Ut morbus autem, sic pariter vita est. Nam & morbus omnis dolorem habet : & dolorem omnis vita. Pænè dixerim, graviorem morbo vitam homini esse, curam dolore : sic & ægrotare eos vel maximè, qui sani sunt & cogitationibus tanquam febribus æstuant. Quid vires? Quid opes? Quid dignitates? Miseram omnibus natura vitam facit : nec tantum concedere Fortuna potest, ut natura vincatur. Comicus rectè :

Menand. Οὐκ ἔςι εὑρεῖν ἄπον ἐν οὐδενί.
Est vita vacua nemini molestiis.

† Ἀνθρώπῳ ἱκανὴ πρόφασις εἰς τὸ δυςυχεῖν.

† & satis sibi quisque causa molestiæ est. Vigiliam nostram dolores cruciant, quietem curæ : estque in homine, quod præter dolorem dolor est, & solâ ratione atque animi robore curatur. Cessent morbi, cessent dolores; curæ tanquam morbi

PARAPHRASE D'ERICE PUTEAN, CONSEILLER ET HISTORIOGRAPHE DU ROY.



LEs maladies nous donnent assez à connoître que nous sommes hommes, sujets à tous momens aux loix rigoureuses du trépas. Les Princes mêmes, à qui la grandeur & la qualité donne rang parmy les Immortels; leur condition néanmoins est humaine, & soumise aux miseres & aux calamitez des peuples qu'ils regissent. Et bien qu'il soit vray qu'en la medecine, réputée déja pour divine, & dont les remedes souverains produisent tous les jours des miracles nouveaux. Si est-ce qu'elle est contrainte d'obéïr aux loix de la Nature; soit qu'elle n'en ait pas la connoissance, ou qu'elle soit trop foible pour resister à son pouvoir. Je ne dis rien de la Fatalité :

Car il n'est point d'appel contre l'arrest des Parques. Bion.

Souventefois aussi la malignité des maladies est tellement enracinée, que les Medecins les plus sçavans y perdent le nort; si peu veritable est-ce que dit un Poëte lascif, que

Tout mal humain se chasse à force de remedes.

Cela c'est un effet de la Divinité & non pas un don des hommes; & ce que l'homme ne peut, il est en la puissance de Dieu; marque principale de sa Divinité. Deplus l'homme étant de condition mortelle; il est sujet à toute sorte de maladies : comme si la nature lui vouloit donner à entendre, que les choses ne sont pas éternelles qui servent de joüet aux miseres, & qui peuvent être alterées par mille sortes d'accidens. Or il y a deux puissantes batteries par lesquelles le mal nous assiege : la douleur, laquelle procede de la maladie; & l'autre l'ennui ou la fâcherie qui prend son origine du soucy : dont l'une est affectée au corps, & celle-cy à l'ame. Le corps n'est jamais sans alteration : l'ame en souffre encore davantage, quand elle est aiguillonnée par les poignantes inquiétudes du soucy, & agitée d'une continuelle bourasque de diversées pensées. Le Medecin donc guerit les douleurs; mais non pas toutes. En matiere de soucy, chacun est medecin de soy-même; se pance qui veut : & veritablement on peut dire de celuy qui le peut faire, (Propert. libr. II. eleg. I.)

C'est un homme excellent par-dessus beaucoup d'autres. Homer.

Or la vie n'est autre chose qu'une maladie continuelle : car si la maladie n'est jamais sans douleurs, aussi n'est pas la vie. Et peut-être ne me tromperois-je pas; quand je dirois que la vie est moins supportable aux hommes que la maladie; & le soucy plus sensible que la douleur : & que ceux-là principalement sont malades, qui sont en bonne santé, & sont agitez des violens accès de leurs diverses pensées, ainsi que d'une fiévre. A quoi les puissances? à quoi les richesses? à quoi les honneurs & les dignitez? La nature ne dispense personne de miseres, & la Fortune pour prospere & favorable qu'elle puisse être, ne sauroit payer pour nous ce à quoy la Nature nous oblige.

Personne n'est exempt de fâcheries. Menand.

Et chacun a assez affaire, quand il n'auroit que la peine qu'il se donne. Si nous veillons, les douleurs nous affligent & nous gênent; & si nous pensons les ensevelir dans le sommeil, les fâcheries en interrompent la tranquilité. Si bien qu'outre la douleur, à quoy nous sommes sujets : encore y en a-t'il un autre, dont le seul remede c'est la raison & la constance invincible de l'ame. Je veux que la maladie termine son cours, que les douleurs s'appaisent; les soucis succederont à la maladie, & les fâcheries

morbi erunt, & moleſtiæ tanquam dolores. Somnus enim ſepelire dolores poteſt : ſed mentem etiam ſomno ſepultam curæ torquent. Virtus hîc nobis inſtar Medicinæ erit : dabit robur, ut inſultantes doloris undas tanquam ſcopulus excipiat animus & elidat : dabit, ut curarum fluctus ſerenitate componantur. Inter dolores clamare, NIHIL PATIOR, conſummatæ ſapientiæ opus eſt ; inter curas, SERENUS SUM, divinæ naturæ munus. Neſcio tamen, ſuperare moleſtias, an negligere majus ſit ; niſi ſuperes, ut poſſis negligere, aut negligas, ut poſſis ſuperare. Sequitur, ſine ratione felicitatem nullam eſſe ; ſine virtute non haberi. Sola autem ratio eſt, quæ inducit animum, ut velit felix eſſe : ſola virtus, ut poſſit dolores omnes, & moleſtias delere. Verumenimverò eo plerique hominum ingenio ſunt, ut eſſe miſeri malint, quàm non eſſe ; ægrotare, quàm mori ; tanquam ſatius dolores omnes moleſtiaſque perferre, quàm vitâ & conſortio corporis exui: Iphigeniæ mortem deprecantis vox eſt :

Euripid. *Τὸ φως τόδ' ἀνθρωποισιν ἥδιςον βλέπειν.*
Τὰ νέρθε δ' οὐδεὶς· μαίνεται δ' ὃς εὔχεται
Θανεῖν κακῶς ζῆν κρεῖσσον, ἢ θανεῖν καλῶς.
Lumen videre hominibus eſt ſuaviſſimum.
Sed nemo, quæ infrà. Inſanit is qui optat mori.
Nam melius malè vivere, benè quàm mori.

Nimirum hoc à natura inſitum deſiderium eſt : cui rurſus ratio repugnat. Nam

Publius. *Bona mors eſt, homini quæ extinguit vitæ mala.*

Imò verò ſi rectè calculum ponis,

Incertus apud Quinctil. Sophocl.
Mors miſera non eſt, aditus ad mortem miſer.
Ἀλλ' ἔθ' ὁ θάνατος λοῖσθος ἰατρὸς νόσων.
Mors ipſa morborum medicus eſt ultimus.

Si verum amamus, mala mors non eſt, niſi malè vivendo facimus. Bona eſt, quæ ad vera & duratura bona animum, corporis vinclis ſolutum, transfert, à dolore ad gaudium, à labore ad gloriam, à tempore ad æternitatem. Ut ſic verò philoſopher, Sereniſſimus Belgarum Princeps ALBERTUS, † *ὁ μακαρίτης* facit. Is, quia Optimus, vivere maximè cœpit ut deſiit ; tum verè felix, cùm quiſque ſe miſerrimum putat. Hoccine erat mori? erat perfectò naſci. Viſus à nobis abire, ad ſe propriè venit : & quem non doceat, imò quem non erigat tam illuſtre morientis exemplum, non morientis? Ne terra delectet, cælum aperitur : ne homines placeant, Deum intuebimur. Hæc tandem vita eſt : illa in terris vita mors eſt, quam † *νόσον, ἀποδημίαν, θάνατον* vetus Academia appellavit. Sed ſi nulla hîc vita eſt, quæ obſecro gloria eſſe poteſt? Pulchrè Imperator Philoſophus : *Ὁ δὲ βίος πόλεμος, ἡ ὑςεροφημία δὲ λήτη* : *Vita bellum eſt, fama poſt*

† *Immortali vitâ felix.*

† *Morbum peregrinationem, mortem.*

cheries occuperont la place des douleurs. Car le ſommeil peut bien donner quelque tréve à la douleur : mais les ſoucis ne nous permettront pas de dormir en repos. C'eſt icy que la vertu ſert de medecine : c'eſt elle qui peut affermir l'eſprit, comme un puiſſant rempart, pour recevoir & rompre les inſolentes vagues des douleurs : & qui peut ſeule calmer les flots impetueux des fâcheries. Au milieu des tourmens s'écrier, JE N'ENDURE RIEN, c'eſt un effet d'une parfaite ſageſſe, & parmy les agitations des fâcheries, JE SUIS TRANQUILLE, en verité c'eſt être doüé d'un naturel divin. Je ne ſçai toutefois lequel eſt le plus admirable ; ou de vaincre les fâcheries, ou de les mépriſer ; ſi ce n'eſt qu'on les vainque pour les mépriſer ou que l'on les mépriſe pour les vaincre. Quoy qu'il en ſoit il faut avoüer, qu'il n'eſt point de parfait contentement, ſans la raiſon ; ny qui ſoit tenu pour tel, ſans la vertu. Or c'eſt la ſeule raiſon qui porte l'eſprit à ſe rendre heureux, & la vertu ſeule qui lui fait mépriſer, & les douleurs, & les fâcheries. Mais certes il y a des hommes qui ſont faits de telle ſorte, qu'ils aiment mieux être malheureux que de ne point être ; & languir continuellement, plûtôt que de mourir. Comme ſi la condition étoit plus heureuſe, d'être travaillé ſans ceſſe de douleurs & de fâcheries ; que de rompre pour un coup la ſocieté du corps & de l'ame, & recevoir par le trépas la gueriſon de nos maux. Telles ſont les paroles d'Iphigenie déteſtant la mort. Eurip.

Il n'eſt rien de ſi doux, que de voir la lumiere.
On doit, quand on peut, prolonger la carriere.
Nul ne peut aller voir ce que l'on fait là-bas.
Le cours de nôtre vie, encore que malheureuſe,
Vaut mieux cent mille fois qu'une fin glorieuſe :
Et c'eſt une fureur d'avancer ſon trépas.

En effet c'eſt un inſtinct de Nature, auquel néanmoins la raiſon répugne : parce que

La mort merite être ſuivie, Publ.
Qui finit les maux de la vie.

Et bien davantage,

La Mort n'a rien de malheureux: Incert. apud Quint.
Le chemin de la Mort eſt vrayment rigoureux.

La Mort, c'eſt le dernier remede de nos maux. Soph.

Et veritablement la Mort n'eſt point mauvaiſe, ſi nous ne la rendons telle par nôtre mauvaiſe vie. Au contraire, elle eſt ſouhaitable, lorſque délivrant l'eſprit de la priſon du corps, elle le fait joüir pour jamais d'une felicité permanente ; changeant les douleurs en plaiſirs, le travail en repos & en gloire : & ce qui eſt inconſtant & periſſable, en une éternelle béatitude. Or puis qu'il faut ainſi philoſopher : c'eſt ce que le Sereniſſime Archiduc ALBERT *Prince vrayment digne de l'immortalité* éprouve maintenant. Lui, qui a toûjours vêcu en homme de bien : lors qu'il a ceſſé de vivre, c'eſt alors qu'il a commencé à vivre : heureux principalement, à l'heure que chacun s'eſtime le plus malheureux. Et quoy, cela étoit-ce mourir? non en verité c'étoit naître. Lors qu'il a ſemblé nous quitter, jamais il ne fut davantage en ſoy-même. Et à qui ne ſervira d'enſeignement ; ou plûtôt à qui ne relevera le courage l'exemple d'une mort ſi immortelle? A quoy auſſi nous arrêter en terre, puiſque le ciel eſt toûjours ouvert? & pourquoi les hommes nous agréeroient-ils ; n'avons-nous pas Dieu pour objet de nos contentemens? celle-cy, c'eſt la vraye vie ; celle que nous menons en terre, ce n'eſt qu'une mort, que la ſecte ancienne a qualifié du nom *de Maladie, de Pelerinage & de Mort.* Que s'il n'y a point de vie en ce monde, quelle gloire, je vous prie, y peut-il avoir? C'eſt ce que fort à propos nous enſeigne l'Empereur Marc Aurele, *la vie n'eſt autre choſe qu'une guerre : & la renommée un oubli après la mort.* Et pour le dire en un mot avec Pindare, *l'homme n'eſt rien que le ſonge d'une ombre.* Et non pas l'homme ſeulement ; mais tous les deſſeins que l'homme projecte en terre, parce que c'eſt en terre Lib. 2.

M. Antoninus. lib. 11.

mortem oblivio. Ut omnia dicam, cum Pindaro dicam : Σκιᾶς ὄναρ ἄνθρωποι : *Umbræ somnium homines sunt.* Homines? imò quicquid in terra homines moliuntur; qui in terra. Quid enim obsecro ea est? pila & punctum universi, macula & caligo. Si permittis, carcerem & cloacam dicam, humili compressam loco, & tanquam contemptam, in quam natura fæces suas ejecit. Breviter terra est; reliquis subjecta elementis, ut injuriæ pateret omnium. Hanc vestam dici, & vi suâ stare volunt. Scin quomodo? ut nihil in ea staret. Alii moveri ac rotari : in hoc certè non falsi, quòd quæcumque terra habet volvantur ac rotentur semper. Surgere & cadere, oriri & occidere, evehi & deturbari promiscuum est. Natura hoc agit, ne solam Fortunam inconstantiæ accuses. Quid igitur in terra magnum, cùm ipsa terra parva sit? quid pulchrum, cùm ipsa turpis? quid perpetuum, cùm ipsa quotidiè pereat? Parvam dices, si indè despicias, ubi nihil parvum est, ubi Deus sedem & domicilium suum habet : turpem, si ad conditiva te convertas, & ad eos qui homines fuerunt, & jam terra sunt : suis denique ruinis obnoxiam, si faciem ejus ad singula etiam sæcula exigas. *Hæc est materia gloriæ nostræ, hæc sedes, hîc honores gerimus, hîc exercemus imperia, hîc opes cupimus, hîc tumultuatur humanum genus : hîc instauramus bella, etiam civilia, mutuisque cædibus laxiorem facimus terram.* Stoïcus etiam loquatur : *Hoc est illud punctum, quod inter tot gentes ferro & igni dividitur? ò quam ridiculi sunt mortalium termini! Si quis formicis det intellectum hominis, nonne & illæ unam aream in multas provincias divident? Cùm te in loca & templa illa verè magna sustuleris, quoties videbis exercitus subrectis ire vexillis, & quasi magnum aliquid agatur, equitem modò ulteriora explorantem, modò à lateribus affusum libebit dicere :*

Ovid. *Stat vi terra sua, vi stando Vesta vocatur.*

Plinius. lib. 11. c. 48.

Seneca libr. 1. Natur. Quæst.

It nigrum campis agmen.

Formicarum iste discursus est, in angusto laborantium. Quid illis & nobis interest nisi exigui mensura corpusculi? Punctum est illud, in quo navigatis, in quo bellatis, in quo regna disponitis, minima etiam, cùm illis undecumque Oceanus occurrit. Sursum ingentia spatia sunt, in quorum possessionem animus admittitur. Admisit, ut ad rem veniam, PRINCIPUM ille PHOENIX, ille noster ALBERTUS; ille, qui unus ferè intellexit, quid sit Principem esse, quid sit hominem esse. Hominem enim adhuc homo exuerat, ut se verè Principem subditis exhiberet; ut corpore in terra, animo in cælo esset : hinc regeret, sidera terræ, & virtutes omnes, præcipuè Justitiam & Pietatem, Principatui sociaret. Justitia certè, quià in terris non erat, in cælo quærenda fuit : & Pietate opus erat, ut in cælum scanderetur. Scandit igitur ille noster, & cum Deo esse cœpit, priusquam è vivis excederet; æstimare æterna, cùm adhuc caduca administraret; regi numine, cùm suos ipse

qu'il les projecte. En effet qu'est-ce d'elle? le joüet, & le centre de l'univers : une tache, & une ternissure : & s'il m'est permis d'en dire davantage; une prison, & une cloaque écartée en un méchant récoin, ou la nature a jetté toutes ses immondices. En un mot la terre a été soûmise aux autres élemens, pour estre exposée à toute sorte d'injures. Il y en a qui l'ont appellée *Vesta* : & qui ont dit qu'elle étoit ferme & stable, & soûtenuë par son propre poids : mais comment? étoit-ce afin qu'elle ne soûtint rién sur son dos, qui ne fût inconstant, & mobile? D'autres ont creu qu'elle étoit mouvante : & qu'elle rouloit continuellement : en quoy ils ne se sont pas trompez, si nous considerons que tout ce que la terre contient ne fait que rouler & mouvoir sans cesse; venir, & s'en rétourner : naître & mourir : s'élever, & tomber en ruïne, ce n'est qu'un : les effets de la Nature sont tels, afin que l'on ne blâme pas la Fortune seule d'inconstance. Qu'est-ce donc qu'il y peut avoir de grand sur terre, puisque la terre même est si petite? quoy de beau, puis qu'elle est si immonde? & que peut-elle avoir de permanent, puisque tous les jours elle change de forme. Pour voir sa petitesse, il faut la contempler dès le lieu où il n'y a rien que de grand, & où la suprême Bonté a arrêté son trône & son domicile : sa vilenie, il faut l'aller voir dans les sepulchres, & considerer ceux, qui ayans été hommes, ne sont plus que terre & que pourriture : & pour connoître son changement, & comment elle se détruit elle-même, & s'ensevelit dans ses propres ruïnes; il ne faut que jetter la vûë sur la révolution des siécles, & faire réflexion sur les étranges avantures, & differens personnages, qui ont été représentés sur le théatre de l'Univers. *C'est le sujet de nos trophées, c'est nôtre demeure, c'est là où nous tenons nôtre rang, où nous établissons nos Empires, où nous batissons nos fortunes, où les hommes sont en perpetuelle inquiétude, où nous émouvons les guerres, même civiles, & où par nos meurtres & par nos carnages nous la rendons plus molle & plus legere.* Ecoutons un peu ce qu'en dit le Stoïque. *Est-il possible que ce soit là ce point, qui se partage entre tant de Nations avec le fer & la flame? O que les limites des hommes sont ridicules! les fourmis, s'il nous est permis de leur attribuer de la raison; ne diviseront-elles pas tout de même une petite motte, en mille Provinces? lors que vous aurez merité de vivre parmy les bienheureux, dans les temples superbes & élevez des voutes Empirées : combien de fois verrez-vous des armées en campagne, enseignes déployées : & comme si l'on machinoit quelque chose de sublime; voyant un cavalier, tantôt crier sur l'arriere-garde, puis tout incontinent galoper, & mettre ordre sur les ailes; n'auriez-vous pas sujet de vous écrier.*

Ovid. *Stat vi terra sua, vi stando Vesta vocatur.*

Plin. l. 2. c. 48.

Senec. L. 1. natur. qu.

Je vois un troupeau noir qui se met en campagne.

Tout cela ce n'est qu'un amas de fourmis, qui travaillent dans une taupiere. Que disputons-nous, non plus qu'elles, sinon une petite parcelle d'un grand corps? C'est ce point où vous exercez vos navigations, où vous faites la guerre, où vous établissez vos Royaumes, & souvent si petits que vous bornez leur étenduë à chaque rivage de mer. C'est au Ciel où il y a des places immenses, dont l'ame joüit à perpetuité. Ce sont de celles-là dont joüit maintenant ce PHENIX DES PRINCES, nôtre grand ALBERT. Ce Brave, qui n'a pas eu son pair en grandeur de courage : & avec qui peu de personnes eut sceu qu'est-ce que c'est d'être Prince, qu'est-ce que c'est d'être homme. Car homme qu'il étoit; il s'étoit déja dévêtu de toute fragilité humaine, afin de se comporter envers ses Sujets comme un vrai Prince : afin que son corps fût en terre, & son esprit dans les cieux; pour Gouverner dès-là; pour accorder les Astres avec la terre, & pour apparier toutes les vertus, particulierement la Justice, & la Pieté, à la Principauté. Et de fait puisque la Justice avoit abandonné la terre, il falloit bien l'aller chercher au Ciel : & la Pieté étoit necessaire pour écheler le Ciel. Tellement que nôtre bon PRINCE y est monté; & a

exemplo regeret; nihil suâ, omnia populi causâ facere. Sic melior omnibus, qui major erat; & sapientior, qui sublimior, non apud suos tantùm, sed apud hostes quoque consecutus est, ut reprehendi non potuerit. Vita ejus tota, quia ordinata, justa, sancta, quid nisi doctrina quædam fuit? non jussit quid quisque facere debuerit, sed ostendit; & ut vitia à populis arceret, nulla ipse in se admisit. Quid attinet dicere? Mores, tanquam Virtutes fuêre, quos qui inspiceret, alias leges non desiderabat: dicta omnia & facta potiùs divina, quàm humana, & quæ datum à Deo esse Principem testarentur. Mors denique quid nisi perfectissimæ vitæ imago? quia enim sanctissimè omnem ætatem egit, mori certè non timuit: & facilè erat homines relinquere, ad Deum jam liber transibat: facilè etiam corpus deponere, jam consumptum quodammodo erat. Timeant mortem, qui malè vivendo malam faciunt; qui dum Principes sunt, se homines esse obliviscuntur. Arimnestus quidam interrogatus,

Apud Stob. Τί μέγιστον ἀγαθὸν ἀνθρώπῳ: *Quod maximum homini bonum esset?* Respondit: τὸ καλῶς ἀποθανεῖν: *benè mori.* Sed profectò nemo benè moritur, nisi benè vixerit. Animus enim, ut sibi conscius, ita cum fato congreditur, & vincit quicquid omnes timent. Pulcherrima Principis nostri vita, constantissimam mortem fecit: ad hoc se natum scivit, ut moreretur; & quod semel facturus erat, antè oculos semper habuit, Enniano illo dignus:

Apud Festum. *Vivam, an moriar, nulla in me est metus.*

Etenim si viveret, mori paratus erat: vitam hac meliorem auspicaturus. Quid dolemus igitur, aut ingemiscimus? Sic mori, hoc profectò erat non mori. Vivit, qui vivendo meruerat, ut nunquam moreretur: in cælo vivit, quem in terris quoque virtutes consecrârant. Etenim

Ennius. *Si fas cedendo,* de Africano: quod Lactantius examinat. libr. 1. Divin. Inst.

Si fas vivendo cælestia scandere cuiquam est:
Huic soli cæli maxima porta patet.

Virtus ad cælum duxit, morbus ad mortem; mors cælum, ut sic dicam, reseravit. Et quis igitur morbus ille fuit? molestissimus & acerbissimus. Ut maximum dicam, laborante tamen minor fuit. Hîc jam conspirant molestiæ & dolores; sed pari constantiâ devicti. Princeps enim, ut sibi & simul Reipublicæ par esset; imò ut vel tum maximè Princeps esset; doloribus molestias mitigare ausus est, & molestiis dolores. Si Rempublicam respiceret, oblivisci dolorum poterat, cùm graviter cruciaretur: si morbum suum, dolebat tantùm labores imperii impediri. Sic igitur ut majestatem servaret, ubi humanum alii putant queri, ne ad confessionem quidem miseriæ deductus est. Quæ hæc igitur tolerantia? tot quasi tormenta, quot membra erant: tot cruciatus, quot artus. Sæviebat Chiragra, furebat Podagra, grassabatur Nephritis, & universa hæc

commencé de joüir de la presence de Dieu, avant qu'il fût affranchi de la condition des hommes; de faire compte des choses éternelles, pendant qu'il administroit les temporelles; d'être guidé par la Divinité, tandis que par son exemple il servoit de guide à ses sujets; & enfin de preferer le bien des particuliers au sien propre. Ainsi, d'autant plus Affable qu'il étoit puissant, & d'autant plus Sage qu'il étoit relevé par-dessus les autres, il a contraint ses ennemis propres d'avoüer, que toutes ses actions ont toûjours été irreprochables. Sa vie ayant été si bien reglée, si juste, & si sainte; qu'étoit-ce autre chose qu'une école de vertu? Il ne commandoit pas ce qu'il falloit qu'un-chacun fît; mais lui-même servoit d'exemple, pour inviter tout le monde à bien faire; & pour bannir le vice de ses Provinces, il lui fermoit les portes de sa Cour. En un mot, ses mœurs ont été comme des vertus; sur lesquelles, ceux qui vouloient prendre exemple n'avoient point affaire d'autre modéle pour guide de leurs volontez. Ses paroles, & ses actions, étoient plûtôt Divines qu'humaines, & ont donné à connoître assez évidemment que c'étoit un PRINCE envoyé du Ciel. Enfin, sa mort n'a-ce pas été l'image d'une parfaite vie; aussi, ayant vêcu saintement tout le tems de son âge, quel sujet auroit-il eu d'aprehender la mort: & veritablement il lui étoit bien aisé de quitter les hommes, avant que d'aller à Dieu; il étoit déja affranchi de toutes affections humaines: il ne lui étoit pas moins facile d'abandonner son corps; helas il étoit déja à demi consommé! Que ceux-là craignent la mort, qui la rendent rédoutable par leur mauvaise vie: qui parvenus à la Principauté s'imaginent de n'être plus hommes. Un certain Arimneste interrogé, *quel étoit le plus grand bien qui peut arriver à l'homme?* il répondit, Apud Stob.
de bien mourir. Mais certes, personne ne meurt bien, s'il n'a bien vêcu: car l'ame, comme étant sur ses gardes, entre alors en lice avec la Mort, & se rend victorieuse de ce que tout le monde redoute. La sainte vie de nôtre PRINCE l'a rendu constant & invincible à sa mort: il sçavoit bien qu'il n'étoit né que pour mourir; & se représentoit sans cesse ce qu'il devoit faire necessairement, digne vraiment de ce beau vers d'Ennius.

Il m'est indifferent, de vivre, ou de mourir.

Car, vivant, il étoit prêt de mourir; & mourant, il Apud Festum.
étoit asseuré de recommencer une meilleure vie. Dequoy donc nous plaignons-nous? à quoy tant de soupirs & de gemissemens? Certes ce n'étoit pas mourir, de mourir en cette sorte: celuy-là ne meurt pas, qui par sa bonne vie s'est rendu digne de l'immortalité: Il vit au Ciel; & ses vertus l'avoient déja beatifié en terre. Et veritablement l'on pouvoit dire de lui.

S'il est permis à nul, pendant qu'il est en vie,
De monter au séjour des Dieux,
Celuy seul peut entrer, en dépit de l'envie,
Par la grande porte des Cieux.

Ennius *Si fas cedendo*, de Africano: quod Lactantius examinat. libr. 1. Divin. Inst.

La vertu l'a conduit au ciel; la maladie à la mort. La mort, s'il est permis de parler ainsi, lui a ouvert les portes du Ciel. Mais quelle a été, je vous prie, cette maladie? En verité, étrange, & insuportable, & je ne vous la sçaurois dépeindre si grande, que le courage du Patient n'ait été encore plus grand: & lorsque les douleurs ont eu recours aux fâcheries, pour l'attaquer d'autant plus violemment: elles n'ont pas trouvé en lui moins de constance. Car ce grand PRINCE, pour user toûjours d'une même moderation, &, pour ne jamais rien alterer en soy, ny en son Etat: ou plûtôt pour témoigner, alors principalement, qu'il étoit vraiment PRINCE, & qu'il sçavoit ce que c'étoit de commander; il adoucissoit ses fâcheries, par le rencontre des douleurs; & ses douleurs par le concours des fâcheries. Pensant au gouvernement de son Etat, il avoit bien assez d'occupations, & de divertissemens pour lui faire perdre la memoire de ses douleurs, au milieu des tourmens. Et quand il faisoit réflexion sur sa maladie, son

carnificina agnatum animo robor labefactare nequaquam potuit. Tuis hoc video oculis, Clarissime TREVISI, & exclamare cogor; non imperio tantùm, sed morbo inclytum & admirandum ALBERTUM esse. Etenim ut tolerantiæ reliqui deinceps Principes admoneantur, satis erit ALBERTUM nominare. Ea quidem SIGISMUNDI Imperatoris è non alienâ stirpe laus fuit, tanquam Scævolæ constantiam vincentis. Ignis, quem sacrum appellant, digitum pedis exurebat: cùm necessitas ferrum suaderet. Imperator certè non exhorruit. Secante verò Chirurgo, adeò immotus spectavit vulnus suum ac tulit, ut alienum putares. At verò quantò hoc levius fuit, quàm toto corpore, diutiusque cruciari! Continuum ferrum, calculus est: Articularis quoque morbus, velut ignis sævit. In his omnibus immotus, & vultum vocemque ALBERTUS servans; sic vehementissimos tulit dolores, tanquam nullos sustineret. Sed profectò quis in omni vitâ fuerat, in morbo ostendit: naturam hominis excesserat. Jure hîc exclamas, Clarissime TREVISI, nam aliorum appellans fidem dubitare ipse poteras, an pateretur, qui tam fortis fuit, ut cùm extrema toleraret, conqueri noluerit. Ostendit verò corpus dolores suos: confectum fuit. Quid ostendit se Princeps Principem esse, & ut amplius dicam, ALBERTUM esse, quid admirando prorsus exemplo, quicquid in laudem dici Constantiæ possit, expressit. Et vultis tamen, ô Cives, in imagine aliquâ videre, qui verbis meis major est? Nobilem illum Stoïcæ Sapientiæ alumnum videte, qui à Gellio nobis describitur ægrâ valetudine oppressus. Viserat eum cum amicis, & ipso quoque Gellió, Taurus Philosophus, & constantissimum invenerat. Quià satis autem tam insigne specimen admirari non poterat, apud suos paulòpost laudavit. *Vidistis*, inquit, *non sanè jucundum spectaculum, sed cognitu tamen utile: congredientes compugnantesque Philosophum & dolorem. Faciebat vis illa & natura morbi, quod erat suum, distractionem cruciatumque membrorum: faciebat contrà ratio & natura animi, quod erat æquè suum, perpetiebatur & cohibebat coërcebatque inter sese violentias effrenati doloris: nullos ejulatus, nullas comploratione, ne ullas quidem voces indecoras edebat; signa tamen quædam, sicut vidistis, existebant virtutis & corporis de possessione hominis pugnantium.* Hæc Gellius: sed ampliùs sanè Princeps noster fecit, quàm Philosophus. Cùm doloribus congressus est, & priùs tamen vicit, quàm pugnavit; aut pugnavit simul & vicit; non ut minùs sentiret malum, sed ut magis ferret. Nulli ecce ejulatus, nullæ complorationes, nullæ voces indecoræ: sed ne signa quidem ulla horum affectuum. Solem cogito, & infrà coactas nubes fuisse. Licet exiguâ & infimâ mundi parte intercipiatur jubar, ipse tamen serenus est: lucet verò, ac si impedimentum nullum sit. Sol Princeps est, lumen mens, nubes dolores: dolor à corpore arcet

Lib. 12. cap. 5. Noct. Att.

seul mal étoit de ne pouvoir administrer son Gouvernement à l'égal de son desir. Si bien que, en un accident, auquel il n'est rien de si humain, que de se plaindre; pour ne point déroger à sa Majesté, la violence du mal ne la sceu contraindre à donner le moindre témoignage de son affliction. Mais mon Dieu, quelle patience! Il n'avoit quasi membre sur son corps qui ne fût tourmenté; arteres ny nerfs qui ne ressentissent quelques élans de la douleur, la goute le tourmentoit aux mains, elle le tenailloit aux piés; la pierre le gênoit dans les reins; & toutes ces diverses tortures n'ont jamais peu rien diminuer de la generosité de son courage. C'est ce que vous avez veu de vos propre yeux, DOCTE TREVISE: & qui me contraint de m'écrier à haute voix, qu'ALBERT ne s'est pas moins rendu inimitable en sa maladie, qu'incomparable en son gouvernement: si que pour fournir deformais d'exemples de Patience aux autres Princes, il suffira de mettre en jeu le Constant ALBERT. On a bien oüi dire, qu'autrefois l'Empereur Sigismond; pour n'aller chercher des exemples dans une autre race; s'étoit acquis une semblable loüange, & qui sembloit surpasser celle d'un Scevole. Une tumeur bien douloureuse lui avoit causé une grande inflamation à l'un des doigts du pied; le mal se presse, & demande ouverture: l'Empereur est content qu'on y applique le rasoir; &, le Chirurgien faisant l'incision, il regarda attentivement la playe, avec tant de constance, que l'on eût dit que l'on ne le touchoit point. Mais cette douleur est-elle comparable à un martyre continuel de tout le corps? La pierre qu'est-ce autre chose qu'un rasoir, qui coupe & déchire sans fin? Et la goute, n'est-ce pas une espece de feu, qui court dans les arteres? néanmoins au milieu des plus grands assauts de tant de tourmens, ALBERT toûjours semblable à soy-même, toûjours imperturbable, sans changer ni de visage, ni de parole, demeure aussi ferme & constant, pendant ses vehementes douleurs, que s'il n'en avoit point du tout. Il a montré vraiment en sa maladie quel il avoit toûjours été, il avoit sans doute surpassé la nature humaine. C'est ici, où, tout transporté d'admiration, vous vous écriez, AMI TREVISE; & non sans raison: car, cherchant d'autres témoins, pour fortifier vôtre creance, vous aviez eu sujet vous-même d'entrer en doute s'il enduroit; lui qui a été si Constant, qu'il ne s'est jamais voulu plaindre au milieu de mille douleurs extrêmes, & insupportables. Mais certes son corps tout consommé a servy de témoin irreprochable de ses douleurs. Se peut-il rien voir de plus admirable? Nôtre PRINCE a montré vraiment qu'il étoit vrai Prince, oüi, il a voulu que l'on connût le courage d'ALBERT; qui par un exemple prodigieux, a manifesté tout ce que l'on pouroit dire en faveur de la Constance: & voulez-vous voir, Messieurs, par un exemple, ce que j'aurois peine de vous exprimer par mes paroles, voyons un peu ce Brave nourrisson de la Sapience des Stoïciens, qu'Aule Gelle nous dépeint, atteint d'une cruelle maladie. Taurus le Philosophe, accompagné de quelques-uns de ses amis, & entr'autres de Gelle, l'étoit allé visiter, & l'avoit trouvé fort constant, & comme il ne pouvoit assez admirer une si ferme resolution; il leur ramenteu incontinent après. *Vous avez vû*, leur dit-il, *un triste spectacle; mais au reste fort edificatif. Vous avez veu le combat de la douleur & du Philosophe. D'un côté la violence & la cruauté de la maladie, saisissant, & tourmentant tous les membres, faisoit tous ses efforts. D'autre part la raison, & la generosité du courage tenoient bon. Il étoit tourmenté, & cependant il ne donnoit aucun signe des élans de la douleur qui l'agitoit: il ne jettoit aucun cris, aucune plainte, & ne reconnoissoit-on pas même aucune alteration en une seule de ses paroles, & toutefois vous avez bien peu vous appercevoir, que la vertu, & le corps combatoient pour la possession du pauvre patient.* Ce sont les paroles de Gelle: mais certes nôtre PRINCE a été plus brave que ce Philosophe

Lib. 12. c. 5. noc. Att.

arcet ſerenitatem, mentem minimè impedit. Mens ne cedat dolori, corpus ſibi, quamvis affectum, vindicat. Ergò faciliùs vires ALBERTUM deſtituêre, quàm ALBERTUS munus ſuum: cùm impar propemodum eſſet vitæ, ſibi tamen ſuffecit. Laudatiſſima Veſpaſiani deficientis vox fuit.

Suetonius.

Imperatorem ſtantem mori oportere. Sed noſter profectò hîc Veſpaſianus fuit: ſtetit, cùm ſic jacuit. Commonſtravit enim quid eſſet ſtare; imò quid eſſet mori, & à vita tamen non abire. Vis videre quomodò mortuus ſit? vide quomodò ægrotârit. Quod maximum eſt, non poſſum niſi breviter, & Clariſſimi TREVISII verbis dicere. *Sciant igitur omnes, quotquot ex ore aliorum Sereniſſimum ac Sapientiſſimum Principem admirabuntur, nullam eum unquam indignantis aut exclamantis, ſed ne quidem ſuſpirantis vel dolentis vocem (incredibile dictu) protuliſſe: nec geſtu, nutu, repentinòve aliquo corporis, vel partium ipſius motu afflictionem oſtendiſſe.* Victrix mens, ſed tamen egregiè occupata, vitam & mortem, terram & cælum hilari conſtantiâ comparabat. Quid? non niſi mens ipſe Princeps erat, maximarum rerum atque cauſarum momenta ita librans, ut in expenſo habere videretur, & omninò complecti, quidquid virtutum omnium finibus circumſcriptum eſt. Undè qui ſemper pius, jam totus in Deum transfuſus erat; qui ſemper patiens, nunc victor; qui ſemper conſtans, nunc immotus. Sanè Pietatem virtutum omnium duce, Patientiâ veræ Religionis comite, Conſtantiâ proprio Veritatis robore, rerum humanarum metas emetiens, ad cælum feſtinabat. Quid etiam? Regna, adeòque Romani Imperii inſignia, quæ nuperrimè recusârat, nunc etiam aſpernatus eſt. Et miramur? Alia Regna, aliud Imperium meruerat, quæ non homines, ſed ſolus Deus daret. O judicium! ô dogma Principis verè ſapientis! ALBERTI erat, & hoc ſatis. Sed didicerat ille regendo, nullum ſceptro gravius onus geſtari. Antigonus olim, cùm traditum ſibi Diadema impoſiturus capiti eſſet, hoc elogio affecit: *O nobilem magis, quàm felicem pannum! quem ſi quis penitùs cognoſcat, quàm multis ſolicitudinibus, & periculis, & miſeriis ſit refertus; ne humi quidem jacentem tollere vellet.* Admirare Antigonum: veram ALBERTUS laudem meret. Etenim quod ille dixit, hic fecit. At ſanè ampliùs erat, ALBERTUM eſſe, quàm Regem: ampliùs, mereri Diadema, quàm induere. Sed plura rejecit, imò ſua rejecit, hereditario ad ſe jure devoluta. Hoc profectò erat, majorem tot regnis eſſe. Quid? majorem ſeipſo eſſe. Ubi eſtis ambitioſi, & ſemper avidi? intellexit ALBERTUS, quantò pulchrius ſit, faſtidire quàm accipere, quæ per ignes & ferrum alii petunt. Nihil gravius eſt, quàm quod pulcherrimum omnes putant. Credamus vocabulo: ligatur, quiſquis Diadema capit: ſervit, quiſquis imperat. Illud ipſum aurum radiatum & fulgens non minùs onerat coronati verticem, quàm ornat. Sed quantum quiſque regit,

Valer. Max. lib. VII. cap. II. Sed paulò aliter hæc à Stobæo referuntur.

Διάδημα à verbo διαδέω. i. circumligo.

loſophe. Il a combatu contre les douleurs, & s'il les avoit déja ſurmontées, avant que d'entrer au combat; ou pour le moins il les a combatuës & vaincuës tout enſemble: non pas pour moins ſentir la violence du mal, mais pour la ſupporter avec plus de courage. Il n'a jetté aucun cris, aucune plainte: & n'a-t'on pas même reconnu en lui aucune alteration en une ſeule de ſes paroles. Mais, qui eſt bien davantage, il n'a pas été poſſible de remarquer aucun ſigne de ces paſſions. Je me répreſente ce PRINCE, comme un Soleil obſcurci par l'épaiſſeur des nuées: encore que ſes rayons n'apparoiſſent qu'à peine en quelque place de la terre; il ne laiſſe pour autant d'être ſerain: & ſa lumiere demeure auſſi belle, & auſſi entiere que s'il n'y avoit point d'obſtacle devant. Ce Soleil, c'eſt le Prince; la lumiere, c'eſt l'ame; & les nuées, ce ſont les douleurs. La douleur, chaſſe la ſerenité du corps; mais elle n'offuſque point l'eſprit: & l'eſprit, pour ne point ſe laiſſer vaincre à la douleur, eſt content que le corps ſoit affligé, encore qu'il ſoit joint avec lui par une étroite union. Les forces ont donc défailli au Courageux ALBERT, avant que de le faire démordre de ſa conſtante reſolution, tellement que n'ayant preſque plus de vie, il en a toûjours eu aſſez, pour ſatisfaire à ſa generoſité. Veſpaſian s'eſt fait eſtimer de tout le monde à ſa mort pour avoir dit *qu'il falloit qu'un Empereur mourut tout débout.* Et n'a ce pas été ici un autre Veſpaſian? n'eſtoit-ce pas mourir débout, de mourir en cette ſorte? Il a montré vraiment ce que c'étoit d'être ferme; ou plûtôt, ce que c'étoit de mourir, & d'être Immortel tout enſemble. Voulez-vous voir, comment il eſt mort? Faites un peu réflexion ſur ſa maladie. Ce qui s'y remarque de plus admirable, je ne vous le ſçaurois mieux, ny plus brievement déduire, que par les paroles mêmes de M. ANDRE' TREVISE, ſon Medecin. *Je veux donc, que tous ceux, qui prendront plaiſir à ouïr raconter les merveilles du Sereniſſime* ALBERT, *ſçachent; qu'au plus fort de cette cruelle maladie, & au milieu de tant de douleurs inſuportables à tout autre qu'à lui, jamais, choſe preſque hors de créance, néanmoins plus que veritable; jamais aucun cris de douleur, ou d'inquiétude; jamais aucune plainte; jamais un ſeul ſoûpir n'eſt échapé de la bouche de ce Sage & Magnanime* PRINCE*: ſans qu'il ait ſeulement donné à connoître par un clin de tête; ny par le moindre ſigne, ou treſſaillement de ſon pauvre corps tout extenué, un ſeul témoignage du reſſentiment de ſes violentes douleurs.* Son eſprit victorieux: mais toutefois aſſiegé de toutes parts de mille cruels aſſauts, avec une Conſtance aſſeurée, ſe rendoit maître de la vie & de la mort; du ciel, & de la terre. Que dis-je? Nôtre PRINCE tout entier, ce n'étoit qu'un eſprit; qui balançoit avec tant de jugement, l'importance des grandes affaires, qu'il ſembloit que les loix de l'Equité, & l'uſage de toutes les vertus, ne relevaſſent que de ſa juriſdiction; d'où vient qu'étant doué d'une continuelle Pieté, il étoit déja tout divin; qu'ayant toûjours été Patient, il eſt maintenant Triomphant, & qu'ayant au ſurplus été toute ſa vie Conſtant, il eſt à cette heure, ferme & immuable. Certes, meſurant la grandeur & l'étenduë des affaires humaines avec la Pieté, guide de toutes les autres vertus; avec la Patience, vraye compagne de la religion: & avec la Conſtance, demeure aſſeurée de la verité: c'étoit s'en aller droit au ciel à grandes erres. Mourant avec tant d'allegreſſe; n'étoit-ce pas derechef mépriſer les Royaumes, & les magnificences de l'Empire Romain, qu'il avoit autrefois refuſé? & quoy, faut-il s'en émerveiller? Il avoit bien merité d'autres Royaumes, & d'autres Empires, qui n'étoient pas en la puiſſance des hommes, mais en celle du Tout-puiſſant. O le grand jugement! O le precieux enſeignement d'un Prince vrayment ſage, pour le dire en un mot, ç'a été celui d'ALBERT. Auſſi avoit-il appris, en gouvernant, qu'il n'étoit point de charge comparable à celle d'un

Suet.

pondus est : & rarus illè Atlas, qui non flectatur ac cedat : rari ALBERTI, qui rectâ cervice magnitudinem fortunæ suæ ferunt, cùm nec metu, nec pœnâ ullâ sustinentur. Nonne facile peccat, qui quod vult potest, & se legi eximit? à cujus unius ingenio tot hominum sive salus, sive calamitas dependet? Quot errata Principis, tot vulnera Reipublicæ sunt; sed ad ipsum redeunt. Se lædit, quoties sævus, injustus, aut iniquus est; quoties sive errore, sive vitio abductus, non rationem, sed libidinem sequitur. O quàm alius noster! qui nihil nisi virtutis causâ fecit, fortunam potuit virtuti posthabere. Undè cùm optimus esset, satis sibi magnus visus est, quia Belgis imperabat, Principatum suum non multitudine Provinciarum, sed bonitate subditorum æstimans. Ecce fortunam suam nostrâ voluit famâ contineri : & suo nos non minùs judicio, quàm imperio felices esse, quia præ aliis populis æstimavit. Ostendit se nostrum esse, quia bonus erat; imò nos suos esse, quia bonos fecerat, exemplo imperium commendans. Fecerat nos, inquam, bonos, qui alii esse non poteramus; primùm nostro ingenio, tum vel maximè quia à tali regebamur : à tali autem, sub quo tam suave erat duci, quàm alienum & ignotum cogi. Nimirum sic ingenia Belgarum sunt : si allicias, volunt; si impellas, refragantur. Sponte obediunt, ut liberi sint; & jussa obsequio præveniunt, ne coacti videantur. Ita cæli sui indole lenes facilesque, quando sui juris; & aliquid tamen ferociæ spirant, quando alieni. Jus autem omne consuetudine definiunt, & rursus consuetudinem jure. Quid dicam? temperata hæc quædam sub imperio libertas est, quam amant omnes; sed salvam nemo putat, nisi à Principe regatur. Ergò suave libertatis nomen est, suavius Principis : sed suave esse, ALBERTUS ostendit. Sic rexit Belgas, ut verè Princeps esset : sic amavit Belgas, ut magis Pater videretur. Nunc postquam desiit, utrâque appellatione magnus est. Lugent omnes Principem, quia Optimum; & ut maximè laudent, Patrem nuncupant. Vivit igitur, qui obiit : celebratur, qui mori nunquam potest, & jam nomen à pulcherrimâ virtutum accepit. O magnum nomen, ô divinum nomen! PIUS appellatur. Talis erat, quidni appellatur? Hoc egit semper, quod audit; & ut omnes exprimeret virtutes, à Deo exorsus est. Poterat Justus, Pacificus, Castus, Magnanimus dici. Sed majus erat, quod omnia contineret; & pulchrius, quod pauci Principum usurpant. Omninò ab ea præcipuè virtute nominandus erat, quam communem sibi cum civibus esse voluit. Communem autem, ut sic magis noster ipse esset, quò conjunctior Deo, & æqualis tamen omnibus. Sanè non poterat similes sibi ullo modo subditos facere, nisi pios efficeret : & ut efficeret, fuit. O dignus igitur, qui pios regeret, & optimos facillimosque experiretur! Populi cùm Deum colunt, intelligunt, quid

sceptre. Antigonus, autrefois; lorsque l'on lui offroit le Diademe, avant que de le presenter à ses temples, il le qualifia de cet éloge, *O noble, mais malheureuse bande! helas! que si l'on sçavoit, avec combien de solicitude, de dangers, & de miseres tu as été tissuë, l'on ne daigneroit pas se baisser pour te relever de terre.* Antigonus en verité est digne d'admiration. Mais ALBERT merite une vraye loüange : car ce que l'autre a dit, celui-ci l'a fait, & a fait paroître que c'étoit toute autre chose d'être ALBERT, que d'être Roi : & qu'il étoit plus glorieux, de meriter un Diademe, que de le ceindre. Mais il en a bien méprisé davantage, oui il a dédaigné ses biens propres, & lesquels lui étoient legitimement échûs, par droit de succession. C'étoit certes être plus grand que tous ces Royaumes là; c'étoit être plus grand que soy-même. Où étes-vous, ames ambitieuses, insatiables de biens & d'honneurs? Le grand ALBERT vous aprend, de combien il est plus seant, de mépriser, que de prendre, les choses, que tout le monde cherche parmi le fer & la flame; & que chacun ambitionne au peril de sa vie. Il n'est rien de si dangereux, que, ce qui paroît de plus beau. Si nous en voulons croire à l'Etimologie du mot; celui se lie étroitement qui ceint un Diademe : & celui se rend esclave qui s'assujettit à l'Empire. Cet or qui brille, & qui par son éclat, éblouït la vûë des regardans, ne sert pas moins, de poids, que d'ornement, sur la tête de celui qui le porte. Et sans doute, ceux, qui administrent un gouvernement, sont chargés d'un grand faix : Et s'y rencontre peu d'Atlas, qui ne courbent le dos, sous une telle charge; encore moins d'ALBERTS, qui puissent soûtenir la grandeur de leur fortune, & la base de leurs prosperitez, la tête levée; n'étant retenus, ny par la crainte, ny par l'apprehension du châtiment. Qu'est-ce qui empéche de mal faire, un homme, qui peut ce qu'il veut, & qui fait les loix, sans s'assujettir à leurs conditions : de la volonté de qui dépend, le bonheur, & le malheur, de tant de personnes? Autant de fautes que commet le PRINCE; ce sont autant de playes qu'il fait à l'Etat : il est vrai que le mal lui en resulte. Autant de fois qu'il commet quelque cruauté, quelque injustice, quelque iniquité, autant de fois, que, par imprudence, ou par malice, il échappe hors des gonds de la raison, & commet quelque chose à la volée, autant de fois il s'offense soi-même. O que nôtre ALBERT a bien été tout autre; qui, postposant toute sorte de biens à la vertu, n'a jamais fait aucune chose, qui n'ait été mesurée avec le compas de la raison! Bon Prince, & humain, tel qu'il étoit; il se contentoit de sa fortune, parce qu'il commandoit aux Flamans : negligeant l'étenduë de sa Souveraineté, au prix de la bonté de ses sujets. N'a-t'il pas voulu que sa Fortune dépendit de nôtre réputation, & nous rendre aussi heureux par son jugement, que fortunez par son gouvernement, puis qu'il nous a estimez par-dessus toutes autres nations. Il a bien témoigné que c'étoit nôtre PRINCE, parce qu'il étoit bon : en échange, nous avons fait paroître que nous étions à lui, parce qu'il nous avoit rendu bons, & nous avoit lui-même servi d'exemple. Il nous avoit, dis-je, rendu bons; nous qui ne pouvions être autres, tant pour l'inclination de nôtre naturel, qu'à cause principalement que nous étions gouvernez par un PRINCE si vertueux, par un PRINCE, sous la domination duquel, il étoit aussi doux, & agréable d'obeïr, qu'il eût été rude & extraordinaire de se faire contraindre. Car, en effet, le naturel des Flamans est tel, qu'ils sont assez faciles quand on les traite amiablement : au contraire ils ne peuvent souffrir que l'on les rudoye, pour n'être point contraints, ils obeïssent de leur franche volonté, & préviennent le commandement par l'obeïssance, afin que l'on ne croye qu'ils y sont forcez. Ainsi; suivant le temperament du lieu, ils sont assez doux & faciles, quand on leur laisse la liberté de bien faire; & ne laissent pas d'être pleins de resolutions, quand ils sont as-

Val. Max. l. 7. c. 2. Et Stobæus.

Διάδημα à verbo διαδέω, *circumligo.*

quid Principi debeant : intelligunt quoque, se Pietate Principis sui felices esse : suâ mereri, ut optimum facillimumque vicissim habeant. Quod fuit verò noster, hoc jam quoque dicitur : vindicabit sibi nomen, quod dedimus ; ut magis amemus, quod pulcherrimum putavimus. Quoties dicemus PIUM, occurret simul quid ipse à nobis exigat : sed ut religiosissimè ejus colamus memoriam, exprimemus virtutem, quâ potissimùm superstes est, & post mortem apud omnes vivit. Erunt fortassis deinceps Principes, qui hoc exemplo solidam istam appellationis majestatem affectabunt ; & quid nisi nostro honorem habituri ? Dicantur Pii, sint etiam : ALBERTI fortè non erunt. Si & anteacta sæcula revolvimus : placuit nomen, ubi virtus defuit. Antiochus Sedetes, quòd Judæorum favisset sacris, cùm hostis esset, Pii cognomen accepit : sed ille impius tamen, & à vero Dei cultu alienus. Accepit apud Romanos Q. Metellus, Numidici filius, *quia patrem lachrymis & precibus assiduis ab exilio revocavit*. Si rectè calculum ponas, tantum ille à Pii elogio remotus fuit, quantum inter Deum & Patrem discrimen est. Accepit & Antoninus Imperator, *vel quòd socerum fessâ jam ætate, manu, præsente Senatu, levaverit (quod quidem non satis magnæ pietatis est argumentum ; cùm impius sit magis qui ista non faciat, quàm pius, qui debitum reddat)* *vel*, ut minores jam causas omittam, *quòd Adriano, contrà omnium studia, post mortem infinitos atque immensos honores decrevit*. Sed quid hoc erat aliud, quàm in honores ipsos peccare ? Sæpius etiam in lapidibus Cæsares, PII, FELICES, VICTORES leguntur, qui maximè impii exstiterunt. Nescio an propiùs accesserit Ludovicus Imperator, Caroli magni F. Is enim, quamvis pietatem coluerit, Pius tamen à clementiâ quadam morum dictus est. Lenis igitur potiùs, aut Clemens, augustiorem appellationem posteris reliquit. Reliquit Principi nostro, ALBERTO nostro : quem ut laudent omnes, & ad cælum evehant, PIUM, verè pium, non casu, sed consensu appellant. Dixero, à cælo hoc nomen esse : inter homines quidem ALBERTUM, nunc inter Cælites PIUM vocari. Sed ecce, quàm se latus maximarum laudum campus aperit ! Quia Pietatem attigi, non una jam virtus dicenda est. Offert se Vita PII illius, quæ tota non nisi virtus fuit : offerunt se Consilia & Facta, Dicta & Opera : totus ipse, qui perfectissimam Boni Principis imaginem exhibuit. Sed hæc omnia majorem poscunt stili curam, majus etiam otium, ut suis absoluta numeris Historia nascatur. Non hic jam Medicæus est ; ALBERTUS est, & nullo unquam eloquio exprimatur. Satis ille quidem tum magnus erat, si ignotus non esset : satis hic notus non est, nisi maximus Principum, & verè PHOENIX dicatur. Dicitur ; sed ab illis maximè, qui maximè illum lugent Belgæ. Belgas igitur hoc imprimis solabitur, si quem amiserunt, legent : intelli-

Joseph Antiq. lib. XIII. Plutarch. in Apophtheg.

Auctor De Viris Illust.

Capitolinus.

Ritius lib. I. De Regib. Francorum.

sujettis à la volonté d'autrui. Or, tous leurs Droits sont bornez dans leurs bonnes Coûtumes, & leurs Coûtumes dans leurs Droits : si je l'oserois dire ; c'est une espece de liberté moderée, sous le gouvernement d'un Souverain ; laquelle tout le monde trouve douce : mais personne ne la tient asseurée que sous la protection du Prince. Si donc, ce nom de liberté est agréable ; le nom du Prince l'est cent fois davantage. ALBERT, vraiment, nous a bien fait connoître qu'il étoit agréable, il a gouverné les Flamans, comme un Sage PRINCE, il les a aimé comme un bon Pere. Maintenant, qu'il nous a quitté, il sera à jamais honoré de l'un & de l'autre titre. Tout le monde le pleure à cause de sa bonté ; & pour le mieux honorer, chacun le regrette comme Pere. Ce bon PRINCE est donc encore en vie ; il n'est pas mort ; & à jamais il vivra dans la memoire des hommes, puis qu'il a emprunté son nom de la plus belle de toutes les vertus. O nom sublime ! O nom divin ! C'est le nom de PIEUX que tout le monde lui donne, n'ayant jamais été autre ; & pourquoy ne lui appellerions-nous pas ? les beaux Titres qu'il voit maintenant qu'on lui attribuë, il les a meritez ; & pour plus facilement produire, & mettre en œuvre toutes les vertus, il s'est arrêté à la source. Il pouvoit legitimement porter le titre de Juste, de Pacifique, de Chaste ; & de Magnanime : mais il en avoit un, qui les comprend tous ; & d'autant plus beau, que peu de Princes se le peuvent attribuer sans Flatterie, c'étoit bien la raison ; qu'il empruntât son nom, de la vertu principalement ; qu'il s'étoit renduë commune avec ses sujets : commune vrayment ; afin qu'il fût d'autant plus nôtre, qu'il s'approchoit de Dieu, se rendant néanmoins égal à tous. Certes, il ne pouvoit pas rendre ses sujets semblables à luy, s'il ne les eût rendus Pieux : & pour les rendre tels, lui-même il leur a servi d'exemple. O PRINCE mille fois digne d'avoir dominé sur tant de personnes Pieuses ! & d'avoir trouvé un peuple si prompt à ses commandemens, & si disposé à suivre ses Ordonnances ! Lorsque le peuple a la crainte de Dieu, il ne sçait que trop le devoir qu'il a à son Prince : il reconnoît assez, que c'est la pieté du Souverain, qui le rend bienheureux, & la même, qui en échange, le rend doux & humain. Donc, ce beau nom, que nôtre PRINCE a merité, c'est celui que nous lui donnons maintenant. Il l'a cheri & en a fait compte, comme venant de nous, afin que nous aimassions d'autant plus, ce, dont nous avions fait choix nous-mêmes. Autant de fois que nous l'appellerons PIEUX, autant de fois nous nous ramantevrons ce qu'il a merité de nous : & pour honorer à jamais sa memoire, avec d'autant plus de devotion ; nous cultiverons cette vertu, par laquelle principalement il s'est rendu immortel, & par qui il revit dans le souvenir des hommes de bien. Il pouroit être qu'un jour quelques Princes, de ceux qui viendront après, empruntassent ce beau titre d'honneur, & ne sera-ce pas d'autant plus de gloire qu'ils defereront au nôtre ? Que l'on les appelle Pieux tant que l'on voudra ; qu'ils le soient en effet : ce ne seront point peut-être des Alberts. Et, si nous voulons voir un peu dans les siécles passés, nous trouverons le Nom ou la Vertu a manqué. Antioche Sedetes, pour avoir favorisé les sacres des Juifs, d'ennemi qu'il étoit s'acquit le surnom de Pieux, & toutefois s'étoit un Impie, & un ennemi du culte Divin. Q. Metelle fût honoré du même nom par les Romains, *pour avoir fait revoquer le bannissement de son pere, à force de priéres & de larmes*. Mais à la verité il étoit aussi éloigné de cet Eloge, qu'il y a de difference entre la qualité de Dieu & la condition d'un Pere. Ce même nom a été aussi autrefois donné à l'Empereur Antonin : *ou pour avoir empoigné son pére par la main, & l'avoir aidé à lever en presence du Senat (ce qui certes n'est pas autrement témoignage d'une trop grande Pieté : celuy-là étant cent fois plus impie qui ne le fe-*

Joseph Antiq. Lib. XIII. Plut. in Apophtheg.

Auctor de Viris Illustr.

Capitolin.

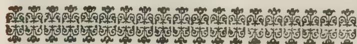
gent enim legendo, quem amiserint; ut cultu, non luctu dignum videant. Quem obsecro? Principem, qui homo fuit, & erat moriturus: Hominem, qui Princeps fuit, & in Cælo erat victurus.



ANDR. TREVISIO V. C.

E. PUTEANUS S. D.

UT responderem, Clarissime & Amplissime Vir, tuam ecce tibi Epistolam (ô verè pulchram!) mittere volui. Eadem conatus dicere, nisi quòd sinuosiùs, deteriora fortassis feci. Quid agas? Placere ipse mihi non poteram, nisi dicerem tua. Ut mea hæc igitur libentiùs legas, tua esse cogita: si deteriora invenies, esse mea. Sed mea hæc ista, quia paucis omnino horis scis exarata esse, & à calamo in prælum subitò effusa, quamvis deteriora, tamen æstimabis: digna certè ut excuses. Vale.



VALERIUS MAXIMUS

LIB. III. CAP. II.

DE EPAMINONDA MORIENTE.

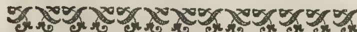
Non finis, inquit, vitæ meæ, sed melius & auctius initium advenit. Nunc enim vester Epaminondas NASCITUR, QUIA SIC MORITUR.



APPROBATIO.

HÆC ALBERTI PII *Belgarum Principis morientis Vita* prælo ac luce prorsus digna est, quandam vivendi regendique normam Christianis Principibus exhibens.

GUILIELMUS FABRICIUS *Apostolicus ac Regius librorum Censor.*



PRIVILEGIORUM

SUMMA.

PRIVILEGIO PHILIPPI IV. Hispaniarum Regis Catholici, & LUDOVICI XIII. Galliarum Christianissimi, hic libellus, qui inscribitur, *Phœnix Principum : sive* ALBERTI PII *morientis Vita*, &c. munitus est.

roit pas, que Pieux en s'acquitant de son devoir) Ou, pour ne point s'arrêter aux autres petites particularitez; *parce qu'il avoit decerné par dessus tous les autres un nombre infini des grands honneurs à l'Empereur Adrian.* Mais tout cela; qu'étoit-ce autre chose qu'une pure superstition. Souventefois aussi, dans les Inscriptions antiques, les Empereurs les plus impies du monde ont été pour la plûpart appellez PIEUX, HEUREUX, VICTORIEUX. Je ne puis me persuader aussi que l'Empereur Louïs, fils de Charlemagne, ait approché du merite d'ALBERT: car encore qu'il ait aimé la pieté: le nom de Pieux néanmoins lui fut donné à cause d'une certaine douceur, qui le rendoit aimable, ayant donc plûtôt merité celui de Doux & de Clement; il a laissé à la posterité un titre plus auguste & plus relevé. C'est à nôtre PRINCE à qui il l'a laissé; c'est à nôtre ALBERT, à qui tout le monde attribuë la gloire, & le vrai titre de PIEUX; non par rencontre, mais d'un consentement commun. Pour moi, je crois que ce Nom lui a été donné du Ciel: que les hommes l'ont nommé ALBERT: mais qu'il ne faut point douter qu'il soit estimé PIEUX parmi les Bienheureux. Mais, mon Dieu, que le champ de ses loüanges est spatieux, quand on parle de la Pieté il faut de necessité entrer en propos de quelques autres vertus, je m'imagine la vie de ce PIEUX PRINCE, qui n'est autre chose qu'une vertu, je me represente ses Conseils, ses Actions, ses Paroles & ses Oeuvres; & en somme lui-méme, qui n'est autre chose qu'un naïf tableau de la perfection d'un Prince. Mais tant de merveilles meritent bien d'être décrites plus soigneusement, & demandent plus de loisir pour les particulariser par la verité d'une histoire accomplie. Ce n'est plus ici un Jean Jaques de Medicis, c'est un ALBERT, qui ne sera jamais dépeint avec trop d'avantage. Celui-là, sans doute a été bien Grand, s'il avoit le bonheur d'être assez connu, celui-ci ne peut être assez connu, s'il n'est appellé le plus Grand, & en un mot LE PHENIX DES PRINCES; aussi est-il: mais particulierement par ses sujets, qui le regretteront sans cesse. Il est vrai, qu'au moins ce leur sera une consolation, de lire dans l'Histoire, celui qu'ils ont perdu. Car ils apprendront par elle, à honorer, & non pas à regretter un Prince qui a été homme, & qui devoit mourir: un homme qui a été Prince, & qui devoit à jamais vivre parmi les Bienheureux.

Ritius lib. I. de Regib. Franc.

ERYCE PUTEAN
A ANDRE' TREVISE, MEDECIN DE LA SERENISSIME INFANTE.

JE vous envoye, DOCTE TREVISE, *pour réponse, vôtre Epître même (certes du tout admirable) si ce n'est, que peut-être l'ayant voulu manier par trop d'artifice, j'aye corrompu sa naïve beauté. Que voulez-vous? je ne pouvois pas me complaire, si je ne disois le même que vous. Si donc vous voulez lire mon ouvrage avec plus de contentement, imaginez-vous qu'il est vôtre, & me l'attribuez au contraire, si vous le trouvez moins agréable. Mais, Monsieur, s'il n'y a tant de beauté au mien: vous sçavez le peu de tems que j'ai eu pour le digerer, & comme je me suis precipité de le faire rouler incontinent sous la presse en sortant de ma plume. Vous ne laisserez donc, s'il vous plait, de me faire l'honneur de le recevoir favorablement, & d'excuser les défauts qui y pourroient être. Adieu.*

VALERE LE GRAND
LIV. III. CHAP. II.
Parlant de la Mort D'EPAMINONDAS.

Ce n'est point, dit-il, la fin de ma vie; mais un meilleur & plus noble commencement, car c'est à cette heure que vôtre Epaminondas COMMENCE A VIVRE PUISQU'IL MEURT EN CETTE SORTE.

NAR-

NARRATIO.

TErtio Idus Julias anni M. DC. XXI. circà meridiem, è Palatio suo Bruxellensi in Cælum translatus est Serenissimus Princeps noster ALBERTUS. Quare subitò mandatum est, ut in omnibus urbis templis æs, lugubri ritu, tribus quotidiè horis, sed divisis, pulsaretur. Quod sex hebdomadibus continuatum est. In majori Palatii Sacello, cadaver Principis, habitu Franciscano, (uti mandaverat ipse) oculis omnium per quatriduum, expositum est, sub throno vestis attalicæ. Deindè capulo plumbeo inclusum, & in minori Sacello sub Sacristiâ sepositum, menses ferè octo quievit. Quinto Idus Martias anni M. DC. XXII. iterum in majus Sacellum à Cubiculariis relatum est. A meridiè vigiliis & justis funebribus interfuere Illustrissimi & Reverendissimi Legatus Apostolicus, Archiepiscopi, Episcopi, Abbates, Legatus Regius, Equites Velleris aurei, Consiliarii Status, Consilii sanctioris, Finantiarum, Cancellariæ, Cameræ Receptuum, Magistratus Urbis, aliique. Sacellum pannis lugubribus coopertum, insignia Archiducis ubique ostendebat. Feretrum veste attalicâ tectum, collocatis ab utroque latere scamnis (quorum ornamenta in descriptione Rogi funebris declarabimus) stilobatæ ovali senos ascensus præbenti, insistebat: & hi totidem stilobatis argentea candelabra sustinentibus separabantur, circumquaque luminaribus innumeris collucentibus. Cælum vestis attalicæ pyramidali formâ expandebatur, cinctum ramis palmæ laurique. Omnibus igitur funeri faciundo paratis, ad diliculum sequentis diei jussu Regis armorum cuncti convenêre. Nobiles quidem in atrium aulæ, Ecclesiastici verò, partim in Sacellum Palatii, partim in templum proximum D. Jacobi à frigido monte. Signo deindè dato, duo ministri aulici processerunt, Guldis (ut earum nomen est) hos ipsos sequentibus. Quarum prima Divo Michaeli sacra, decurionem habebat Philippum Olimaert; Regem, Henricum Govaerts. Post hanc, S. Christophoro sacra, decurionem habebat Joannem Gheerts: Regem, Georgium Crabbe. Tertia S. Georgio sacra, decurionem habebat Franciscum de Kerckhove; & Regem, Theodorum Godtsvrucht. Deinde SS. Sebastiano & Antonio sacra, decurionem habebat Arnoldum Ingels; Regem verò Ægidium de Donckere. Postrema (quæ magna Gulda dicitur, cujusque Regina perpetua est Serenissima Princeps nostra) pro decurione habuit Jacobum de Bastoigne. Hæ Guldæ arma inversa ferebant, signa hastasque per terram trahentes: tympana autem & tibiæ pannis lugubribus tectæ. Lydium carmen occinebant. Designator Ecclesiæ Collegiatæ has

NARRACION.

ATreze de Julio de mil y seiscientos viente y un años, un quarta de hora despues de medio dia, fue nuestro Señor servido, de llevar desta vida a su gloria, nuestro Serenissimo Principe ALBERTO. *Diose luego orden a todas las Yglesias de la Villa, de clamorear las campanas tres vezes al dia, una hora cada vez. Loqual se continuò seis semanas. El cuerpo fue puesto en la Capilla Real de Palacio, vestido de un habito de frayle de san Francisco, segun lo dexò ordenado en su testamento. En esta forma se mostro a todos, de baxo de un dosel de brocado riquissimo de oro, quatro dias. Los quales acabados se çerrò en un ataud de plomo, y se llevò a la Capilla pequeña de la Sacristia. Adondè quedò hasta onze dias del mes de Março siguiente. En este se bolviò a poner en la Capilla Real, en presencia de los Cavalleros de la Camera. A las tres despues de medio dia, se oficiaron las Vigilias, assistiendo à ellas los Illustrissimos y Reverendissimos Nuncio de su Santidad, Arçobispos, Obispos, Abades, Prelados, Embaxador de España, Cavalleros del Tuson, los Consejos de Estado, Privado, Finanças, Cançilleria, Camera de quentas, Magistrado de la villa, y otros. La Capilla estava colgada de bayeta negra, por lo alto un ancho de terciopelo negro, coronado de cirios encendidos, y quajada la colgadura de escudos de las armas. El ataud estava cubierto de un paño de brocado blanco muy rico; y a los lados los bancos guarnecidos de la misma manera que se dirà en la description de la Capilla Ardiente o Tumulo. El dicho ataud estava puesto sobre un pedestal aovado hecho en seis lados de gradas, distinguidas las unas de las otras por seis pedestales que sostenian blandones grandes de plata con cirios en ellas guarnecidos de escudos de armas. En lo alto estava colgado un cielo de tela de oro, cuyos cordones eran cubiertos de un Piramide de tela de plata, coronado de una Corona con dos ramos grandes de palma y laurel por remate. Estando todo aparejado para la pompa funebre, a doze dias del dicho mes, el Rey de armas hizo juntar toda la Nobleza dentro de Palacio, y los Ecclesiasticos dentro de la Capilla y Yglesia de Caudenberghe. Siendo dada la orden para salir; la comenzaron dos Officiales de la Cavalleriza de su Alteza, que caminavan delante, muy poco a poco dando el paso y guiando el Camino a las cinco Guldas o Compañias juradas de la villa. La de san Miguel, era su Dean mayor Philipe Olimart; y Rey, Henrique Govaerts. La de san Christoval tenia por Dean Juan Gheerts; y Rey, Gorge Crabbe. La de san Gorge por Dean Francisco de Kerckhove; y por Rey, Theodoro Godtsvrucht. La de san Sebastian y san Antonio, Dean mayor era Arnoldo Inghels; y Rey, Gilis de Doncker. A estos seguia la grande Gulda, de la qual la Serenissima Infanta nuestra Señora es Reyna perpetua, y tenia por Dean Jacques de Bas-*

Guldas ſequebatur, quadringentos ducens pauperes, capite cucullos, manibus tædam (duobus inſignibus ornatam) geſtantes. Poſt hos, duo Sacellani aulæ, deinde Bedellus. Ordines Mendicantes ſua labara ſequebantur, cereos accenſos præferentes. Primi quidem ordinis S. Franciſci de Paula, numero 40. quorum Provincialis erat P. Bernardus Demontherot. Corrector autem P. Antonius Boyenval. Deinde Capucini, numero 55. habentes Guardianum P. Thomam Teneramundanum. Bogardi tertii ordinis S. Franciſci, numero 56. Generalem habebant P. Gerardum Antonii, & Superiorem P. Chriſtianum Kievits. Auguſtinani, numero 130. habebant Provincialem P. Joannem Aughemium, Priorem P. Joannem vanden Brande. Dominicani, numero 106. Provincialem habebant P. Joannem des Loix S. T. D. Priorem P. Petrum Malpæum. Carmelitæ numero 116. cum ſuo Priore P. Lactantio Menni Romano. Franciſcani, numero 88. habebant Gardianum P. Franciſcum Paludanum. His ſuccedebant Eccleſiaſtici Parochiarum. Quorum Parochi erant: S. Catherinæ Dominus Silveſter Verhaghen S. T. L. S. Nicolai Dominus Ægidius Eſtricx S. T. L. Divi Gaugerici Dominus Vitus Henrici, cujus locum (ob infirmitatem) tenebat Dominus Lambertus vander Meulen ejuſdem Vicarius. De Capella D. Virginis Dominus David van Mauden I. V. L. Capitulum D. Gudulæ & quæ ſequebantur, figuris expreſſa ſunt. Reliquum igitur eſt, ut dicamus quod Palatii atrium, area interior exteriorque lugubribus ornata erant. Magiſtratus totum iter ab utroque latere ligneis ſepimentis clauſerat, lugubriaque domibus Civium & inſignia Archiducis appendi juſſerat: à Palatio nempe ultrà Sennam deorſum, ab illaque per pontem monetarium ad templum uſque ſurſum. Pontem quoque ligneum, latum pedes viginti, ſuper gradus erexerat, Pompæ ducendæ accommodum. Templi columnas, latera & pavimentum lugubria texerant; quibus limbus è nigro holoſerico supernè additus, inſignibus Archiducis ornabatur. Quaqua-verſum plurimi cerei relucebant. Quin imò ſub arcubus columnarum A coronatum plurimos cereos ſuſtinebat. Pronaum ſecludebat ſepimentum ligneum aculeis ferreis ad plebem arcendam munitum. In altari tumultuariè erecto ſub oxali, juſta funebria peregit Illuſtriſſimus Archiepiſcopus Mechlinienſis Dominus Jacobus Boonen, miniſtrantibus ipſi Diacono Domino Joanne Druſio Abbate Parcenſi: Subdiacono Domino Nicolao Beharel Abbate ſancti Auberti Cameraci. Laudationem funebrem habuit Reverendus Abbas aureæ Vallis Dominus Bernardus Montgaillardus. Quâ finitâ, equi ad offertorium proceſſere. Nobiles qui ſigna ferebant, in tranſitu feretri, aciem ad terram inclinabant: & ad altare accedentes, ſimili modo venerabantur. Ipſa autem cum Sacerdos manu tetigiſſet, juxta altare ſepoſita ſunt. Reliqua Domini Inſignia oblata, & ſuo quodque loco depoſita

toigne. Eſtas Guldas araſtravan ſus armas y banderas negras, con pifanos y atambores cubiertos de luto y de armas de ſu Alteza. A eſtos ſeguia el Maeſtro de las Ceremonias de ſanta Gudula, que conduzia quatro cientos pobres veſtidos de paño negro, de parte de ſus Altezas, con capuzes: llevavan en las manos una hacha encendida, guarnecida de dos eſcudos de Armas: y los ponian en orden dos Capellanes de la Capilla de ſu Alteza. Tras ellos ſeguia un baſtonero con las ordenes mendigantes; tenia cada frayle en la mano un cirio amarillo encendido. A ſaber los Frayles Minimos en numero de 40. tenian por Coretor el Padre Auguſtin Boyenval, y provincial el Padre Bernardo Demontherot. Seguian los Capuchinos, que eran 55. y tenian por Guardian el Padre Thomas Teneramundanus. Luego los Frayles de la tercera Orden de ſan Franciſco, dichos Bogardos en numero de 56. con ſu Superior el Padre Chriſtiano Kievits, y General el Padre Gerardo Antonio. Tras ellos los Frayles de ſan Auguſtin eran 130. y ſu Prior el Padre Juan vanden Brande, y Provincial el Padre Juan Aughemius. Seguianlos 106. Frayles de la orden de ſan Domingo con ſu Prior el Padre Pedro Malpe, y Provincial el Padre Juan des Loix, Doctor en Theologia. Luego los Frayles Carmelitas en numero de 116. de que era Prior el Padre Lactantio Menni Romano. Tras ellos los Frayles de ſan Franciſco en numero de 88. tenian por Guardian el Padre Franciſco Paludano. Deſpues deſtas ordenes Mendigantes, ſeguieron los Clerigos de las Paroquias. Y primeramente los de ſanta Catalina con ſu Cura Silveſter Verhaghen, Licenciado y Dean de la Chriſtianidad de Bruſſellas. Los de ſan Nicolas, tenian por Cura Gilis Eſtrix, Licenciado en Theologia. Los de ſan Guiry tenian por Cura Vitus Henrici, el qual por ſer enfermo, iva en ſu lugar Lamberto vander Meulen. Los de la Yglesia de nueſtra Señora de la Capela, con David de Mauden ſu Cura, Licenciado en Leyes. El Cabildo de ſanta Gudula, y todo lo que ſeguia deſpues, ſe mueſtra por figuras. De manera que no queda al preſente otra coſa que advertir, ſino que el ſalon grande el patio de Palacio y las ballas del, ſe colgaron de luto. El Magiſtrado, por todo el camino mandò colgar de bayeta negra todas las caſas de los Burgeſes, ſembrados en ella los eſcudos de Armas de ſu Alteza; y plantar ballas negras deſde el Palacio abaxo por la Peſcaderia por ençima de la Sena, y de ally por la puente de los monederos haſta la Yglesia. El qual Camino fue cubierto todo de Paja. Al cabo deſta ballas, deſde el canton de la callejuela (dicha t' Heetegat) haſta la puerta de la Yglesia, el dicho Magiſtrado mandò hazer una puente grande realçade por encima de las gradas, ancha veinte pies, fuerte y poderoſa, para paſſar commodamente por encima della. La Yglesia por de dentro, y el ſuelo eſtava cubierto de luto. Las colgaduras en lo alto eſtavan guarnecidas de un ancho de tercio-pelo negro, guarnecido de eſcudos de Armas, y grande cantidad de belas de cera. Y entre los pilares de la nao, debaxo de los arcos, ſe puſieron unas grandes A A coronadas de la Corona Archiduqual y guarnecidas de cirios ama-

sunt. Inrerea passim pro salute Principis defuncti litabatur. Summo sacro finito, ritus ordinarii circa feretrum peragebantur. Episcopi Ruræmundanus, Antverpiensis, Yprensis & Namurcensis, cum ad angulos Rogi consedissent, ibidem preces effundebant. Sublatum deindè feretrum Cubicularii Principis in choro Venerabilis Sacramenti miraculosi sub cælo ibidem erecto stiterunt; descendentesque in monumentum ante altare albo lapide structum, comitante Archiepiscopo & Clero, super craticulâ ferreâ illud deposuerunt. His tandem horâ septimâ vespertinâ peractis, discessum est. Et quasi cælum dolorem suum testaretur, lachrymas (quas perpetuo octiduo fusas, die illâ ut pompa duceretur, continuerat) iterum continuare occœpit.



rillos. La nao fue separada de los assientos con un arrimo de tablas, guarnecido en lo alto de puntas de hierro, para impedir la entrada del pueblo. El altar era erigido contra el doxal; y en el celebrò la missa el Ilustrissimo Arçobispo de Malines Jacques Boonen, assistido del Abad de Parque Juan Drusius de Diacono, y del Abad de san Auberto en Cambray Nicolas Beharel como Subdiacono. El Reverendo Abad de Orval Bernardo de Montgaillard *predicò las honras. Lo qual acabado, los Cavallos fueron conduzidos al Offertorio en la misma orden, y por aquellos que les avian adestrado à la Yglesia. Los que llevavan las banderas en passando delante del cuerpo, las abatieron en señal de reverencia: y llegados al altar hizieron lo mismo al Celebrante; que las tocava con la mano, y las ponian al lado del Altar. Las pieças de honor, fueron assi mismo offreçidas y bueltas a poner cada una en su lugar. Entre tanto se celebrò por los altares de la Yglesia, infinidad de missas de Requiem. La mayor acabada, se dixeron muchos responsos y Ceremonias al rededor del cuerpo. Los Obispos de Ruramonda, Anberes, Ypre y Namur, se assentaron a las quatro esquinas de la Capilla Ardiente, donde dezian las Oraciones y prezes accostumbradas. Los Gentiles hombres de la Camara que avian llevado el Cuerpo, se cargaron del, y le llevaron a la Capilla de S. Sacramento del Milagro. En medio de la qual se pararon debaxo de un dosel de terciopelo negro, guarnecido de armas, como el frontispicio del Altar. Ally fueron quitadas las dichas cubiertas, y despues llevado el Cuerpo dentro dela boveda que se avia fabricado para este efeto delante del Altar. Se baxò el Cuerpo a ella en una caja de plomo, y esta dentro de otra afforada en terciopelo quajada de passamanos de oro. Los dichos Cavalleros de la Camara baxaron el Cuerpo a ella, seguidos del Arçobispo, y los Diaconos: y le pusieron sobre unas barras de hierro. Loqual acabado (que durò desde las ocho de la mañana hasta las siette de la tarde) cada uno se retirò. Y es de notar que aquel dia fue muy sereno (aunque mas de ocho dias precedentes no avia cessado de llover, hasta la onze de la noche antes) que no se podria dessear cosa mejor: lo qual durò hasta que se acabò de depositar el Cuerpo, que bolvio a llover como de antes.*

NARRATION.

L*E treiziéme de Juillet l'an* 1621. *le quart après-midi, il plût à Dieu d'appeller en sa gloire, nôtre Prince* Albert. *Pourquoy l'on donna ordre par toutes les Eglises de la Ville, de sonner les cloches à mort, par trois fois le jour, une heure durant. Ce qui se continua l'espace de six semaines. Le corps fut mis en la grande Chapelle de la Cour, habillé d'un habit de Cordelier, selon l'ordonnance, qu'il avoit donné en son vivant. En tel état il fut vû d'un chacun, sous un baldequin de drap d'or, l'espace de quatre jours. Lesquels finis, on le ferma*

VERHAEL.

IN t' Jaer òns Heeren 1621. heel op den middach heeft het Godt gelieft tot hem te roepen onsen genadichsten Prince Albert. Dus wiert terstont last gegeven in alle kercken, die doodtclocken te luyden drymaels daegs: ende dat elcke reyse een ure gedurende. D'welcke achtervòlght is geweest sesse weke lanck. Het lichaem vanden Aertſ-hertogh (naervolgens syn bevel) is in Minderbruers cleederen inde Capelle van t' Hoff, vier dagen lanck ten thoon geleyt, onder eenen hemel van gouden laecken. Naer de welcke, t'

dans un cercueil de plomb ; & on le tranſporta dans la petite Chapelle deſſous la Sacriſtie. Auquel lieu il repoſa juſques à l'onziéme jour de Mars de l'an ſuivant. Ce jour on le remit en la grande Chapelle, en preſence des Seigneurs de la Chambre. A trois heures après-midy l'on fit les Vigiles : y aſſiſtans les Illuſtriſſimes & reverendiſſimes le Nonce du Pape, Archevêques, Evêques, Prélats, Ambaſſadeur d'Eſpagne, Seigneurs de la Toiſon, du Conſeil d'Etat, Privé, Finances, Chancellerie, Chambre des Comptes, Magiſtrat de la Ville, & autres. La Chapelle étoit tenduë de deüil orné de blaſons à l'entour. Le liſeau étoit couvert de drap d'or : étant à côté les bancs garnis en même maniere, que ſera dit en la deſcription de la Chapelle Ardente. Ledit liſeau poſoit ſur un piedeſtal ovale, fait à ſix pans de montées diſtinguées les unes des autres par ſix piedeſtaux qui ſoûtenoient de grands chandeliers d'argent, portant cierges garnis de blaſons. Et autre part il y avoit force luminaires. Au-deſſus pendoit un dais ou ciel de drap d'or : les cordons duquel étoient couverts d'une Pyramide entourrée de deux rameaux de palme & de laurier. Le tout donc étant prêt pour la pompe funebre : le douziéme dudit mois du matin, le Roy-d'armes fit aſſembler toute la Nobleſſe dans la Cour, & les Eccleſiaſtiques dans la Chapelle & Egliſe de Coudenberghe. L'ordre étant donné pour ſortir : Premierement d'un pas tard commencerent à marcher deux Officiers de la Cour, monſtrans le chemin du deuil. Ceux-cy ſuivirent les Sermens de la Ville : celuy de S. Michel, ayant pour Hautdoyen Philippe Olimart, & pour Roi Henri Govaerts ; celuy de S. Chriſtofle ayant pour Hautdoyen Jean Gheerts, & pour Roi George Crabbe : celui de S. George ayant pour Hautdoyen François de Kerckhove, & pour Roi Thierry Godtſvrucht ; celui de SS. Sebaſtian & Antoine ayant pour Hautdoyen Arnold Ingels, & pour Roi Gille de Donckere. Après eux ſuivoit le grand Serment, dont la Sereniſſime Infante eſt Reine perpetuelle, & avoit pour doyen Jacques de Baſtoingne. Ces Sermens traînoient leurs armes & enſeignes noires, avec fifres & tambours couverts de deüil, & de blaſons de ſon Alteſſe. Ceux-cy furent ſuivis du Maître des Ceremonies de ſainte Gudule, qui conduiſoit quatre cent pauvres, vêtus de drap noir de la part de leurs Alteſſes, avec des chapperons de deüil, portans en main une torche allumée, garnie de deux blaſons. Ces pauvres furent ſuivis de deux Chapellains de la Cour. Et après eux ſuivit un baſtonnier ou Vergier avec les Ordres Mendians, ayans en main un cierge jaune allumé. A ſçavoir, les Peres Minimes en nombre de 40. ayans pour Correcteur P. Auguſtin Boyenval, & pour Provincial P. Bernard Demontherot. Après eux les Capucins en nombre de 55. & avoient pour Gardien P. Thomas Teneramundanus. Les peres du tiers ordre de S. François, dits Bogards, en nombre de 56. avec leur ſuperieur P. Chrêtien Kievits, & General P. Gerard Antoine. Les Peres Auguſtins en nombre de 130. ayans pour Prieur P. Jean vanden Brande, & pour Provincial. P. Jean Aughemius. Les Peres de S. Dominique en nombre de

106.

ſelve geſloten is geweeſt in een loote kiſte, ende geleyt in een cleyn Capelleken onder die Sacriſtie aldaer. Ende heeft daer geruſt tot den elfſten dagh Meerte van t' volgende jaer. Als wanneer t' ſelve weder geleyt is inde voorſz. groote Capelle, inde tegenwoordigheyt vande Heeren van ſyne Camere. Ten dry uren naer noen wierden aldaer geſongen die Vigilien : Alwaer doen ter tydt by waeren die Doorluchtichſte ende Eerweerdichſte den Nuncius Apoſtolicus, Aertsbiſſchoppen, Biſſchoppen, Abden, den Geſant van Spaignien, die Heeren vanden Vlieſe, vanden Raet van Staeten, Secreten Raede, Financien, Cancelrie, Rekencamere, Magiſtraet vande Stadt, ende andere. De voorſz. Capelle was met rouw behangen, ende rontſom met blaſoenen van ſyne Hoogheyt. De baere was gedeckt met een cleedt van goude laecken : ſtaende neffens haer die ſcabellen, ſoo ende gelyck die verclaert ſullen worden inde Brandende Capelle. De baere was geſet op een ovael piedeſtael hebbende ſeſſe opgangen, van malcanderen geſcheyden by ſeſſe piedeſtaelkens elck ophoudende eenen grooten ſilveren candelaer, ende waſſe keerſſe, behangen met die blaſoenen. Elſ-waert was oock menighte van licht. Boven die baere honck eenen hemel van goude laecken : de coorden vanden ſelven waeren bedeckt onder eene Pyramide, die welcke omcingelt was met twee tacken, eenen van Laurier ende eenen van Palme. Dus alle dingen bereyt weſende tot het Uytvaert : den twelfſten vande maent voorſz. dede den Roy-d'armes t' ſmorgens vroeg vergaderen allen den Edeldom in het Hof : ende die Geeſtelyckheyt, eenſdeels inde groote Capelle, eenſdeels inde kercke van Coudenbergh. Het teecken gegeven ſynde van voorts te trecken, ſoo hebbender voor gegaen twee dienaers van t' Hof, beginnende met eenen ſtillen pas den rouw te leyden. Hen volgden die Gulden vande Stadt, eerſt die Schermers-Gulde, waer van Overdeken was Philips Olimaert : ende Coninck, Hendrick Govaerts. Hen volgen die Coulevieriers met hennen Deken Hans Gheerts, ende Coninck Joris Crabbe. Daer naer S. Joris Gulde, hebbende voor Deken Francois de Kerckhove, ende voor Coninck Dierick Godtſvrucht. Naer hen die Hantboge Gulde, hebbende voor Deken Aert Inghels, ende voor Coninck Gielis Donckere. Die laetſte was de groote Gulde, waeraf onſe genaedige Princeſſe erf-Coninginne is, hebbende voor Overdeken Jacques de Baſtoingne. Deſe Gulden gongen met ſleypende wapenen, met ſwarte vendelen, trommelen ende pypen met rouw behangen, ophebbende het blaſoen. Hen volgde den Ceremoniemeeſter van S. Goedelen, leydende 400. arme Mans, in ſwart laecken gecleedt van t' Hofs wegen, met ſwarte capruynen op t' hooft, ende tortſen met blaſoenen inde handt. Doen volgden twee Cappellaenen van t' Hof, met eenen Roy-draeger : ende naer hen die biddende Orderen, elck met eene waſſen

kerſſe.

106. avec leur Prieur P. Pierre Malpe, & Provincial P. Jean des Loix. Les Peres Carmes en nombre de 116. dont étoit Prieur P. Lactance Menni Romain. Les Peres de saint François (dits Cordeliers) en nombre de 88. avoient pour Gardien Pere François Paludain. Après les Ordres Mendiants, suivirent les Ecclesiastiques des Paroisses : & premierement ceux de S. Catherine, ayans pour Pasteur Silvestre Verhaghen, Licentié en Theologie, & Doyen de la Chrestienté à Bruxelles. Ceux de saint Nicolas avoient pour Pasteur Gille d'Estrix Licentié en Theologie. Ceux de saint Gery avoient pour Pasteur Vitus Henrici, qui ne chemina pas. Mais en sa place alloit Lambertus vander Meulen. Ceux de l'Eglise nostre Dame dite la Chapelle, avoient pour Pasteur David van Mauden Licentié és droits. Le Chapitre de sainte Gudule, & tout ce qui suivit en après, est démonstré par figures. Tellement qu'il ne reste maintenant, qu'à vous dire que la grande sale, la Cour du Palais & les bailles de la Cour furent tendues de deuil. Le Magistrat fit le long du chemin tendre de deuil les maisons des Bourgeois, y attachant les blasons de son Altesse : & fit planter des bailles noires, depuis la Cour en bas par la Poissonnerie outre la Senne, & de là par le Pont des Monnoyeurs en montant jusques à l'Eglise ; lequel chemin fut tout couvert de paille. Au bout de ces bailles ; depuis le coin de la ruelle d'Heetegat ; jusques à la porte de l'Eglise, ledit Magistrat fit faire un grand pont, élevé par dessus les montées, large de vingt pieds, fort & puissant, pour y commodement passer la pompe. L'Eglise par dedans, mêmement le pavé, étoit couvert de deuil. Les tentures étoient bordées par enhaut, d'une largeur de velours noir garni de blasons, & grande quantité de chandelles de cire jaune. Mêmement entre les piliers de la Nef sous les arcures, furent faits de grands AA couronnez de la couronne Archiducale, & garnis des cierges jaunes. La nef fut separée des assentes par un appuy de planches, garni par enhaut de fers pointus, pour empêcher l'entrée au peuple. L'Autel étoit érigé contre l'oxal ; & y celebra l'Illustrissime Archevêque de Malines Jacques Boonen, assisté de l'Abbé de Parck Joannes Drusius comme Diacre ; & de l'Abbé de S. Aubert à Cambray Nicolas Beharel comme Sous-Diacre. Le Reverend Prelat d'Orval Bernard de Montgaillard fit l'Oraison funebre. Laquelle achevée les Chevaux furent menez à l'Offertoire ; en même Ordre & par ceux qui les avoient menez à l'Eglise. Ceux qui portoient les bannieres, en passant devant le corps, les inclinerent en signe de reverence ; & venus à l'autel en firent autant au Celebrant. Lequel les touchant de la main, elles furent dressées à côté de l'autel. Les pieces d'honneur furent semblablement offertes, & remises chacune en sa place. Cependant l'on celebra par les autels de l'Eglise, infinité de messes de Requiem. La grande messe achevée, furent faites plusieurs prieres & Ceremonies autour du Corps. Les Evêques de Ruremonde, d'Anvers, d'Ypre & de Namur, s'assirent au quatre coins de la Chapelle ardente, y disans les Oraisons & prieres accoutûmées.

kersse. Ende eerstwerf die Minimen in getale 40. hebbende voor Correcteur P. Anthoon Boyenval, ende Provincial P. Bernaert Demontherot. Die Cappucinen in getale 55. hebbende voor Guardian P. Thomas Teneramundanus. Die Bogaerden 58. hebbende voor Overste P. Christiaen Kievits, ende General P. Gheeraert Anthoon. Die van S. Augustin in getale 130. hebbende Prieur P. Jan vanden Brande, ende Provincial P. Jan Aughemius. Die Predickheeren 106. hebbende voor Prieur P. Peeter Malpe, ende Provincial P. Joannes de Loix, Doctoor inde Godtheyt. Die Vrouwenbroederen in getale 116. hebbende Prieur P. Lactantius Menni van Roomen. Die Minderbroederen waren in getal 88. hebbende voor hunnen Guardiaen P. Franciscus Paludanus. Naer dese biddende-Orderen volghde de Geestelyckheyt vande Parochien, elck achter hunnen Roy-draeger. Eerst die van S. Catheline, waer van Pastoor was Heer Silvester Verhagen, Licentiaet inder Godtheyt ende Landt-Deken tot Brussel. Die van S. Nicolaes Parochie hadde voor Pastoor Heer Gielis Estrix, Licentiaet inde Godtheyt. Die van S. Goericx, waeraff Pastoor was Vitus Henrici, maer mits ghewoonelycke sieckte ende synder indispositie, gonck in syne plaetse Heer Lambert vander Meulen. Die van onser L. Vrouwe Capelle, wiens Pastoor was Heer David van Mauden, Licentiaet inde Rechten. Het Capittel van S. Goedele : ende alles datter volgde, weert figuerlyck bethoont. Soo datter anders niet te seggen en valt, dan dat die Saele van t' Hof, de plaetse ende baillien waeren behangen met swaert. De huysen langhs den wegh waeren door bevel vanden Magistraet, oock met rouw behangen, ende daerop allenthenes wapenen van syne Hoogheyt. Den selven Magistraet hadde doen setten swarte staecketsels van het Hof nederwaerts langhs die Visch-merckt over die Senne, ende weder opwaerts langhs s'Munters Brugghe tot die Kercke toe. Desen wegh was met stroo gestroyt. Op d'eynde van dese staecketsels, beginnende van aen t' strecken (geheeten het Heetegat,) tot tegen die Kercke, hadt den selven Magistraet doen maecken eene Brugghe boven die trappen, breet wesende twintigh voeten, soo datter die peerden ende den lydt van het Uytvaert ghemaeckelyck cost overpasseren. Het binnenste vande Kercke, oock den vloer, was met swaert bedeckt. Het bovenste eynde vande behanghsels hadde eenen boort van een breede swart fluweel, ende daer op honghen die blasoenen van syn Hoogheyt. Tusschen die Pileeren onder die boghen, stonden groote AA ghecroont met die Aerts-hertoghs croone, ende waeren gevult met wasse kerssen. Den middelsten beuck vande Kercke was afgeschut met berders, ophebbende ysere pinnen, om te beletten den inganck ende oploopen van t' volck. Den Autaer was opgericht tegen den Hoochsael, ende aldaer dede den Doorluchtichsten Aerts-Bisschop van Mechelen Heer

Les Seigneurs de la Chambre, qui avoient porté le Corps, s'en chargerent, & le porterent en la Chapelle du S. Sacrement de Miracle. Au milieu de laquelle s'arresterent, dessous un dais de velours noir, armoyé comme le frontispice de l'autel. Là furent ôtez les couvertes déja dites : & par après le Corps porté jusques dedans la Cave de pierre blanche, apprestée devant l'autel. On y devala le Corps enfermé dans la caisse de plomb, & icelle dans une autre de bois, fourrée de velours passementé d'or. Lesdits Seigneurs de la Chambre y descendirent, suivis de l'Archevêque & ses Ministrans, & le mirent sur une grille de fer. Tout le service fini, (qui dura du matin à huit heures, jusques au soir à sept heures) chacun se retira. Et ce fut une chose notable, que ce jour là fut si serain, (encore que plus de huit jours auparavant il n'avoit cessé de pleuvoir jusques à onze heures de la nuit precedente) que l'on n'eut sceu desirer mieux. Ce que neantmoins ne dura que jusques à la fin du Service, commençant derechef à pleuvoir.



Jacob Boonen die Misse, hebbende voor Diaken den Eerw. Heer Jan Drusius Abt van Perck, ende voor Subdiacken den Eerw. Heer Nicolas Beharel Abt van S. Aubert tot Cameryck. Den Eerw. Heer Bernaert de Montgaillard Abt van Dorval, hadde eene schoone Oratie in t' François. Naer de welcke wierden ten offer geleyt alle die peerden in de selve order dat sy langhs den wegh gegaen hadden, by die Edelmannen diese geleyt hadden. Die Edelmannen die de banieren droeghen, buygden die selve met de pointe ter aerden in 't voorby gaen van t' lichaem : Ende deden van gelycken commende aen den Autaer, alwaer die (naer dat hun den Priester ontfangen hadde) wierden neffens den Autaer geset. Die ander stucken van Eere syn oock geoffert geweest, ende weder geleyt op hunne eerste plaetse. Daer-en-tusschen wierden aen d'andere Autaeren inde voorsz. Kercke, Missen gedaen voor die Ziele van syne Hoogheyt. Naer die Misse, syn daer veel Ceremonien ende bedingen gedaen over het lichaem. Die Bisschoppen van Ruremonde, Antwerpen, van Ypere ende van Naemen, syn neder-geseten op de vier hoecken vande Brandende Capelle, doende de gewoonlycke bedinghen. Daer naer hebben die Heeren vande Camere het lichaem gedragen inden Choor van t' Hooch-weerdigh Heylich Sacrament van Miraculen. Alwaer dat sy hebben stille gestaen onder eenen hemel van swart fluweel verciert met blasoenen van syne Hoogheyt, gelyck oock was den Autaer : Ende aldaer is het baer-cleedt afgedaen, ende t' lichaem gesloten wesende inde loote-kiste, ende die noch in eene andere houte-kiste met fluweel gevoedert ende met goudt geboort, is gedraegen by die Heeren alsvoren in den kelder die voor den Autaer van witten-steen gemetst was. Ende den Aerts-bisschop met syne voorsz. ministranten is hun gevolgt, ende hebben het lichaem geset op eenen yseren rooster. Den dienst ten eynde gecommen synde, naer dat hy geduert hadde van acht uren t' smorgens tot seven uren in den avont, heeft hem elck-een vertrocken. Ende t' was om voor wat wonders te bemercken, dat het alsdoen soo schoonen weder was, alsmen soude hebben mogen wenschen : al wast saecken, dat het acht dagen lanck tot den elf uren in den nacht te voren, niet en hadde opgehouden van regenen; ende dat soo haest den Dienst gedaen was, weder begost te regenen.

ANNOTATIONES.

Nota Pompam hanc pictam esse quasi ab egressu aulæ, plures enim ulterius non processerunt, sed aut ad palatium & templum muniis aliis fuêre revocati, aut infirmitatibus impe-

ANOTACIONES.

En esta deduzion conviene notar. Primeramente, que esta Pompa se ha de entender, como si fuera vista à la salida de Palacio, adonde se presentaron todos. De los quales algunos no passeron mas adelan-

diti : Quos hîc quidem suis locis expressimus, licet in itinere non adfuerint. Et ne qua forte contentio oriretur procedendo, Serenissima Princeps cathalogum edidit, & *Mandavit cathalogum hunc in funere servari, declarans ordinem ibidem positum, nullam consequentiam inducturum, neque cessurum in frandem qualitatum & ordinum familiarum vel dignitatis.* Datum Bruxellæ XI. Martii; ∞ Ioc. XXII. Fuerunt inter domesticos, quorundam officiorum plures, sed eos brevitatis ergò prætermisimus. Sciendum etiam, omnes in universum Episcopos & Abbates Infulatos, vocatos quidem, sed non omnes venisse, præsentes autem solos expressimus.

Ut insignia Provinciarum in signis & equis, suis coloribus depingi possint, observandum quadrum juxta Currum positum. Excipe tamen quorum hîc fit mentio. Vexilla enim quæ (*Cornette de couleurs, le Guidon & Estendart de couleurs*) vocantur, has notas non habent, ut majore cum decore colorari possint. Quare pingetur pars superior, rubro : media, albo : infima; cæruleo : qui proprii sunt colores SS. CC. Equus decursorius, sub pectore pingetur rubro colore : deindè albo : demum cæruleo : post hunc albo : iterumque rubro, albo & cæruleo : in tot enim partes stragulum dividitur. Ephippium ejus cæruleum erit : materia autem (quemadmodum & stragula) holosericum acu pictum.

Vexilla prædicta, cæruleas : & quorum nomina *le Penon, Guidon, grand Etendart d'armes, & la Baniere*, lanceas habent rubras. Crux Burgundica ubicumque occurrit; auro pingetur. Cristæ equi Decursorii, Bellatorii, & Honorarii, tricolores similiter fuêre : duorum posteriorum ephippia ex holoserico rubro, auro & argento depicta. Reliquorum equorum ephippia, lanceæ suæ colorem sequuntur. Sciendum igitur lanceas Provinciarum pictas fuisse colore fundi vexillorum, ubi verò fundus metallum erat, colorem sumptum, qui ibidem maximè relucebat : & hoc factum, ut litteræ aureæ magis conspicuæ fierent. Acies quoque lanceæ coronam Provinciæ cælatam continebat. Equum suus equiso comitabatur. Cubicularii Archiducis humeros feretro supposuerunt : oneri tamen successerunt Carolus Colomna, præfectus Cameracensis : Comes d'Argil, Schotus : Oneil Princeps Ultoniæ, Comes de Tiron, Hibernus : Hiacyntus de Velasco, Marchio de Belveder : Henricus de Melun, Vicecomes Gandensis : Philippus de Sylva : Balthasar de Gusman : Carolus Grimaldi : Hermanus de Merode, Dominus de Terlon : Godefridus de Berghes, Dominus de Stabrock : Joannes de Montmorency, dominus de Neufville : Comes de Rochefort : Comes Joannes Nassavius : Christophorus Colon, filius Ducis de Veraguas.

Magistratus Urbis Bruxellensis expansum super feretro cælum ferebat, quod cum vestis attalicæ esset flore crispato, divisas lacinias habebat vicissatim, quatuor quidem auri crispati fundo argen-

te, por tener otros cargos assi en Palacio, como en la Yglesia, y aver acudir à las obligaciones, de sus Oficios; y otros por sus indisposiciones no se pudieron hallar en ella. No obstante los he puesto en su lugar. Y para escusar las diferencias que se podian ofrecer, la Serenissima Infanta nuestra Señora hizo hazer una lista; donde se le señalava cada uno su puesto, y mandò publicar este Edicto. Su Alteza ordena y manda que esta lista sea observada en las dichas obsequias; Declarando que la orden dada en ella, no podra ser admitida en consequencia, ni traer algun prejuicio à las calidades y preminencias de las casas y familias de los que van nombrados en la dicha lista. *En Bruselas à las 11. de Março 1622.*

Entre los domesticos, de algunos Oficios fueron mas Oficiales, de los que van aqui señalados.

Todos los Obispos, Abades y Prelados mitrados destos Estados, fueron llamados à este acto. De los quales los que parezieron, estan aqui puestos por figuras : los demas, que assi por su edad, como indisposiciones no se hallaron, no van aqui notados, porque no entraron en esta Villa.

Para illuminar las armas de las Provincias, assi de los Cavallos, como Estandartes, se observarà el quadro pequeño puesto delante del Carro. Eseto lo siguiente : La Corneta de los colores, el Guidon, el Estendarte de los colores, no tienen las dichas notas. Loqual se ha hecho, por no obscurecer los colores quando se illuminaren. Illuminarense desta manera; commençando de lo alto, colorado, blanco y azul; que son los colores de sus Altezas Serenissimas. El adereço del Cavallo de Justa (que fue de terciopelo) se hara, la primera banda sobre el pecho colorada, la siguiente blanca, despues azul, blanco, colorado, blanco, y la postrera azul, à saber debaxo de la anca. La silla del dicho cavallo de terciopelo azul bordada de oro y plata. Las lanças de las dichas pieças de color azul. Las del Peñon, Guidon, gran Estandarte de armas, y la Bandera, fueron coloradas. La cruz de Borgoña de oro, los plumajes de los cavallos de Justa, de Batalla y de Honor, eran de las dichas tres colores. Las sillas de los dos postreros de terciopelo carmessi, bordadas de oro y plata. Las sillas de los demas Cavallos fueron del color de la lança, de terciopelo, guarnecidas de tres passamanos de oro, estrivos y frenos dorados. Adviertase que las lanças de las banderas de las Provincias, fueron pintadas del color del fondo de la bandera, y adonde el fondo era metal, se pintaron las lanças del color mas superior, que se realçava sobre el dicho metal. Y esto para que campeasen mejor las lettras de oro, sembradas sobre las lanças. Sobre cada hierro dellas, estava sinzelada una corona dorada, segun el titulo de la bandera. Cada Cavallo tenia su palafrenero, como se vee en el acompañamiento.

El Cuerpo fue llevado por los Señores Gentileshombres de su Camara : y por ser el peso del, grande; fueren repartidos en tres quadrillas de que la una està puesta por figuras. Y nombraronse para ayudarles, los Cavalleros siguientes, Don Carlos Coloma, Gouvernador de Cambray. El Conde de Ar-

teo, tres autem fundo rubro floris aurei. Simili panno feretrum tegebatur, fundo nempe argenteo, flore aureo crispato, crucem habens fundi rubri. Equus lugubris vestem ferebat holosericam, cruce vestis argenteæ, flore aureo. Cum igitur pingentur, quæ diximus observanda sunt. Et quamvis primus Eleemosinarius & Primus à cortinis ad unum latus simul positi sint, alter tamen ab altero funeris latere ibat: Sicut & Joannes Moulart, locum tenens Custodum corporis, & Martinus Baro de Sommogii, locum-tenens Hallebardariorum. Immediatè autem post funus sequebantur Illustrissimi Legati Apostolicus & Regius: quorum posterior, cum Regem suum referret, tecto capite incedebat. Magnates quoque Hispaniarum, & Ecclesiastici, caput texerant, reliquis capite aperto procedentibus. Equites aurei velleris, Cubicularii, Oeconomi, Sacellanique Oratorii Archiducalis trahebant vestem lugubrem Hispanis usitatam, & linguâ eorum *Lobas* vocatam, ut liquet per figuras. Finaliter notandum, plurimos ad vivum hic delineatos.



gil, Escaçes. Oneil Principe de Ultonia, Condè de Tiron, Yrlandez. Don Jaçinto de Velasco, Marques de Belveder. Henrique de Melun, Visconde dè Gante. Don Philippe de Sylva, Don Baltasar de Gusman. Don Carlos Grimaldi. Herman de Merode, Señor de Terlon. Godefride de Bergues, Señor de Stabroeck. Juan de Montmorency, Señor de Neufville. El Conde de Rochefort. El Conde Juan de Nassao. Don Christoval Colon, hijo menor del Duque de Veraguas.

Los del Magistrado llevaron el palio. Era de brocado, el fondo de plata con flores y rizos altos de oro. Las goteras del, eran compuestas de dos suertes de brocados, en la larga quatro anchos del brocado fondo en plata, y tres de tela de oro de fondo carmessi, con lazos de oro. El paño con que yva cubierto el Cuerpo, era del dicho brocado, fondo de plata, con rizos y flores altas de oro. Y su cruz de tela de oro fondo carmessi. El cavallo de luto yva cubierto de terciopelo negro, y la cruz de tela de plata con flores de oro. Illuminando lo contenido en este Capitulo, no se han de servir del dicho quadro de los colores.

El Limosnero mayor, y Sumiller de Cortina, yvan à los lados del Cuerpo, aunque en las figuras estan puestos el uno çerca del otro. Como assi mismo yvan Juan Moulaert teniente de los Archeros. Y Don Martin Baron de Sommogy, teniente de los Halleberderos. Porque immediamente de tras del Cuerpo seguian los Ilustrissimos Nuncio Apostolico, y Embaxador de España. El qual representado su Rey, yva puesto el sombrero. Como tambien lo yvan los Grandes de España, y los Eclesiasticos con sus bonetes. Todos los demas la cabeça descubierta.

El Embaxador de su Majestad Catholica, los Grandes de España, Cavalleros de la orden de Toyson de oro, Mayordomos, Gentiles-hombres de la Camera, Cavalleros nombrados para ayudarles à llevar el Cuerpo, y Capellanes de Oratorio, llevavan puestas lobas con falda muy larga arastrando. Es habito de luto que se usa en España por personas reales. El qual se puede ver en las figuras.

Finalmente se deve notar, que en esta obra ay muchos Retratos sacados al vivo.

ANNOTATIONS.

En ce déduit il faut noter, premierement que cettè Pompe se doit entendre étré vüë à la sortie de la Cour; là où tous se presenterent. Desquels aucuns ne passerent pas plus avant, pour avoir autres charges, tant au Palais, qu'en l'Eglise: & autres pour leurs indispositions ne furent veus par les ruës. Nous les avons neantmoins mis en leur rang & place. Et pour oster occasion de quelque different, la Serenissime Infante fit publier une liste avec cet Edict: Son Altesse entend & ordonne, que cette liste soit ensuivie auxdites Funerailles: Declarant que

BEMERCKINGEN.

In het vervolgh vanden Treyn staet te weten, eerst dat den selven is gemaeckt al oft men hem saegh in 't uyt-comen van t' Hof, alwaer hem iegelyck verthoonde. Want daer synder sommige geweest die niet voorder gegaen en hebben, mits dat sy hadden ander diensten soo in 't Hof als inde Kercke, ende sommige andere om hun weeckheyt, ende ombequaemigheyt. Even wel hebben wy die op hunne behoorlycke plaetse doen gaen al en heeftmense over wegh niet gesien. Ende om te schouwen alle misverstant onder die selve, heeft die

que l'ordre y donné, ne pourra être tiré en consequence, ny porter aucun préjudice aux qualitez & rangs des maisons & familles de ceux y dénommez. Fait à Bruxelles le 11. de Mars 1622.

Entre les Domestiques, d'aucuns Offices furent plus d'Officiers, qu'il n'est icy remarqué.

De plus il est à sçavoir que tous les Evêques & Prélats mitrez y furent appellez, dont ceux qui comparurent, sont icy mis par figures. Les autres qui ne comparurent, tant pour leurs âges, que indispositions ne sont point icy notez : d'autant qu'ils ne firent leur entrée dans la ville.

Pour blasonner les armoiries des Provinces, tant aux chevaux que Etendarts, l'on observera le petit carreau mis devant le Chariot. Hormis ce qui s'ensuit. La Cornette de couleurs, le Guidon, & l'Etendart des couleurs, n'ont point lesdites marques. Ce qui a esté fait pour n'obscurcir les couleurs quand on les illuminera. On les illuminera donc ainsi, commençant d'enhaut rouge, blanc, bleu qui sont les couleurs de leurs Altesses Serenissimes. Le cheval de Jouste sera colouré de même : la premiere bande sur la poitrine, rouge : celle d'après, blanche : puis bleue, blanche, rouge, blanche & la derniere bleue, à sçavoir dessous la queuë. La selle dudit cheval, bleue. Le tout de velours en broderie. Les lances desdites pieces, colorées de bleu, celles du Pennon, Guidon, grand Etendart d'armes & la Banniere, furent rouges. La croix de Bourgogne, d'or. Les plumages des chevaux de Jouste, de Bataille & d'Honneur, furent de trois couleurs susdites. Mais les selles des deux derniers furent de velours rouge brodé d'or & d'argent. Les selles des autres chevaux furent de la couleur de la lance. Notez pourtant que les lances des banieres des Provinces furent peintes de la couleur du fond de la baniere; & là, où le fond étoit metal, l'on peignit les lances de la plus forte couleur, qui se montroit sur ledit metal. Et ce pour faire plus montrer les lettres d'or, semées sur les lances. Sur chaque fer de la lance, étoit gravé une couronne dorée, selon le titre de la baniere. Chaque cheval avoit son Palfrenier, comme l'on voit au train. Le corps fut porté par les Seigneurs de la Chambre. Mais pour la pesanteur d'iceluy, ils furent assistez & secourus par tour des Seigneurs suivans, Don Charles Columna, Gouverneur de Cambray : le Comte d'Argail Ecossois : Oneil Prince d'Ultonie, Comte de Tiron, Irlandois : Don Hyacinte de Velasco, Marquis de Belveder : Henry de Melun Viscomte de Gand : Don Charles Grimaldi : Herman de Merode, Seigneur de Terlon : Godefroy de Bergues, Seigneur de Stabroeck : Jean de Montmorency, Seigneur de Neufville : Don Philippe de Sylva : Don Baltazar de Gusman : le Comte de Rochefort : le Comte Jean de Nassau : Don Christofle Colon, fils cadet du Duc de Veraguas.

Ceux du Magistrat porterent le Baldequin. Lequel étoit de drap d'or, à fleur frisée; les pantes faites de deux sortes : à sçavoir, en la longueur quatre largeurs de drap d'or frisé, fond d'argent, & trois de drap d'or, de fond rouge : à fleur d'or. De mê-

die Infante een Liste doen maecken ende dit bevel laten uytgaen : *Haer Hoogheyt begeert ende beveelt dat dese Liste sal achtervolght werden in de voorsz. Uytvaert, Verclarende dat die order daer by gegeven niet en sal mogen getrocken worden in consequentie, noch eenigh prejudicie doen aende qualiteyten ende plaetsen vande huysen ende geslachten vande ghenomineerde inde selve. Gedaen tot Brussel den 11. Meert, 1622.*

Daer syn oock onder die Dienaers meer geweest van sommige Officien dan hier geteeckent staen, die om die lanckheyts wille achtergelaten syn. Alle die Bischoppen ende gemytterde Abten syn geroepen geweest. Die gene die gecomen syn, staen alhier gefigureert, d'andere niet, om dat sy binnen die Stadt niet gecomen en syn. Om de wapenen vande Provincien te schilderen met hunne behoorlycke couleuren, soo op de peerden als inde banieren, salmen gade slaen die teeckenen van dien, staende aenden wagen. Uytgenomen t' gene hier volgt. De Cornette van couleuren, den Guidon ende Standaert van couleuren en syn niet geteeckent inde voorsz. maniere, om dat in t' schilderen die couleuren niet en souden verdooft worden. Maer men sal die schilderen d'opperste root, t' midden wit, ende beneden blauw, die welcke syn die couleuren van hunne Hoogheden. Het peert van Tournoy oft cheval de Jouste van gelycken, beginnende op de borst, root, daer nae wit, voorts blauw, dan wit, andermael root, daer naer wit, ende d'leste commende onder den steert blauw. Den sadel is blauw, ende alle het cleedt van fluweel gebourduert. Die lancien vande voorsz. vendels syn blauw, ende die van het Penon, Guidon, grooten Standaert vande wapen ende die Baniere, syn root. Het Bourgoens cruys is gout. Die pluymen van die peerden van Tournoy, van Orloghe ende van Eere, waeren van die drye voorsz. couleuren : De sadels van dese twee leste peerden waeren van root fluweel gebourduert met gout ende silver. De sadels van d'andere peerden waeren van t' couleur vande lancien. Dus weet dat elcke lancie van die Provincien was geschildert van t' couleur vanden gront des wapens : ende daer de gront metael was, soo weert die lancie geschildert met t' couleur dat op het voorsz. metael inde wapenen meest uytstack. T' welck gedaen weert om meer te laeten sien die gouden letters die hier ende daer op de voorsz. lancien stonden. Op het yser vande lancie was gesneden ende vergult die croone van elcke Provincie. Naer elck peert volgde eenen Palfrenier, soo men siet inde figuren. Het lichaem is gedraegen geweest by de Heeren van de Camere. Dan omder swaerten wille hebben hun onderstant gedaen by keeren dese naer beschreven Heeren : Don Charles de Columna Gouverneur van Cameryck. Den Graef van Argil, Schot. Onail Prins van Ultonie Grave van Tiron, Irsche. Don Hiacinte de Velasco, Marquis van Belveder. Henrick de Melun Viscomte de Gand,

me étoffe étoit le poêle du liseau : à sçavoir la croix à fond rouge : le reste fond d'argent, fleur d'or frisé. Le cheval de deuil étoit couvert de velours, ayant la croix de drap d'argent à fleur d'or. Pour cela en les illuminant, il ne se faut pas servir du carreau déja dit.

Le grand Aumônier & le Sommelier de Cortine marchoient aux côtez du corps, combien qu'aux figures ils soient mis l'un près de l'autre. Aussi à un côté marchoit Jean Moulaert, Lieutenant des Archers, & à l'autre côté Don Martin Baron de Sommogy, Lieutenant des Hallebardiers. Car immediatement derrier le corps, marchoient les Illustrissimes le Nonce Apostolique, & l'Ambassadeur de Sa Majesté Catholique : lequel representant son Roy marchoit à tête couverte, comme firent aussi les Grands d'Espagne, & les Ecclesiastiques, les autres à tête découverte.

Les Seigneurs de la Toison, les Seigneurs de la Chambre, les Maîtres d'Hôtel & les Chapellains de l'Oratoire furent vestus de Lobes, *qui est un habit de deuil à l'Espagnole, lequel l'on peut voir és figures.*

Finalement il faut noter qu'en cette œuvre il y a plusieurs portraits faits au naturel.

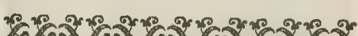
Don Phillippe de Sylva. Don Baltazar de Gusman. Don Charles Grimaldi. Herman de Merode, Heere van Terlon. Godefroy de Berges, Heere van Staebroeck. Jan de Montmorency, Heere van Neufville. Den Grave van Rochefort. Den Graef Jan van Nassou. Don Christoffel Colon, Sone vanden Hertogh van Veraguas. Den Magistraet droegh den Hemel, wesende van gouden-laken de bloem gefriseert. De panden waeren tweederley, te weten inde lengde vier breeden van gouden-laken gefriseert den gront silver, ende drye breeden van gouden-laken den gront root de bloem Gout. Van gelycke stoffe was het baercleedt, te weten het cruys den gront root, ende die reste den gront silver, de bloem van gout gefriseert. Het rouw-peert hadde een cleedt van fluweel wiens cruys was silveren-laken de bloem van gout. Ende daerom moetmen toesien in t' verlichten, want daer toe niet en dienen die teeckenen op den Wagen gemaeckt. Achter het lyck op beyde syden gongen den Opper-Almoessenier ende Sommelier vande Gordyn al ist datse om redenen neffens een geteeckent staen. Oock gingen op beyde syden Jan Moulaert, Lieutenant vande Archiers, ende Don Martin Baron van Sommogy, Lieutenant vande Hellebardiers. Want d'eerste achter het lyck gingen die Doorluchtighste Nuncius Apostolicus ende Gesant van Syne Majesteyt. Den welcken als Stadt-houder van synen Coninck gonck met gedeckten hoofde. Van gelycken gongen gedeckt die Groote van Spagnien ende die Geestelycke. Alle die andere bloodts-hoofts. Die Heeren vanden Vliese, die Heeren vande Camere, Hoff-meesters ende Capellaenen van 't Oratorie hadden aen een seker Spaens rouw-cleedt geheeten *Lobas*, alsoo men mercken can aen hunne figueren. Ten lesten staet te bemercken, dat hier vele contrefeytselen naer t' leven comen.



DESCRIPTIO

ROGI FUNEBRIS.

Rogus Funebris formâ octogonus, lateribus tamen inæqualis, in æde Tutelari exstructus; inter altaria D. Virgini & D. Gudulæ sacra, medium umbilicum tenebat : longus pedes viginti octo, latus viginti quatuor. Reliquum umbilici spatium (octo circiter pedum à quolibet latere) propylæa (sive prothyra atque vestibula nominare velis) complebant, equis ad offerenda munera ducendis, præparata. Forma, crucis instar, quatuor scalarum ordines exhibebat, quinque pedes surgentes, quorum duo recti sibi invicem correspondentes, novem gradus habebant; transversi, septem. Spatia inter hos



DESCRIPTION

DEL TUMULO

O CAPILLA ARDIENTE.

El tumulo erigido en la nave de la Yglesia de santa Gudula, entre el altar desta santa y el de nuestra Señora, era de forma ochavada prolongada. Contenia viente y ocho pies de largo, y viente y quatro de ancho. De manera que de cada lado quedaron ocho pies de espacio, poco mas o menos; con portadas, sirviendo de passo a los cavallos para yr al offertorio. La Yconographia era cruzada de quatro escaleras; las dos dellas correspondientes à la puerta y Choro, tenian nueve gradas : y las otras dos colaterales, siete; de cinco pies de alto hasta el tablado quadrado no equilatero, sobre el qual se assentava el ataud. Los espacios entre estas escaleras, estavan

gradus media, duæ columnæ ligneæ ſtriatæ operis Ionici compoſiti, claudebant: quarum ſtylobatæ facie anteriore depictæ erant memorabilioribus Optimi Principis actis: latera trophæis bellicis. Inter columnia pari opere ſtratagemata alia repræſentabant. Univerſa hæc colore oleato artificiosè picta æris colorem imitabantur. Ordinem ſingulorum & adjuncta elogia, lamina 2. indicat. Super hæc inter columnia, tabulaſque ſic depictas, ſcaphæ patebant in conchas deſinentes, circumcirca deauratæ. Sub quâlibet, tabella volutis & argento ornata, inſcripta nomine Virtutis, quæ intra alveum ſtabat. Effigies harum quaſi è pario marmore exciſæ candebant, pedes ſeptem cum dimidio exurgentes. Templi portam reſpiciebant PIETAS & MAGNANIMITAS, illa dextera, hæc ſiniſtra. Odeum à dextris SAPIENTIA, à lævâ CLEMENTIA. Columnarum epiſtylia craniis conſtabant alatis, volutas autem ipſæ alæ efficiebant. Epiſtylia, Zophori & coronides albedine, & ſuis locis argento incruſtata, quatuor arcus fulciebant; qui teſtudinem quadratam, in crucis modum effecerant. Teſtudini huic in nigras areolas diſtinctæ, quadringentæ roſæ deauratæ affixæ erant. Interiora teſtudinis holoſerico cooperta, duodecim Principis inſignibus; & paulò infrà, quatuor familiæ ſtemmatibus acu pictis ornabantur. Ab ipſa teſtudine thronus ſive cælum veſtis attalicæ auro fimbriatæ, ſupra feretrum expandebatur. Feretrum hinc & inde ſcamnum holoſerico inſtratum ſtipabat: quorum alterum ſuper pulvino veſtis attalicæ enſem & pileum S. SPIRITUS, quondam à ſummo Pontifice Clemente VIII. miſſa: alterum verò ſceptrum & enſem Juſtitiæ ſuſtinebat. Ipſum autem feretrum aurea veſtis ornabat, quam crux rubea veſtis attalicæ diviſerat. In imâ parte ſagum & in ipſo enſis militaris; mediâ ſuper pulvino aureo, torques aurei Velleris; ſummâ & pari pulvino, Corona Archiducalis jacebat. In aſcenſu graduum, quadraginta octo faces majuſculæ binis ornatæ inſignibus ardebant. Ad angulos, quatuor candelabra, æs imitantia, leoninis capitibus & encarpis argentatis decora, cereos librarum duodecim cum inſignibus ferebant. A tumulo in diverſum (uti dictum eſt) quatuor arcus protendebantur in prothyra ſive veſtibula efformati. Itaque ab utraque facie ſuper hos arcus ſcutum eminebat argento ornatum, pictum emblemate Principis cum his verbis, PULCHRUM CLARESCERE UTROQUE. Ipſa autem ſcuta proceres Ionici operis ſuſtinebant. Ab utroque latere cranium oleo pictum, byſſum nigram dependulam in nodum colligebat. Hos arcus eadem, quæ imam rogi contignationem, coronis claudebat. Super hanc tamen ſtylobatæ nominibus Virtutum inſcriptæ, ſtatuas novempedales ſuſtinebant; materiâ quidem & colore prioribus ſimiles, ſed repræſentatione diverſas. Quæ enim portam verſus dextrum latus obtinebat, PRUDENTIA erat: quæ ſiniſtrum, VICTORIA. Quæ odeum reſ-

incluydos entre dos colunas de madera acamaladas, de obra Ionica compueſta. Los pedeſtales dellas en la faz eſterior eſtavan pintados de los mas ſeñalados ſuceſſos de la vida de ſu Alteza difunto: y tambien en los eſpacios entre los ſtylobates. En los lados de los dichos ſtylobates eſtavan ſembrados deſpojos de armas o trofeos de guerra. Todo muy ingenioſamente pintado al olio de color de bronze en la miſma orden que en la tabla numero 11. *ſe mueſtra. En cima deſtos eſpacios avia unos nichos pintados por de dentro de conchas doradas. Debaxo deſtos nichos avia unas tabillas con ſus molduras adornadas de lo miſmo; y en ellas eſcrito el nombre de las Virtudes que los ocupavan. Eſtas figuras eſtavan hechas de buelto, imitantes el marmol blanco; cada una de ſiete pies y medio de alto. Las quales eran y eſtavan repartidas en eſta forma; hazia la puerta à la mano derecha la* Piedad; *à la yzquierda la* Magnanimidad. *Hazia el Choro à la mano derecha la* Sapiencia, *à la yzquierda la* Clemencia. *Los Capiteles y los bazes de las colunas eſtavan plateadas. Los dichos capiteles tenian por roſas unas calaberas aladas, haziendo de ſus alas las volutas dellas. Los Architraves; friſos y cornicas blanqueadas en forma de piedra, y doradas en los lugares convenientes; ſoſtenian en cima de las dichas eſcaleras, quatro Arcos, haziendo una boveda cruzada. Eſta boveda eſtava llena de muchos quadretes negros. En cada uno dellos una roſa de buelto dorado, en numero de quatrocientas. La dicha Capilla por de dentro eſtava colgada de terciopelo negro, en lo alto adornado con doze blazones de ſu Alteza, y mas à baxo quatro eſcudos bordados de las armas de ſus Aguelos. En mitad de la dicha boveda fue pueſto un doſel de brocado riquiſſimo guarnecido de franjas de oro pendiente en cima del Ataud. A cada lado del dicho ataud, avia un banco cubierto de terciopelo negro. En el de la mano derecha ſobre un cojin de tela de oro, eſtava pueſta la eſpada y el* Capelo *del ſanti Eſpiritus que le embiò el Papa* Clemente VIII. *De otro lado el ſceptro y la eſpada de juſticia. El ataud eſtava cubierto de un paño grandiſſimo de brocado blanco con rizos altos de oro, con cruz de tela de oro carmeſſi. A la cabezera del Ataud ſobre un cojin de brocado eſtava pueſta la Corona Archiducal adornada de Ioyas y perlas de ineſtimable valor; en el medio el Collar de la orden del Tuſon de oro; y a los pies la cota de armas con el eſtoque de armar. A los dos lados de las eſcaleras avia quarenta y ocho hachas grandes encendidas, cada una dellas ceñida con dos eſcudos de las armas. A los quatro cantones del Tumulo avia quatro candeleros grandes pintados de color de bronze, adornados de cabeças de leones, frutajes plateados, y en cada uno dellos un cirio incendido de doze libras guarneçido de dos eſcudos. Acompañavan quatro portadas à eſte Tumulo, como queda dicho: las dos miravan hazia la puerta, y las otras hazia el Choro. En cima de los arcos de cada una de las dichas portadas ſe enſalçava la deviſa del Difunto plateada. Eſtas deviſas eſtrivavan en una menſula Ionica. Pendian de los lados della unas bandas de Ormeſi negro en lugar de feſtones, reman-*

piciebat dextro loco, Nobilitas: quæ ſiniſtro, Liberalitas. Secunda contignatio conſtabat octo pilis ordinis compoſiti: quæ à latere mediorum arcuum, imis columnis inſiſtebant. Tympanum inter has medium à quatuor rogi partibus epitaphium habebat ornatum volutis, ab alato cranio ſublevatum: Videres ipſum quidem æquor tanquam lydium lapidem; literas autem aureas: quaſi dicam noctem ſtellis relucentem. Quid ſcripturâ expreſſum fuerit laminâ 2. reperies. Volutis jam dictis inſiſtebat clypeus exciſus; auro, argento & inſignibus Principis conſpicuus. In quatuor reliquis lateribus, ſchaphæ in concham ſurgebant, prædictis ornatu pares, novempedem ſtatuam reliquis uniformem quæque continens: Justitiam quidem ad dexteram, portam verſus: Pacem verò ad ſiniſtram. Reliquæ odeum reſpiciebant: dextera quidem Fortitudo; ſiniſtra, Temperantia. Nomina ſubtus totidem tabulis, volutis & argento ornatis, legebantur. Hæc itidem contignatio coronide alterâ finiebatur. Pergula deinde è columnis minoribus, octo ſtylobatis firmabatur; quibus leones colore fulvi innitebantur, bini tergoribus Pyramidem ſuſtinentes ligneam, viginti pedes altitudine æquantem; quatuor diametro: nigram illam quidem, ſed cochleatim pictam albedine; in quam plurima infixa candelabra auro inducta, cereis relucebant. Ne verò ipſorum multitudo hîc & alibi inſperſorum, opus hoc noſtrum ipſiuſque decorem obtenebraret; in hoc ectypo præterire libuit. Intra pergulam ſemita trium pedum patebat. Meditullium obtinebat ſtereobata octogona: ad cujus angulos ſurgebant proceres cereis referti. Spatium inter hos medium, pullo holoſerico, & altiùs panno aureo ornabatur, ex ipſo dominiorum inſignibus pendentibus. Stereobatæ huic moles altera itidem octogona injecta erat; in cujus auguſtioribus ſpatiis ſceleti in proſpectum depicti: in anguſtioribus, coronæ, ſceptra, mythræ, ligones aliaque arma viſebantur. Verè ingemiſcere poteras: *Mors ſceptra ligonibus æquat.* Hujus molis pars altior holoſerico & veſte attalicâ obducta, Comitatuum inſignia oſtendebat. Super hæc, alia itidem pergula coronidis vice ſurgebat, quam litera A. coronata, & ſcanſim cereis referta ambiebat. Intra hanc pergulam ſtylobata octogona, & ſuper hanc alia aſſurgebat, quatuor lateribus proceres craniis & encarpis ornatos emittens. Spatium quod inter hos proceres patebat, pullo holoſerico, & aureâ veſte amictum, Ducatuum inſignia oſtendebat. Ipſi verò proceres, quatuor candelabra pedum quindecim ad veterem modum efformata, ſuſtinebant, in brachia triginta duo diviſa. Unumquemque apicem cereus, medium tamen maximus poſſidebat. In medio horum candelabrorum ex ipſâ mole, Pyramis viginti duos pedes aſſurgebat, per nigredinem vittis candidis in culmen ſerpentibus. Ad imum pyramidis ſexdecim conchæ majores noctis colore depictæ erant, limbo ex albo

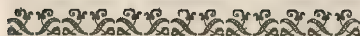
&

tandoſe à los lados en forma de roſa debaxo de las Calaberas que adornavan los lados de dichas deviſas. Encima de los dichos arcos y deviſas ſeguia la miſma corniça laqual acabava la primera orden de la grande maquina. Y ſobre dicha corniça un pedeſtal contenia la Inſcripcion de la virtud pueſta ſobre el miſmo pedeſtal. Las quales fueron hazia la puerta à la mano derecha la Prudencia, *à la yzquierda la* Victoria. *Hazia el Choro à la derecha la* Nobleza, *y a la yzquierda la* Liberalidad. *Eſtas figuras hechas de buelto tenian nueve pies de alto. La ſegunda orden de la dicha maquina conſiſtia en ocho pilaſtres compueſtos, fabricados encima de las colunas de abaxo, metiendo entre ellos los quatro arcos grandes. Sobre las quatro faldas derechas havia un tablado grande pintado de piedra de toque, ſoſtenido de una cabeça de muerte alada, y por de dentro un Epitaphio de letras doradas como ſe declara en la tabla numero 2. Encima de los dichos tablados eſtava el friſo que ſoſtenia un eſcudo grande de obra relevada, dorado y plateado, con las armas de ſu Alteza. Las faldas del lado entre los pilaſtres ocupavan quatro nichos adornados de una concha por de dentro, y en cada uno dellos havia una ſtatua ſemejante à las de mas y de ſu altor. Hazia la puerta à la mano derecha eſtava la* Juſticia, *à la yzquierda la* Paz: *hazia el Choro à la derecha la* Fuerça, *y à la yzquierda la* Temperancia. *A los pies de las figuras ſe leyan ſus nombres en un carton adornado de una orla plateada. Eſta orden ſe acabava aſſi miſmo con una moldura. Encima della ſeguia una galeria octogona de balauſtres. Las eſquinas eſtavan guarnecidas de pedeſtales; ſobre los quales eſtavan hechados ocho leones color de bronze, encontrados de ancas, ſoſteniendo en los ombros una piramida de madera redonda, de viente pies de alto, y quatro de diametro, toda negra, ecepto que eſtava rodeada de una banda blanca remontandoſe en caracol. Hazia cima à eſtos piramides un candelero, nacia del un cirio grande cercado de dos eſcudos de armas de ſu Alteza, y tenia al rededor muchos candeleros dorados y guarnecidos con cirios. Toda la maquina eſtava quajada de ſemejantes candeleros aſſi en las ſalidas de las molduras, como en otros lugares convenientes, en major numero de lo que mueſtra el debujo, que no ſe puſieron por no ofuſcar la proporcion de la obra. La dicha galeria tenia tres pies de ancho para paſſar por ella, y en la mitad ſe ençalzava un pedeſtal octogono, y a los lados del, avia unas menſulas lleñas de cirios. Las faldas del medio deſtas menſulas eſtavan adornadas de terciopelo negro, y por encima un ancho de tela de oro, ſobre loqual eſtavan ſembrados eſcudos de las Señorias. En el miſmo pedeſtal ſeguia una tumba octogona, ſegun el reſto de la maquina. En las faldas mas largas del, eſtavan pintadas unas muertes en proſpetiva, y en las de lado, Coronas, Sceptros, Mitras, y palas, y otros ſegun el proverbio* Mors ſceptra ligonibus æquat. *La parte de arriba deſta tumba eſtava cubierta de terciopelo negro, y por encima de un ancho de tela de oro, y ſobre ella las armas de los Condados. Encima deſta tumba eſtava*

hecha

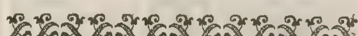
& flavo ipsas ambiente. Quæ unà cum reliquâ pyramide lampadibus & cereis relucebant. Ex ipsa pyramide tanquam è caule suo flos octogonus proceribus pictus pullulabat; quatuorque lateribus insignia ostendens, coronam Archiducalem ære artificiosè excusam, & diametro ubi contractior erat quinque pedes æquantem, sustinebat. Omnis hæc machina nonaginta quinque pedes altitudine suâ complectebatur; ita ut crux quæ coronam ornabat, ad templi testudinem pertingeret.

hecha una galeria de AA. coronadas, conteniendo muchos candeleros dorados. Dentro desta galeria avia un pedestal; y sobre el otro octogono; el qual à los quatro cabos hazia à las dichas piramides, tenia una mensula pintada de frutajes y cabeças de muerte. El espacio entre estas mensulas estava adornado de terciopelo negro y tela de oro, y sobre el, puestas las armas de los Ducados. Las dichas mensulas sustenian un candelero alto de quinze pies, hecho à lo antiguo, con treynta y dos braços, y en los remates un candelero grande. Nacia de en medio del un cirio major. Sobre los dichos pedestales entre los quatro candeleros se levantava una piramida octogona alta de veinte y dos pies, pintada de negro, y de bandas blanchas rapantes en alto, y guarnecidas de lamparas y cirios. En lo baxo de la dicha piramida estava puesta una hilera doble de cierta manera de tarjetas largas à los cavos blanca y amarilla, llenas de lamparas y cirios. En la cima de la piramida avia un floron octogono pintado de mensulas. A las quatro faldas grandes estavan pintadas las armas de su Alteza difunto. Sobre este floron estava la Corona Archiducal de cobre cizelada muy curiosa. Tenia cinco pies de diametro en su ruedo mas estrecho. Cifravase toda esta maquina en noventa y cinco pies de alto. De manera que la cruz de la Corona tocava en la boveda de la dicha Yglesia.



DESCRIPTION DE LA CHAPELLE ARDENTE.

La Chapelle ardente érigée dans la nef de l'Eglise de S. Gudule, entre l'autel d'icelle, & de celuy de Nôtre Dame: étoit de forme octogone prolongée, comprenant en longueur 28. & en largeur 24. pieds. De maniere que à chaque côté, il y resta huit pieds de large ou environ, fait en portaux, servans de passage aux chevaux pour aller à l'offertoire. L'Iconographie étoit croisée de quatre montées, dont les deux correspondantes à la porte & chœur, avoient neuf degrez: les autres deux laterales avoient sept degrez: faisant cinq pieds de hauteur, jusques au plancher carré non equilatere: sur lequel reposoit le cercueil. Les espaces entre ces montées, étoient enclos entre deux colonnes de bois cannalées, d'œuvre Ionique composée. Les piedestaux desquelles en la face exterieure étoient dépeints de plus remarquables évenemens en la vie de son Altesse defuncte: comme furent aussi les espaces entre lesdites stylobates. Les côtez des stylobates étoient peints de despoüilles d'armes ou trophées. Le tout fort ingenieusement peint en huile, de couleur d'airain; en même ordre que cy-après en la planche 2. sera monstré. Au dessus de ces espaces, il y avoit des niches dépeintes par dedans en coquilles, & dorées. Dessous ces niches il y avoit de tablettes, avec leurs moulures ornées de même; auxquelles étoit



BESCRYVINGHE VANDE BRANDENDE CAPELLE.

Die acht-kantige Brandende Capelle gestelt, inden beuck van S. Goedelen Kercke tusschen die autaeren van onse lieve Vrouw ende S. Goedele, begreep in de lengde 28. voeten, ende in de breede 24. Soo datter over elcke syde ontrent acht voeten bleven, gemackt als portalen; waer door men die peerden ter offer leyde. De Ichnographie oft grondt wiert gecruyst met vier opgaende trappen: waer van die twee ter poorten ende choor waerts, vvaeren van negen terden, in begrepen den bordesch; d'ander van seven: t' samen brengende de hooghde van vyf voeten om te comen op het viercantigh lanckvvorpigh panneel daer die baere op vviert gestelt. Tusschen dese vier trappen, quamen vier spatien, elck beset met tvvee houte gecanaleerde oft gevoorde colonnen Ionico composito; hebbende hun stylobaten oft piedestalen: opde welcke geschildert waeren op den voorsten pandt, sommige vande gedenckweerdighste geschiedenissen in het leven syns Doorluchtighste Hoogheyts. Sulcks vvas oock geschildert op die voorseyde spacien; ende opde sy-panden vande stylobaten, alderleye spolien oft tropheen van vvapenen. Alles seer constigh geschildert met olie-verf copers-gevvys, gelyck hier

écrit le nom de la Vertu que l'on voïoit dedans lesdites niches. Ces figures étoient faites de relief, imitans le marbre blanc, aiant chacune d'icelles la hauteur de ſept pieds & demy. Les Vertus ſuſdites étoient à ſçavoir vers la porte à la main droite, la Pieté : *à la gauche, la* Magnánimité : *vers le chœur à la main droite la* Sageſſe : *à la gauche, la* Clemence. *Les Chapiteaux des Colonnes & les baſes d'icelles étoient argentez. Leſquels chapiteaux avoient pour roſes des têtes de morts ailées faiſants de leurs ailes les voulutes d'iceux. Les Architraves, friſes & corniches (blanchis en maniere de pierre, & dorez és lieux convenables;) ſoûtenoient pardeſſus deſdites montées quatre arcures, faiſans une voute croiſée. Cette voute étoit remplie de pluſieurs parcs noirs, ayant chacun une roſe de rélief dorée, juſques au nombre de quatre cens. Ladite Chapelle au dedans étoit tenduë de velours noir; en haut ornée de douze blaſons de ſon Alteſſe, & plus bas des quatre quartiers faits en broderie. Au milieu de ladite voute fut mis un dais ou ciel de drap d'or, frangé d'or, pendant au-deſſus du Cercueil. De chaque côté du cercueil il y avoit un banc couvert de velours noir. Sur celuy de la main droite ſur un couſſin de drap d'or, giſoit l'épée, & le chapeau du* S. Eſprit; *ci-devant envoyé à S. A. S. par le Pape* Clement VIII. *De l'autre côté le ſceptre & l'épée de Juſtice. Le cercueil étoit couvert de drap d'or, ayant la croix de drap d'or au fond rouge. Au chevet du cercueil, ſur un couſſin de drap d'or, giſoit la couronne Archiducale; au milieu, le Collier de la Toiſon d'or: & aux pieds, la cotte avec l'eſtoc d'armes. Aux deux côtez des degrez brûloient quarante-huit grands flambeaux, ayant chacun deux blaſons. Aux quatre coins de la Chapelle, étoient quatre grands Chandeliers peints en couleur d'airain, ornez de têtes de Lions & de frutages argentez; ſoûtenant chacun un cierge allumé de douze livres, garni de deux blaſons. A ladite Chapelle (comme dit eſt) eſtoient attachez quatre pourtaux, deux regardans la porte, & deux vers le chœur. Au deſſus de chacun deſdits arcs, s'élevoit le blaſon de deviſe argenté. Ces blaſons s'appuioyent ſur une menſule Ionique; à laquelle d'un bout étoient attachez des écharpes noires au lieu de feſtons, finiſſant l'autre bout avec un nœud ſous les têtes de morts, qui étoient des côtez deſdits blaſons. Au deſſus deſdits arcs & blaſons, ſuivoit la même corniche, qui finiſſoit le premier ordre de la grande machine. Et ſur icelle corniche il y avoit un piedeſtal contenant l'inſcription de la Vertu poſée ſur le même piedeſtal. Qui furent vers la porte à la main droite, la* Prudence : *à la gauche, la* Victoire : *vers le chœur, à la droite, la* Nobleſſe : *& à la gauche, la* Liberalité. *Ces figures faites en boſſe, avoient neuf pieds de haut. Le deuxiéme ordre de ladite machine, conſiſtoit en huit pilaſtres compoſez, mis au deſſus des colonnes d'enbas; mettant entre eux les quatre grandes arcures. Sur les quatre pans droits, il y avoit un grand tableau peint en pierre de touche, ſoûtenu d'une tête de mort ailée: & au dedans, une Epitaphe à la lettre d'or: exprimée en*

naer inde tvveede plaet by order geteeckent ſtaet. Boven elcke vande voorſz. ſpacien tuſchen de colonnen, ſtonden vier nichen van binnen geſchildert met ſcelpen ende rontomme met gout gecireert. Onder elcke quam een forme van Epitaphie met ſyne leyſten oock gecireert met verguiſel, beſchreven metten naem vande Deugt die binnen die niche ſtondt. Die vvelcke deughden vvaeren in ſtatuen verheven, elck hoogh ſeven voeten ende eenen halven. Ende vvaeren deſe, ter poorte vveert op de rechte ſyde GODTVRUCHTIGHEYT : ter ſlincker ſyde GROOTMOEDIGHEYT : ten Choorweert ter rechter ſyde WYSHEYT : ende d'ander GENADIGHEYT. De capiteelen van de voorſz. colonnen ende hunne crollen; waeren die vleugelen van doots-hoofden die in plaetſe van rooſen aen de ſelve Capiteelen dienden. De vvelcke Capiteelen (als oock die baſen) vvaeren verſilvert; d'Architraven, friſen ende cornifſen, ſteenvvys gevvit, gecireert met vergultſel, droegen boven de trappen vier bogen; die vvelcke van binnen maeckten een cruyſ-vvelfſel, dat gecireert vvierdt met ſvverte percken, gevult met vierhondert verheven vergulde rooſen. Die Chapelle ardante vvas van binnen becleedt met ſvvart fluvveel, daer boven gecireert met tvvelf blaſoenen van ſyne Hoogheyt, ende nedervvaerts met die vier quartieren geborduert. In t' midden van t' voorſz. vvelfſel honck eenen hemel van gouden-laecken gecireert met goude frinnien, d'vvelck over die baere quam te hangen. Neffens die baere ſtont op elcke ſyde een hooghe ſcabelle met ſvvert fluvveel becleet, op de vvelcke laegen op een gouden laecken cuſſen ter rechter ſyde het Svveert ende Hoet van den heyligen Gheeſt, eer tyts gegeven aen ſyne Hoogheyt, van vvegen den Paus Clement den VIII. van dien name; ende ter ſlincker ſyde den Scepter ende Svveert van Juſticie. Die baere vvas boven becleet met een gouden laecken cleedt, vvaer over quam een cruys van gouden laecken met root geblomt. Boven op de baere lagh ten hoofden-eynde op een cuſſen van gouden laecken de Aerts-Hertooghs croone: daer naer op een gelycke cuſſen het Vlies: ende nedervvaerts de cotte d'armes geborduert, met den eſtoc d'armes. Lancgs henen die voorſz. trappen ſtonden achtenveertigh groot heytſen, elck beſet met tvvee blaſonen. Op elcken hoeck ſtont eenen grooten candelaer copers-gevvys geſchildert, verchiert met leeuvvs hoofden ende frutaigien verſilvert, ende beſet met een groote keerſſe van tvvelf pondt, ende met vvapenen behangen. Aen de ſelve Capelle vvaeren vier bogen, maeckende tvvee zy-portaelen, te vveten tvvee bogen naer de poorte, ende tvvee naer den Choor. In de midden van de vvelcke ſtont een groot verheven blaſoen verſilvert ende geſchildert met die diviſe van ſyn Hoogheyt, PULCHRUM CLARESCERE UTROQUE: d'vvelck vviert gedraegen van eenen draeg-ſteen oft menſule Jonicque. Neffens die ſelve quaemen op beyde ſeyden afhangende rouvvſluyers van ſvvarten

la planche numero 2. Au dessus desdits tableaux étoit la frise, qui soûtenoit un grand écu d'œuvre relevé, doré & argenté; aux armories de son Altesse. Les pans de côté entre ces pilastres occupoient quatre niches ornées d'une coquille par dedans: ayans chacune une Statuë semblable aux autres, longue de neuf pieds. A sçavoir vers la porte à la main droite, étoit la Justice : *à la gauche, la* Paix : *vers le chœur à la droite, la* Force : *à la gauche, la* Temperance. *Aux pieds des figures on lisoit leurs noms dans un cuir orné de rouleaux argentez. Cet ordre se finissoit aussi avec une moulure. Au dessus de la moulure suivoit une gallerie octogone de balustres. Les angles étoient garnis de piedestaux: dessus lesquels gisoient huit Lions comme d'airain, queuë à queuë, soûtenans sur le dos une pyramide de bois ronde, longue de 20. pieds, & quatre de diametre; toute noire, sauf qu'elle étoit entourée d'une bande blanche montant en limaçon: & avoit tout alentour plusieurs écuelles dorées, & garnies de cierges. Toute la machine étoit remplie de pareilles écuelles ou chandeliers, tant aux saillies des moulures, qu'aux autres lieux convenables; en plus grand nombre qu'il n'est designé au portrait; afin que la proportion de l'ouvrage ne soit offusquée. La galerie susdite avoit trois pieds de large, pour y passer & repasser. Et au milieu d'elle s'élevoit un piedestal octogone. Aux coins duquel il y avoit des mensules remplies de cierges. Les pans d'entre-deux de ces mensules, étoient tendus de velours noir; & au dessus, d'une largeur de drap d'or: sur lequel étoient attachez les blasons & armoiries des Seigneuries. Au même piedestal suivoit une tombe octogone selon le reste de la machine. Aux pans les plus larges d'icelluy, étoient des morts peints en prospective · & aux pans de côté, couronnes, sceptres, mytres, poiles & autres, selon le Proverbe;* Mors sceptra ligonibus æquat. *La partie d'enhaut de cette tombe, étoit tenduë de velours noir, & au dessus d'une largeur de drap d'or, & sur icelluy les armoiries des Comtez. Au dessus de cette tombe étoit faite une galerie de AA. couronnez contenans plusieurs chandeliers dorez. Au dedans de cette galerie étoit un piedestal, & sur icelluy encore un autre octogone; qui aux quatre bouts vers les Pyramides déja dites avoit une mensule peinte de frutages & têtes de mort. L'espace entre ces mensules étoit tendu de velours noir, & de drap d'or, y étans attachées les armoiries des Duchez. Lesdites mensules soûtenoient un chandelier de bois, haut de quinze pieds, fait à l'antique, avec trente-deux bras, & à leurs bouts un chandelier. La tige du milieu avoit un plus grand cierge avec deux blasons. Sur lesdits piedestaux entre ces quatre chandeliers, s'élevoit une Pyramide octogone, longue de 22. pieds, peinte de noir, & de bandes blanches rampants enhaut, & garnies de lampes & cierges. Au bas de ladite Pyramide, étoit mis un double rang d'une certaine façon de carfottes oblongues, aux bords blanc & jaune, remplies de lampes & cierges. Sur le sommet de la Pyramide étoit un modillon octogone, peint de mensules. Aux quatre grands pans étoient peintes les armoiries de feu*

taf, met groote knoopen vast gemaeckt den doots-hoofden met hunne beenderen, van olie verf. Op dese bogen ende blasoenen volgde die selve cornisse die het eerste ordre besloot. Ende opde selve in t' midden van den boghe, stont een piedestael met d'Inscriptie beteeckenende die Deugt daerboven staende, te weeten opde rechte syde ter poortenwaerts Vroedigheyt : ter slincker syde de Victorie : ten Choorwaerts ter rechter syde Edelheyt, ende Miltheyt ter andere syde. Dese figuren (hoogh wesende negen voeten) waeren gemaeckt als die voorgaende. Die tweede ordre waeren acht pilasters *ordine composito*, commende neffens die vier middelste bogen, steunende op de colonnen van beneden. Boven welcke bogen tusschen de pilasters opde grooste panden quaemen vier groote Epitaphien toits-gewys geschildert met goude letteren, soo inde tweede plate beschreven staet. Elck was gedragen van een gevleugelt dootshooft, ende boven gecireert met een crolle. Op de welcke crolle was rustende eenen grooten Wapen-schilt van verheven-werck, vergult ende versilvert, binnen den welcken die volle wapen van syn Hoogheyt insgelyck geschildert was. Voorts maeckten dese pilasters vier spatien als tusschen die onderste colomnen. Alwaer dat quamen noch vier nichen, boven verciert met schelpen ende crollen. Waer inne stonden figuren hoogh wesende negen voeten. Als was ter poortenwaerts ter rechter handt Rechtveerdigheyt, ter slinkerhandt Peys, ten Choorwaert ter rechterhandt Sterckheyt, ende ter slincker handt Matigheyt. Onder elcke niche ende figure quam een Epitaphie, fraey verciert met crollen ende versilvert, met d'inscriptie vande Deught. De tweede ordre wiert oock met een cornysse gesloten. Boven de welcke was gemaeckt een gaillerye vol balusters, ende versterckt met acht piedestaelkens. Op de welcke tot aen de middelste balusters vanden pandt lagh eenen leeuw bronswys geschildert. Soo datter quamen acht leeuvven: twee ende twee, dragende op hunne ruggen een Pyramide van hout, hoogh twintigh voeten, ende onder vier voeten diameter: swart geschildert ende rontom met een witte bende slacgs-gewys omcinghelt ende beset met gedraeyde scholtelkens vergult, ende in elck schotelken stont een wasse keersse. Met sulckdanige candelaerkens was beset het heel werck op de uytsprongen vande cornyssen ende ander plaetsen sulck verheyschende, veel meer als inde afbeeldinge geteeckent staen. De welcke achtergelaten zyn inde selve, om niet te verdonckeren die proportie ende fatsoen van het werck. Binnen dese gaillerye (de welcke was gangbaer ontrent drey voeten breedt) stont een achtcantigh basement. Op elcken hoeck van het welck quam een groot cardoeze oock met keersen beset. De panden tusschen de cardoezen waeren becleedt met swert fluweel, ende daerboven een breede gouden laecken, waer op dat honghen de wapenen

son Altesse. Sur ce modillon réposoit la couronne Archiducale, de cuivre ciselé fort curieusement, ayant cinq pied de diametre en son atour le plus étroit. Toute cette machine faisoit en hauteur 95. pieds; de sorte que la Croix de la Couronne atteignoit la voute de ladite Eglise.



vande Heerschappyen. Op t' voorschreven basement stont een groote vase oft tombe achtcantigh, volgens het ander werck. Op de vier panden vanden beuck waren geschildert geremten van dooden in t' vercorten; over hun zyden hebbende croonen, schepters, myters, schuppen, &c. gelyck het spreckwoort luyt, *Mors sceptra ligonibus æquat.* Den rechten pandt van dese tombe (als wesende het opperste van het corpus) was behangen met sweert fluweel ende gouden laecken, ende verciert met de wapenen vande Graefschappen. Boven dese tombe als coronement was geset een gailleryе, gemaeckt van groote AA. gecroont ende besede met vergulde schotelkens, ende keersen daer inne. Achter dese AA. stont eenen achtcantigen block, opden welcken nogh eenen diergelycken block gestelt was. Op de vier hoecken waren vier groote cardoezen oft draeghsteenen, geschildert met frutagien ende dootshoofden. Tuschen dese cardoezen was den pant becleedt met een breedt swart fluweel, ende hoogher een van gouden laecken, op t' welck waren gehangen die wapenen vande Hertoghdommen. Op dese cardoezen stonden vier groote candelaeren vysthien voeten hoogh, gemaeckt op syn antycks, hebbende elck tweendertigh armen, ende elcken arm een vertinde schotele ende keerse daer inne: inden middelsten stangel stont een grootere keersse. Tuschen dese vier groote candelaeren, in t' midden van den block, stont een achtcantige Pyramide, hoogh wesende tweeentwintigh voeten, swart geschildert ende hebbende eenen witten bandt opgaende geslingert. Aen t' onderste van dese Pyramide stonden rontom sesthien groote schelpen die geschildert waeren met swert, ende eenen witten ende geluwen boort, beset met lampen ende keerssen: gelyck oock beset was die voorsz. Pyramide. Hier boven quam een achtcantigen draegsteen met cardoezen geschildert, ende op de vier grootste panden, met die wapenen van syn Hoogheyt. Op desen draegsteen stont die Arts-Hertoghs croone van copere constigh gedreven: ende hadde in haeren diameter vyf voeten, ende die rest naer proportie. Alle dit werck te saemen broght uyt in hooghde vyf-en-t'negentigh voeten. Soo dat het cruysken boven die croone, het welffel vande Kercke geraeckte.

DESCRIPTIO CURRUS.

CURRUS hic, ex ulmo, fraxino & quercu constructus, occultis plurimisque ferramentis, velut nervis compingitur, libras circiter octingentas pendentibus. Ea quæ oculis patent, ex ilice Danicâ sunt. Ornamenta omnia cœlaturâ eminent auro inducta: & ne otiosa sint, LIBERALI-

DESCRIPCION DEL CARRO.

EL Carro esta fabricada de leña de olmo, frezno y roble; aferrado y travado por de dentro con mas de ochocientas libras de hierro, sin las ruedas y otros ordinarios. Todo lo que se vee por de fuera, es leña de Dinamarca: los ornamentos son de relieve, dorados de oro fino, representando algunas parti-

BERALITATEM PRINCIPIS non unâ imagine exprimunt, ſunt tituli Comitatuum Toparchiarum, aliique donati : ſunt monaſteria, templa, aliaque ædificia erecta. Fundus verò, & quæ ſculpturâ carent, colore oleato dealbata, in ſpeciem marmoris reſplendent, pluviæque reſiſtunt. Faſtigium machinæ vas æneum ſuſtinet, cinctum ſerpente & flammam emittens, æternitatis ſymbolum. Abſides rotarum undatim exciſæ, volvendo fluctuant, cum quâdam aſpicientium voluptate. Effigies LIBERALITATIS currui inſidens, à pede ad verticem circiter 12. pedes habebat : veſte candens, corpore vivida, ſinu globum terreſtrem geſtans. Ad latus dexterum Amaltheæ cornu promiſcuos fructus fundebat. Siniſtra circino armata, alteri cornu, coronis & ſceptris referto, innitebatur. Ad pedes, aurea & argentea moneta plurimos ſaccos impleverat. Capite aquilam plumeam ſuſtinebat, quæ moto curru alas quatere videbatur. Illa ipſa dextram extenſam ſimiliter movebat : indice demonſtans Provincias ab ALBERTO donatas : quas 27 vexilla, ſuis quodque inſignibus notata, exprimebant. Tubus etiam quilibet vexillum ſuſtinens, ſcutulo depicto eadem inſignia cum nomine Provinciæ referebat. Ara autem in anteriore Currus parte poſita, Coronas Imperialem & duas Regales, ſceptra bina & enſem ſuſtinens, quatuor faciebus hæc verba præferebat, HÆC SPREVIT ET OBIIT. Sex equi currum trahentes veſte ſericâ albâ ſternebantur, acu pictâ, floccis è filo ſerico rubro & auro dependentibus. Habenis ejuſdem operis, lupata in delphinos reformata jungebantur. Criſtæ equorum rubræ & albæ, tabulâ rotundâ è vitro Moſcovitico, nomen Virtutis equum regentis exbibebant. Virtutum par prius, BENIGNITAS & NOBILITAS. BENIGNITAS coloris crocei pallam ſericam, more veteri largè manicatam cubito tenus (ut tamen apparerent brachialia è telâ argenteâ) byſſo cæruleâ ſtrinxerat : deſuper ſericum pallium colore cæleſti, undique ſtellis aureis intextum & auro fimbriatum, induta. Caput croci flores cinxerant, ſtellâ ſuper fronte eminente. Manus altera Solem geſtabat ex auro polito; altera è papillâ conſpicuâ lac exprimebat. NOBILITAS verò candidâ cyclade amicta, ſyrma longum manicaſque ad terram dependulas attalicâque veſte fultas, trahebat. Brachialia interiora è telâ argenteâ, hinc inde argenteis ſegmentis adſtricta, ventosè tumebant : veſte omni ſerica & argento fimbriata. Cæſariem diademate more priſco vinxerat. Manus altera inſignia Auſtriacorum, altera ſceptrum auro politum geſtabat. Duarum Virtutum ſequentium, PRUDENTIA dextrum; AMOR VIRTUTIS ſiniſtrum tenebat. Illa è byſſo viridi, tunicam; è telâ argenteâ, manicas; è byſſo candidâ zonam induerat. Geſtabat pallium purpureum è ſerico, fimbriatum argento : unâ manu ſerpentem, alterâ ſpeculum. AMOR verò pellibus albis indutus, colorem humani corporis à penicillo traxerat. Pha-

particularidades de la liberalidad de ſu Alteza : como donationes de titulos, de Condados, y Señorias : ereciones de Monaſterios, Yglesias, y otras fabricas. Los fondos con lo de mas que no tiene eſcultura, eſtan blanqueados con color de olio, en forma de alabaſtro reſplandecientes; para reſiſtir al agua. En lo mas alto de la popa ſobre las armas de ſu Alteza, eſta un vaſo de cobre dorado, rodeado de un ſerpiente; ſale del una llama de lo miſmo; ſignificando la eternidad. Las ruedas eſtan hechas en forma de ondas; de ſuerte que caminando pareçe que ſe bambolean, obra coſtoſa y muy para ver. La figura aſſentada ſobre el Carro, que ſignifica la Liberalidad, *veſtida de blanco, endereçada tiene cerca de 12. pies en alto; La cabeça, pies y manos, pintado à lo vivo. En la falda tiene un globo terreſtre : al lado derecho una Cornucopia con diverſos frutos : en la mano izquierda un compas arrimado à otra Cornucopia llena de Coronas y ſceptros. A los pies muchos talegones de dinero. Sobre la cabeça tiene un Aquila real compueſto de plumas con particular artificio, de ſuerte, que caminando el Carro bate las alas, como ſi volaſſe. La dicha figura mueve el braço derecho, ſeñalando con la mano los Reynos, que el Sereniſſimo Archiduque* ALBERTO *avia repartido en vida. Los quales ſe repreſentavan por las 27. banderas de ſeda, que eſtan al rededor de la proa. Debaxo de cada una eſta el eſcudo de las armas de la miſma bandera y nombre de la Provincia. En medio del Carro hazia la proa eſta un altar con una Corona Imperial, y dos Reales, hechas de cobre dorado, dos ſceptros, y una eſpada. A los quatro lados del dicho altar eſtan eſtas palabras,* Hæc ſprevit & obiit. *Los Cavallos que tiran el Carro van cubiertos con gireles de raſo blanco bordado con lazos de tela de oro obra major y borlas de ſeda carmeſſi y oro. Las riendas de los Cavallos hechas à lo Romano, y de la miſma eſtofa y guarnicion. Los bocados de los frenos en forma de delfines de hierro y cobre dorado. Los plumajes de los Cavallos blancos y rojos; y en medio dellos, unos circulos traſluzientes de talco, con el nombre de la virtud que guiava el Cavallo. Eſtas virtudes (como cauſas movientes de la Liberalidad) eſtan veſtidas muy ricamente en la forma ſeguiente.* Benignitas *aſſentada à la mano derecha, con ropa de raſo amarillo, à lo antiguo, y mangas anchas haſta al codo. Las de abaxo de tela de plata. El ceñidor de taffetan blanco. El manto anchuroſo de raſo azul aforado en taffetan, bordado por todo con eſtrellas de oro, y al rededor paſſamanos de oro. Sobre la cabeça tiene una guirnalda de Flores de acafran, y en medio della una eſtrella. En la mano derecha un Sol de oro bruñido, y con la otra como eſprimiendo la leche de ſu pecho.* Nobilitas *aſſentada al otro lado, veſtida con ſaya entera de raſo blanco, y falda muy larga, y paſſamanos de plata las mangas de punta y abiertas, aforadas en tela de plata y rodeadas de follajes de agradable hechura, y de la miſma manera todo el veſtido. Las mangas interiores de tela de plata afolladas y paſſamanos de plata. Tiene ſobre la cabeça una diadema à lo antiguo : en la mano dere-*

retra ſagittis armata à tergo pendebat. Siniſtra arcum, dextera coronas duas laureas protendebat: Tertia corona caput ornaverat. Virtutes reliquæ Ratio & Providentia. Ratio tunicam è byſſo albâ, cæruleâ faſciâ ſtrinxerat, & pictam acu ex auro tabellam literis arithmeticis pectore præferebat. Ex humeris pallium ſericum cæruleum argento fimbriatum; à manu frenum auratum pendebat. Providentia tunicam roſeam Damaſceni operis induerat, ornatam limbis argenteis & manicis quaſi vento impletis: Sericum inſuper pallium viride, pictum formicis ſpicas aureas trahentibus, ſumpſerat; dexterâ navis gubernaculum & clavem; ſiniſtrâ ſpicas uvaſque. Ut ſemel dicam, ſic erant inſtructæ hæ vivæ imagines, ut & facie & ornamentis Virtutes ipſas exprimerent. Veſtes verò ſuper humerum in nodum collectæ, ritum antiquum adumbrabant.

cha las armas de Auſtria, y en la otra un ſceptro dorado de oro bruñido. Las dos virtudes ſiguientes Prudentia *y* Amor Virtutis: *Ella veſtida con ſayo de ormeſi verde, las mangas de tela de plata; el manto de raſo morado, bordado de plata: en una mano tiene una ſerpiente, y en la otra un eſpecho.* Amor Virtutis *eſta veſtido de cuero blanco muy juſto, y encarnado. Las alas de plumas blancas. A las eſpaldas una aljava llena de flechas. En la mano izquierda, un arco ⁊ en la derecha dos coronas de laurel, y otra en la cabeça. Las dos virtudes poſtreras* Ratio *y* Providentia. *La de la mano derecha* Ratio, *veſtida con ropa de ormeſi blanco, ceñida con banda azul. En el pecho un quadro bordado con ciertos numeros de Ariſmetica. El manto de raſo azul con paſſamanos de plata. En la mano un freno dorado.* Providentia *eſta veſtida con un ſayo de Damaſco encarnado, los paſſamanos de plata, y las mangas de affollados. El cuerpo adornado de hermoſa forma. El manto de raſo verde, bordado con eſpigas de oro, y hormigas que las arraſtran: los paſſamanos de oro. En la mano derecha tiene un timon y una llave; en la izquierda eſpigas de trigo y razimos de uvas contrahechas muy à lo natural. Todas eſtas figuras, eran muchachos muy lindos y eſcogidos, repreſentado las propriedades de las dichas virtudes. Los veſtidos y mantos todo lo poſſible de ricos y à lo antiguo.*

DESCRIPTION DU CHARIOT DE LIBERALITE'.

Le Chariot eſt tout fabriqué de bois d'orme, frêne & chêne: par dedans entrelaſſé bien de 800. *livres de fer; ſans les rouages & appartenances ordinaires. Tout ce qu'on voit par dehors, eſt bois de Dannemarck. Les ornemens ſont taillez de rélief & dorez de fin or: répreſentans quelques particularitez de la Liberalité de feu ſon Alteſſe: comme, les dons des titres de Comtez, Seigneuries & autres, & erections de Monaſteres, Egliſes, fabriques &c. Les fonds & choſes qui n'ont point de taille, ſont blanchies à huile, en façon d'albaſtre réluiſans, & reſiſtans à la pluye. Au plus haut de la poupe, au deſſus des armes de S. A. il y avoit un vaſe de cuivre doré, entourré d'un ſerpent: & du vaſe ſort une flamme de cuivre doré: ſignifiant l'Eternité. Les rouës ſont faites à ondes, tellement que quand le Chariot marche, elles ſemblent chanceller: Choſe fort plaiſante & nouvelle à voir. La figure aſſiſe ſur le Chariot (ſignifiant la Liberalité) étant débout, à environ douze pieds. Elle étoit habillée de blanc: la tête, pieds & mains de couleur de chair. En ſon giron elle avoit un globe terreſtre. Au côté droit une corne d'abondance verſant des fruits. La main gauche tenant un compas, étoit appuyée ſur un*

BESCHRYVINGHE VANDEN WAGHEN.

Den Waghen is geheel getimmert van olmen, eſſchen ende eycken houdt; van binnen gebonden met wel 800. pont yſers; ſonder het gene men gewoonlyck (ſoo aende raders als elders) gebruyckt. Alle die vercierſels zyn verheven, ende met fyn goudt vergult, repreſenterende ettelycke daden vande miltheyt ſynder Hoogheyt: als ſyn giften vande namen ende titels van Graefſchappen, Heerlyckheden, ende andere: oprechtinge van Cloofters, Kercken ende andere bouwingen. Den gront ende t' gene ongeſneden is, is gewit met olie-verf, blinckende als abaſt, ende beſtandigh tegen den regen. Op het hooghſte vanden Wagen, boven die wapen van ſyne Hoogheyt, ſtont eenen cop van copere vergult, omringt met eene ſlange; ende gaf uyt een vlamme van coper vergult: bediedende die Eeuwigheyt. Die raders ſyn baer-wys geſneden; ſoo dat ſy in t' drayen ſchynen te wagghelen: d'welck ſeer nieuw is ende aengenaem aen d'ooge. Het beelt van Liberalitas ſittende opden Waghen, is hoogh 12. voeten: in t' wit gecleedt: t' lichaem geſchildert met lyf-verf. In den ſchoot had ſy eenen aerdt-bol. Ter rechter ſyde eenen horen

autre corne d'abondance, versant couronnes & sceptres. Et à ses pieds elle avoit plusieurs sacs de monnoye. Elle avoit dessus sa tête un aigle faite de plumes; avec tel artifice, que cheminant le Chariot, elle battoit les aîles, comme si elle eut volé. La figure aussi remuoit le bras droit; montrant de la main les Provinces que la glorieuse memoire de feu Archiduc ALBERT *a donné de son vivant, répresentées par les 27. banieres de soye, qui étoient autour du Chariot. Au bas de chacune baniere il y avoit un écusson contenant les armes de la baniere, avec le nom de la Province. Au milieu du Chariot sur la proue, il y avoit un autel : sur lequel étoient mis la Couronne Imperiale & deux Royales, faites de cuivre doré, deux sceptres & une épée. Aux quatre pans dudit autel il y avoit tels mots,* Hæc sprevit & obiit. *Les chevaux qui tiroient le Chariot, étoient couverts d'une surselle ou valdrappe de satin blanc, brodée à grands feuillages de drap d'or, & remplie par embas de flocs de soye rouge & d'or. Les resnes des brides étoient à la Romaine, de même étoffe & parure. Les mors faits expressement en façon de Dauphins, de fer & cuivre doré. Les plumages des chevaux étoient blanc & rouge; Au milieu desquels étoit un rondeau de talc, contenant le nom de la Vertu qui guidoit le cheval. Ces vertus (comme causes mouvantes de la Liberalité) étoient habillées fort richement, comme s'ensuit.* Benignitas *assise à la dextre, étoit vêtuë d'une robe de satin jaune, à l'antique; avec de larges manches jusques au coude. Les sous-manches de toille d'argent. Sa ceinture de taffetas blanc. Elle avoit un grand manteau de satin bleu, doublé de taffetas, brodé plein d'étoilles de drap d'or, & de passement d'or. Sur la tête elle avoit une guirlande de fleurs de saffran; au milieu de laquelle étoit une étoile. En sa main elle avoit un Soleil d'or bruny : & tenoit l'autre à la mamelle, faignant d'en exprimer du lait.* Nobilitas *assise de l'autre côté, étoit habillée d'une longue robe de satin blanc, passementée d'argent, ayant une traînasse. Elle avoit les manches longues & ouvertes, doublées de drap d'argent, & entourrées d'avenilles de belle façon : comme aussi étoit le corps. Les sous-manches étoient de toille d'argent faites à bouffes, garnies de passement d'argent. Elle avoit sur la tête un diademe à l'antique; & tenoit en sa main droite les armes d'Austriche, & en l'autre un sceptre doré d'or bruny. Les deux vertus suivantes étoient* Prudentia *&* Amor Virtutis. Prudentia *étoit habillée d'une robe d'armoisin verd, ayant les manches de toille d'argent, la ceinture de taffetas blanc. Le manteau étoit de satin pourpre, bordé d'argent. Elle tenoit en une main un serpent; en l'autre un miroir.* Amor Virtutis *étoit vêtu de cuir blanc, peint en couleur de chair, ayant des aîles de plume blanche. Sur le dos, la trousse garnie de fléches. En la main gauche il tenoit son arc : En l'autre, deux couronnes de Laurier, & une autre sur la tête. Les deux dernieres Vertus étoient* Ratio *&* Providentia. *La dextre, à sçavoir* Ratio *étoit habillée d'une robe d'armoisin blanc, ceinte d'une ceinture bleuë. Sur la poitrine dessous les ma-*

van overvloedigheyt, stortende alderleye fruyten Haer slincke handt (houdende eenen passer) steunde op eenen anderen horen van overvloedigheyt, stortende croonen ende schepters. Voor haer voeten stonden sommige sacken met gelt. Op haer hooft was eenen arent gemaeckt van pluymen; den welcken uytspreyende syne vleugelen, door t' roeren vanden Waghen, schene te vlieghen. Het beldt ruerde mede den rechten arm : wysende met den vinger die rycken die den Aerts-Hertogh ALBERTUS binnen syn leven heeft gegeven. Die welcke sonderlingen beteeckent wierden by 27. banieren, onder die welcke stonden alsoo vele schildekens, inhoudende die wapen vande baniere ende naem vande Provincie. Op t' voorste deel van den Waghen stont eenen viercantigen autaer, ophebbende eene Keysers croone, ende twee Coninck croonen van coper vergult, twee schepters, ende een sweert : Ende hy was beschreven opde vier syde met dese woorden, HÆC SPREVIT ET OBIIT: Die peerden des voorsz. Wagens waeren gedeckt elck met een cleedt van wit sattyn, geborduert met groot loof-werck van gouden laecken, met af-hangende quispels van gout ende roode-syde. Den toom was Romeyns-gewys gemaeckt van gelycke stoffe ende ciraet. Den breydel ende gebyt, van yser ende coper-vergult, was gemaeckt als Dolphynen. Hunne plumagien waeren root ende wit, hebbende in t' middel een rondeken van Moscovits gelas, met den naem vande Deught op t' peert geseten. Die Deughden waeren alles seer costelyck gecleedt, gelyck hier naer volght. BENIGNITAS sittende ter rechter-handt, had aen eenen rock van geel sattyn antycks-gewys, gegort met witten taf, met wyde mouwen tot aen den ellenboge. De onder-mouwen van silveren laecken. Daerop had sy eenen blauw-sattynen mantel met taf gevoedert; geborduert vol sterren van gouden laecken, ende gebort met gout. Sy voerde op haer hooft eenen crans van safferaen-bloemen; waerinne boven haer voor-hooft geveught was eene sterre. In d'eene handt droeg sy een Soone van gebruyneert gout; met d'andere handt perste sy melck uyt haer borste. Ter slincker syde reedt NOBILITAS, hebbende eenen langen tabbaert van wit sattyn met silver gebort, met eenen sleyp, ende opene mouwen totter aerden hangende, binnen gevoedert met silveren laecken, ende verciert met avenillen; gelyck oock was het lyf vanden selven tabbaert. Die onder-mouwen waeren van silveren laecken, geboft ende gebort met silveren passement. Sy had op t' hooft een diademe op syn antycks. In haer rechte-handt voerde sy eenen schilt met die wapen van Oostenryck; in d'ander eenen vergulden schepter. Inde tweede rote, ter rechter-handt was geseten PRUDENTIA, ende was gecleedt met eenen groenen armosynen rock, gegort met witten taf, de mouwen van silveren laecken; daerop had sy eenen pourperen sattynen mantel, gebordt met silver.

melles étoit fait en broderie, une tablette carrée, avec certains nombres d'Arithmetique. Sur les épaules pendoit un manteau de satin bleu, passementé d'argent. Elle portoit en sa main une bride dorée. Providentia *étoit habillée d'une robe de damas incarnat passementée d'argent. Les manches faites à bouffes. Le corps orné d'avenilles de belle façon. Son manteau de satin verd, brodé d'épis d'or & de fourmis qui les traînent, passementé d'or. En la main dextre elle tenoit un timon de navire & une clef: en la gauche des espis de bléd, & grappes de raisins, fort naïvement contrefaits. Toutes ces figures étoient jeunes garçons choisis, fort résemblans aux qualitez des Vertus. Et les habits & manteaux troussez (le plus qu'il fut possible) à l'antique.*

APPROBATIO CENSORIS.

Hæc Serenissimi & Potentissimi Alberti Pii Pompa Funebris, quâ Belga omnes Principem suum lugent quia optimum, amissum dolent quia Patrem: digna est quæ in lucem emissa ad utrumque usque Orbem pertingat, atque in ea absolutissimum Optimi Principis exemplum admiretur atque imitetur posteritas. Datum Bruxellis vi. Calend. Martii. M. DC. XXIII.

Henricus Smeyers S. Theol. Licent. Scholasticus Bruxellensis Librorum Censor.

Sy droegh in d'eene handt eenen spiegel, ende in d'andere een slange. Ter slinker syde was Amor Virtutis, gecleedt in t' wit leder, overschildert met lyf-verf. Hy hadde witte vleugels, ende om den hals eenen koker met pylen. In de slincker handt voerde hy synen boge, ende in d'andere twee laurier-croonen. Op syn hooft had hy oock een diergelycke croone. Het laetste paer was Ratio ter rechter, ende Providentia ter slincker syde. D'eerste was gecleedt met eenen witten armosynen rock gegort met blauwen taf. Tusschen haer borsten had sy een viercant geborduert met sekere cyfers. Op haer schouders had sy eenen blauwen sattynen mantel met silver gebordt. Sy voerde in haer handt eenen verguldem toom. Die andere had aen eenen incarnaeten damasten rock met silver gebordt; de mouwen geboft; het lyf was verciert met avenillen. Haeren mantel was van groen sattyn met gout gebordt, ende geborduert met mieren die gouden coren-aders voortrocken. In haere rechte handt had sy een roer van t' schip ende eenen sleutel: inde slincke handt coren-aders ende torssen van druyven seer natuerlyck naer gemaeckt. Alle dese sesse personagien, waeren uyt-gecosen Jonghers, seer wel uytbeldende die Deughden die sy vertoonden. Hunne cleederen ende mantels waeren geschorst ende hangende op syn antycks, soo naer als het mogelyck was.





Frontispicium Ecclesiæ D. Gudilæ lugubribus ornatum. Tabulæ B.C. continebant inscriptiones quæ pagina sequenti ijsdē literis notatę sunt.

Este es el frontispicio de la Yglesia de Sta Gudula colgado de paños de luto. Las dos letras sirven por señal de dos Epitafios los quales se veran enel pliego siguiente y se conoceran p. las



B. C.
…dhes seiales.

Voicy le frontispice de l'Eglise de S. Goule tendu de deuil. Les lettres B.C. sont deux Epitaphes, d'ont la teneur se voit, cy apres auec les mesmes marques.

Hier siet ghy den gevel van S. Goedele kercke met e rouw behange. daer de letters staen va B.C. was t'geschrift d'welck int volgende bladt beschreuen staet onder de selue letters.

Quatuor hæc Epitaphia singulas Rogi facies ornabant.

Versus Occidentem, siue ab introitu templi.

ALBERTO AVSTRIACO VII.

ELISABETA AVSTRIACA XII. OPTIMO CONIVGI MOESTISSIMA CONIVX
DVODECIM IMPERATORVM AVSTRIACORVM SANGVINI
DVODECIM IPSA IMPERATORVM REGVMQ; GENVS
MORITVRVM MONVMENTVM HOC NON MORITVRIS CINERIBVS POSVIT
ANIMVM ANIMO INCLVSIT CŒLO VTRVMQ; RECONDENDVM
BENE LECTOR PRECARE
ET CVM ALBERTO NON POSSIMVS, ÆTERNVM ELISABETA FRVAMVR

Versus Orientem siue Chorum

ALBERTO

ARCHIDVCI, DVCI, COMITI, MARCHIONI, DOMINO
OPTIMO, MAXIMO PRINCIPI, PATRIÆ PARENTI
MOESTVM PARENTAT BELGIVM,
NON FVGITIVO MARMORI, NON ÆRI, SED ÆTERNATVRÆ ANIMÆ
MAGNOS INCLVDENS CINERES ÆTERNVM VICTVROS.
ITA SOLET PIOS PARENTVM CINERES PIA PROGENIES CONDERE
VT EXINDE GEMINA QVISQVE FELIX VIVAT ANIMA
PRINCIPIS ET SVA.

Versus Meridiem

ALBERTO AVSTRIACO VII.

SINGVLIS VIRTVTIBVS AVSTRIACAM GENTEM LVSTRARVNT
ALBERTI SINGVLI. I. TRIVMPHATOR. II. SAPIENS.
III. PATRIÆ PARENS. IV. PATIENS. V. HONORIFICVS
VI. MITIS AVDIIT. VII. BELGICVS NOSTER
VNVS OMNIVM VT VIRTVTES COMPLEXVS,
ITA NOMINA MERVIT OMNIVM.
ABI MAGNORVM ÆMVLA INVIDIA
NIHIL GRATIÆ, ET AMORI; VIRTVTI HIC DATVM,
ET HVIC SOLI.

Versus Septemtrionem.

PVLCRVM EST CLARESCERE VTROQVE

SEV ARMA RAPERENT, SEV PAX VOCARET;
SEV SECVNDA EXTOLLERENT SEV ADVERSA PREMERENT:
SEV VIRES STARENT, SEV MORBI OPPRIMERENT;
SEV REGVM FAVOR, SEV MINÆ INSVRGERENT
IN VTRVMQ; PARATVS MAGNVS ALBERTVS NOSTER.
VT NESCIAS ADVERSIS AN SECVNDIS CLARIOR;
PACE AN BELLO MELIOR.
HOC CERTVM. NOBILIORE PARTE SVI EREPTVM TERRIS, CŒLO DONATVM.
ITA PIE VOVEMVS, PIE CREDIMVS.
STATE LACRYMÆ. MAGNÆ ELISABETÆ MENTI
MAGNVS INSEPVLTVS IACET ALBERTVS,
EX HAC IMPERARE BELGIO PERGET.

Duodecim hæ Ins

He sex versus Occidentem

ALBERTO IVSTO.

PAR IN OMNES, QVO ÆQVITAS
CÆCA MENTE ET MANV, AFFECTVVM IGNA
NVLLA PERSONARVM, HONORVM, OPVM P

ALBERTO PACIFICO.

NVMQVAM IN BELLA ITVRVS
NISI COGERETVR
QVÆ TAMEN IPSA PACI PRÆSTRVER
VT MERITO INSCRIBI MONVMENTO PO
PRINCEPS PACIS.

ALBERTO PRVDENTI

NVLLVM ILLIVS FACTVM TEMERA
OMNE PRVDENS, MATVRVM, SERI
ET DIV COGITATVM.

ALBERTO VICTORI

POST ENAVIGATVM ORBEM, LVSITANIA
PIRATÆ PVLSI, CALETVM, ARDREA, H
OSTENDA CAPTA SYLVA-DVCIS HOST

ALBERTO PIO.

SVPRA REGES ET PRINCIPES PI
RELIGIOSIS COMPONENDVS.
O MVLTOS ALBERTOS BELGIVM SENT
HABEBIT PIOS.

ALBERTO MAGNANIMO

NEC POTENTISSIMORVM REGVM M
NEC ARMIS CESSIT.
PROVOCARE VNVS FORTVNAM POTERA
ET VINCERE.

Epitaphia hæc et Inscriptiones composuit R. in Christo P. Pater Carolus Scribani

Stylobatæ et ipsarum interualla, portam versus, sub suis picturis has inscriptiones continebant:

A parte Septemtrionali. DONANTE PHILIPPO II. *Hispaniarum Rege Catholico* ELISABETHA CLARA EVGENIA *filia yxore ducta imperium Burgundo-Belgicum suscepit. Anno 1599.* — *A Meridie*

A parte Meridionali POTENTISSIMIS *Regibus et Principibus Philippo II. Henrico 4. Iacobo 6. Carolo Emanuele sibi inuicem conciliatis: Hispanis, Gallis, Anglis, Belgis, Allobrogibus pacem restituit. A°. 1598. 1603.* — *A Septemtrione*

A Septemtrione OLDENZELAM *Lingenam Wachtendonckam Cracauiam vna æstate cepit. 1605.*

A Meridie AMBIANVM *astu bellico cepit. Anno 1597.* — *A Meridie*

A Septemtrione SYLVAM-DVCIS *charissimam Brabantiæ sponsam bis ab hostibus Hollandis acerrimâ obsidione pressam liberauit Anno 1601. 1603.* — *A Septemtrione* / *A Meridie*

A Meridie OSTENDAM *non vnam solam sed in vna plures, plus minus centenis hominũ millibus vtrinq; cæsis, aut tabe alysq; incommoditatibus sublatis in potestatem suam redegit. Anno 1604.* — *A Septemtrione*

Elogia hæc composuit Theodoricus Piespordius defuncto

riptiones sub suis quæq; Imaginibus legebantur.

DVCERET
RVS SEQVEBATVR,
ÆROGATIVA.

T
SIT

IVM,
M

OCEANO
LSTVM
S PVLSI.

VS,
AT,

IS

Hæ vero versus Orientem.

ALBERTO FORTI

NON ADVERSIS FRACTVS, NON ELATIOR PROSPERIS
SEMPER IDEM ORE OCVLIS FRONTE SEV BELLA SVRGERENT
SEV PAX SEDERET

ALBERTO TEMPERANTI

SINE LVXV MENSA
PER OMNEM VITAM ALIENI THORI NESCIVS
QVO RARIOR IN PRINCIPE VIRTVS
HOC MERVIT VT DICI POSSET
ALBERTVS CASTVS

ALBERTO NOBILI

AVSTRIACORVM DVODECIM IMPERATORVM SANGVIS
NON FVISSE MODESTIÆ
POTVISSE OMNIVM SVFFRAGIIS IMPERATOREM ESSE
OMNIVM VOTIS DEBVISSE
VIRTVTIS FVIT

ALBERTO LIBERALI

CENTENA IN ANNOS SINGVLOS MILLIA
IN TEMPLA ET PAVPERES EROGATA
MAGNIFICENTIAM TESTANTVR
HAC VNA OMNIVM PECTORIBVS
ÆTERNVM VIVET

ALBERTO SAPIENTI

CONSILIA OMNIBVS IPSE DARE
PRINCIPIBVS, REGIBVS, IMPERATORIBVS,
A NVLLO ACCIPERE

ALBERTO CLEMENTI

OMNES ADMITTERE SOLITVS;
REPELLERE NEMINEM.
IN INDVLGENTIAM, QVAM IN SEVERITATEM PRONIOR.
NVLLVM FACTVM ILLIVS CRVDELE;
BENIGNA PLVRIMA.

B. II

Viator

Siste gradum. tibi hic præluditur. quid non moritura moriturus cogitas? Serenissimus præit Albertus. sequemur magni huius corporis vmbræ minores. Viuere potes. mori debes. quid incertis animum fatigas? tutiora prudens delige. quæ sceptra perennarunt? hoc ipsum quod legis, vitæ pars magna est. æternum vis viuere? vixit, cui omnis hora vltima, omnis prima. fuit hæc Austriaco Alberto nostro. quo factum, vt vitæ huius momentum postremum, felicis illi æternitatis esset primum. æmulare principis virtutem, quisquis æmularis exitum. æmulus gloriæ, æmulus laborum.

C.

Viator

Mærorem pone. mentitur hæc pulla mortem. Albertus viuit, moriturus, ni mortuus esset. nunc ipsa morte viuit, imperatque æternum illi, cuius æterna lege semel imperium subijt. felix morte sua, seipsum funerans rediuiuus belgicus Phœnix noster, non nisi post cineres victurus. siste lachrymas pro morituro cadere solent. non moritur, qui cælo conditur, omnium virtutum manibus, omnium votis, cælo reconditur Albertus noster. Imitare mores. ijsdem pennis ferri in coelum potes et æternum ibi principe tuo frui, æternum patre. hoc felicior, quo plus iam tibi in Cælo auxilij a veteri principe, nouo patrono.

Rector Societatis JESV; *Serenissimæ Hispaniarum Infantis Elisabetæ iussu.*

Has autem chorum versus

OLYSSIPONEM *contra Franciscum Dracum archipiratam, et Anthonium Nothum, magna Anglorum manu Lusitaniam ingressos, prudentissime propugnauit, defendit, cum vrbe regnum vniuersum regi suo seruauit. Anno 1589.*

BELLO *hæc et plura vbiq; victoriose: Pace alia, magna, mira, pié, sancté, prouidenter, prudenter, regie, fortiter, omnia felicissimé egit, Ecclesiæ et Reip. Belgicæ, Religionis, Iustitiæ, Politiæ, militiæ restaurator et vindex; maximi nomen Principis, immortalitatem meruit. Tandem curæ et gloriæ plenus, cum Eugenijs natus, renatus, animam piam Redemptori suo obtulit. 13. Iulij 1621.*

HVLSTVM *cum munitionibus omnibus circum-iacentibus imperio Regio-Belgico subiecit. 1596.*

GROLLAM, RHENOBERGAM *subegit, illam obsidione repetitam hoste fugato seruauit. 1608.*

CALETVM *et* ARDREAM, *portum illud, propugnaculum hoc fortissimum Franciæ expugnauit. 1596.*

AQVISGRANVM *Cæsaris et Imperij authoritate ad obedientiam reduxit, Maiestatis Cæsareæ et Imperij iterum asserendæ studio duce Neaburgo-Palatino-Bauaro restituto, Wesaliam et plura alia per Prouincias Iuliacenses oppida in protectionem suam suscepit, hostium multorum conatus elusit, paci publicæ consuluit. Anno 1614.*

rchiduci in rebus Germanicis a Secretis.

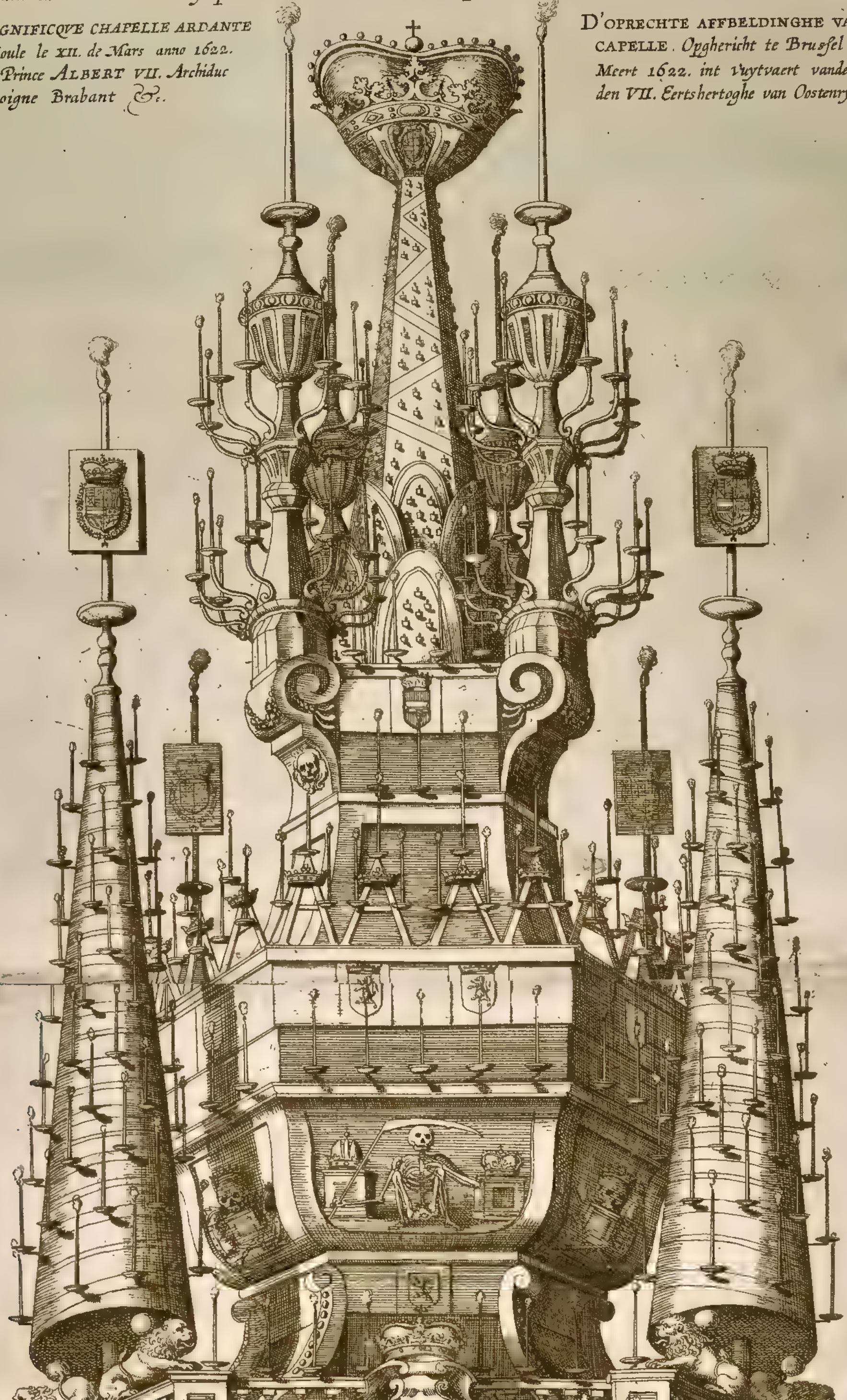

ALBERTO AVSTRIACO VII.
ELISABETA AVSTRIACA XII OPTIMO CONIVGI MOESTISSIMA CONIVX:
DVODECIM IMPERATORVM AVSTRIACORVM SANGVINI,
DVODECIM IPSA IMPERATORVM, REGVMQ. GENVS,
MORTVVM MONVMENTVM HOC NON MORITVRIS CINERIB. POSVIT.
ANIMVM ANIMO INCLVSIT, COELO VTRVMQ. RECONDENDVM.
BENE LECTOR PRECARE.
ALBERTO PRVDENTI &c.
ALBERTO VICTORI &c.
Iac. Francquart Inuenit.

ROGVS FVNEBRIS, ALBERTO VII. ARCHIDVCI AVSTRIÆ DVCI BVRGVNDIÆ, BRABANTIÆ &c.
In æde D. Gudulæ Bruxelis XII. Marty MDC.XXII. erectus.

Verdadero dibujo del Admirable y Magnifico Tumulo. que se fabrico en Bruselas enel cuerpo de la yglesia de S.ª Gudula
a 12. de Marco del año 1622. para las honrras del muy poderosso Señor el Ser.mo Principe ALBERTO VII. Archiduque de Austria Duque de Borgoña Brauante &c.

LE VRAY POVRTRAICT DE LA MAGNIFICQVE CHAPELLE ARDANTE Erigée a Bruxelles en l'Eglise de S. Goule le XII. de Mars anno 1622. pour les funerailles du Sereniesime Prince ALBERT VII. Archiduc d'Austrice Duc de Bourgoigne Brabant &c.

D'OPRECHTE AFFBELDINGHE VANDE LOFFELYCKE BERRENDE CAPELLE. *Opghericht te Brusel in S Goedelen kercke den XII. Meert 1622. int vuytvaert vanden Doorluchtichsten Prince ALBERT den VII. Eertshertoghe van Oostenryck, Hertoghe van Bourgoignie, Brabant &c.*





Le Doyen, Chapitre et Clergé de



l'Eglise Collegiale de S.te Gudule .

Ce nombre represente 10. petits
Chanoines et 80. Chapellains

Icy cheminerent les Chanoines
Reguliers de L'eglise S.t Iacques
dict Couwenberch

Ce nombre represente 11. Ch
le Pleban et Escolastre




Philibert de Mol
Protonot. Apstcque
Chantre et Chanoine.
Guillaume Brant
Tresorier et
Chanoine
Cæsar Clement Protonot.
Apstcq Doyen et Chanoine
Vicaire gñral delegue Apstcq.
de l'Exercite de sa M.C. au
pays bàs et Chapelain de
l'Oratoire de la Ser.me Infante.

Musique de la Chape

Iean Sotelo
Fourier de la
Chapelle.



lle de la Court .

e nombre est mis pour 40. tant Musiciens que Joueurs d'Instrumens .



Chapellains de
. de la Court



la Chapelle


Hierosme Kelderius.
Lic. Iean van Ranst.
Nicolas Hotin.
Iean Stefanus Ceresa.
Gerard Halle-baÿe.
Pierre Campis.
Gery Ghersem Chapelain de l'oratoire et maistre de la Chapelle de la Court.

Les Chappellains de l'oratoire de leurs A.



Predicateurs de leurs AA. SS.

. SS.



Les Reuerends Prelats de



l'ordre S.t Norbert ou Premonstrez.



Les Reuerends Prel



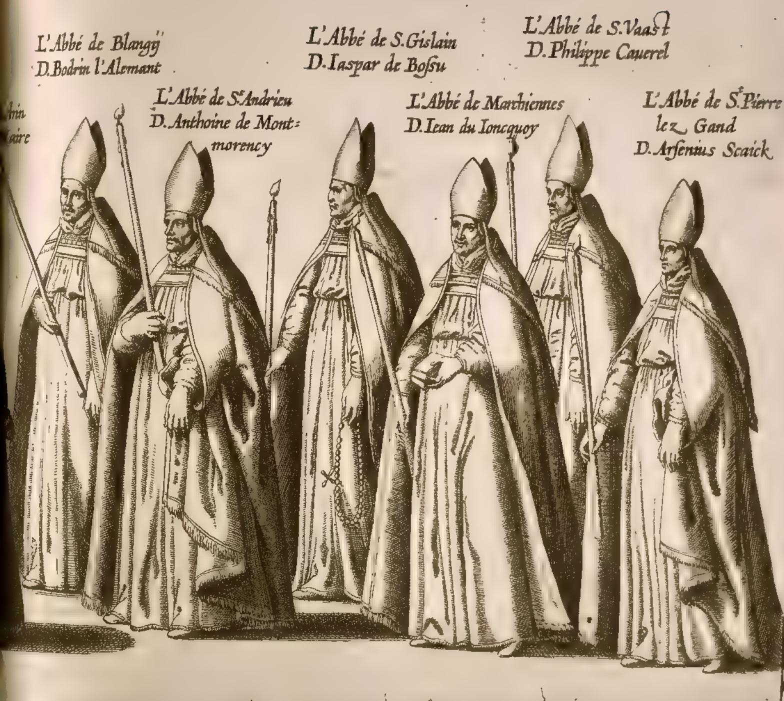
...s de l'ordre de Cisteaux.



Les Reuerends Pr



...ts de l'ordre S^t. Benoist.



Les Reuerend



ſſimes Eueſques.



Les Illustrissimes et Reuerend.mes Archeuesques.




L'Archeuesque
de Malines
Jaques Boonen
L'Abbé de S.t Aubert
a Cambray D. Nicolas
Beharel

Valets d'office

Iardiniers. *Officiers de main de l'Escuerie* *Valets de Cuisine.* *Porteurs*



d'eau.

Valets de Pied et escuderos de A Pie.



Valets d'office





at des
De la Salceria.
De la Cereria.
De la Caue.

Valets d'offic

De la Paneterie. De la Tapisserie. De la Fouriere et Retraitte De l'Apo




...airerie.
Des Gardes-ioyaux de leurs Altesses.
Porteurs de Cuisine

Aydes



d'offices


des Pages
Brodeurs.
Tresseur de Cordons.
Chaussetier.
Cousturiers.
Peintres

Aydes


Ayde du Maistre de L'escuerie des Muletz.
Du Despensier.
Du gardeManger.
De l'estat des Dames.
De l'estat de Ceux de la Chambre.
De la

d'offices


rie.
De la Caue
De la Tapisserie.
De l'Apoticairerie
De la Cererie.
De la Paneterie.
Du Fourier.
Du Tresorier.

Aydes d'offi


Portiers de Dames,
Portiers de Salette,
Maistres d'hostel de l'estat des aydes de Chambre et Pages,
Aposentador


Aydes des Garderobes
Ayde du Barbier.
Eduart Fran:co
Scorsa.
Pierre de Mendoça.
Albert Cornelio
van Emers.
Loijs Couwenhouen.
Iean de Benero.
Lieutenant du
Maistre des Pages.
Iean de Parts.

Chefs d'


Piqueurs
François del Campo.
Jean Lenard
Tragallo.
Premier Palfrenier
Simon Sterq.
Gardemanger
Martin Ruitz
de Ezquerecocha
Premier Acheteur
Lucas Hernandez.
Maistre de Sales
des Dames
Teodor Marcelo.

fices.


luißiers de
Viande.
tes.
Gaspar de Vega.
Premier Cerier
Martin Perez
de Morales.
Premier Sausier
Tomas de
la Riua.
Premier Sommelier
de la Paneterie
Ierosme Gomez.
Premier Sommelier
de la Caue
Valerian Rama.
Premier Tapisier.
Herman
Vermeren.
Premier Apoticaire
Manuel Nuñez.

Chefs



Medecins de la maison
Chirurgien Michiel Angel Iuuenonis.
Barbier de la Chambre Iean Merlin.
Doct. Henry Verlario.
Doct. Paul de Hullegarde.
Premier Despensier Christoffle de Lonson van Elen.
Maistre de l'Escurie des Mulletz François Enriques.
François de Valles.
Pedro Bella.
Jean

offices

steros de Camas .



Aydes de Chambre

1. Pierre Bodens.
2. Anthoine de Funes.
3. Iean de Maturana.
4. Iaques Wosilawske
5. Sebastien de Rey.
6. Albert Kenof.
7. Henrÿ Vermeren.
8. Pierre Martinez.
9. Albert Laÿnez.
10. Guillaume Martini.
11. Iean Baptista de Contreras.
12. Iean Baptista van Elen.




Garde des Dames.
Garde des Joyaux
Iean Fernandez de Lyçaguirre.
Iean Ortiz de Çarate
Jean de Elordy y Silua.
Jean Laynez.
2.
Iean Ortiz de Çarate ne s'y trouua pas estant enuoyé en France

Gentilshomes de la m

Valets seruants

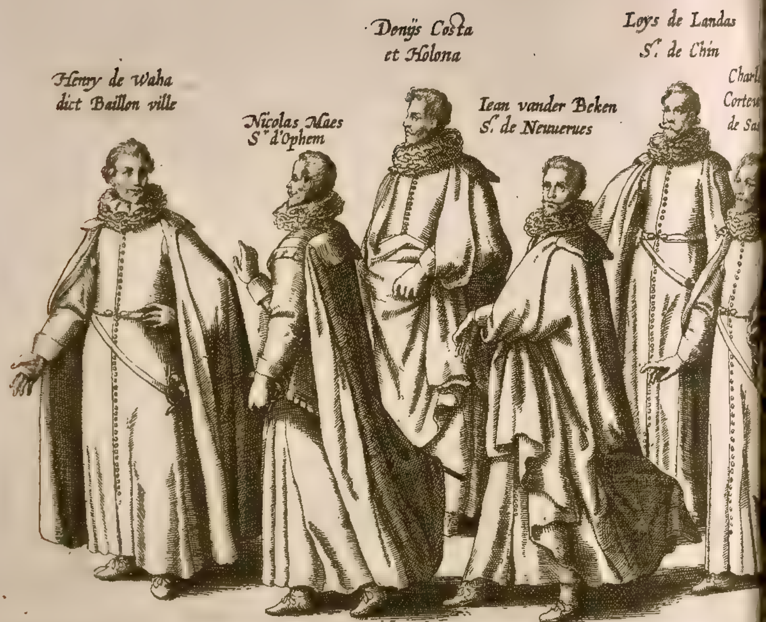
André Obrero de Beneºsa — *Iaspar Rodrigues* — *Iacques de Olarte* — *Egidio S. de*



ison


Mons de Romree
Charles de Hannedouche
Gottignies
-Esche
Iean Iacques
Pouts
Iean Gilbert
de Granvelle
Iean Bap.ta Bulteel
S.r de Reneghelst

Gentilshomes de la ma



ion


Iustinian Triest
S.r de Riddershouen
Philippe du Bosch
S.r de Maesdam
Liuio Bosso
Don Eduard Radiche
de Otthen


Aposentador Mayor
Manuel de Arinçano
Greffier
Pedro de Mendoça
Le Treſorier et Maiſtre de Chambre
Anthoine Rouelasca
Charles de Hertog
Controleur de la Ma
Conſeillier et Comis
Ces deux ne chominerent pas
a cauſe de leurs indispositions.



Les Medecins des Personnes de leurs AA. SS.
Escuyers de son A. S.
Don Francisco de Villela y Auendaña
Finances
Don Iean Garcia de Paz
Ne chemina pas
Le Docteur André Treuisius
Le Docteur François de Paz
Le Docteur Henry Masteloyn
Ne Chemina pour son Indisposition

Gentils-homes d



la bouche .


Adrian d'andelot
S.r de Runne
Don Inigo de la
Motta y Sarmiento
François vander Gracht
S.r de Scherdou
Don Fran.de Acuña
Charles de Pianca maistre
d'hostel de l'estat des
Gentilhomes de la chambre
marchoit donnant ordre .
Arnoult Huyn
d'Emsteraet
S.r de
Gelain

Gentils-homes d



la bouche


de
Gilles du Faing Chlr.
S.r de Iamougne
Anthoine Rubenpre
S.r d'Obigny
Charles de Bourgongne
S.r de Bredam
Wernier de Baxen
Ne chemina pour
son indisposition

Atabales



Trompettes



La Cornette des Couleurs.






Le Guidon des Couleurs
XXIX
Le S.r de Metzen-hausen
Pierre Ernest.
Diego de Succa premier Fourrier de l'Escuerie
de son A.S. Marchoit donnant ordre


Le Heaume
de Jouste


Le S.r de Perency
Anthoine d'Ongnyes.

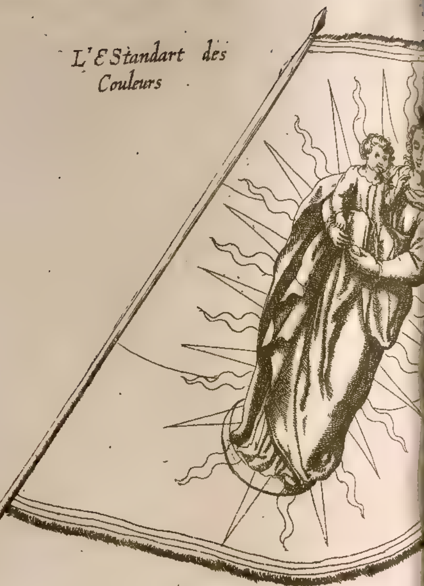

La Targette


Le S.r de Mastaing
Philippe de Iausse.


Don Dermicio O'Mallun, Baron
de Glean O'Mallun,


Cheual de Jouste
S.
Le S.r
Magnus
de Pipenpoÿ.
PVLCRVM VTROQVE CLARESCERE

L'EStandart des
Couleurs



Le Baron Dinchy
Pierre Ernest
de Gaure.



Herauyx d'Armes.

Frise

Salins

Le S. de
Jean de




Groninge
XXXI
Waleran Schellart Doppendorp
Sr. de Schinne .
Le Sr. de Vellenaere
Jean de Lichtervelde

Ouerysſel


Le S^r. de Parck Guillaume
de Baronaige
Le S^r. d'Inſart et d'Eijnrode
Ican de Spies Dereſteijn.
Le S^r. Gille
Dion

Vuytrecht


Le S.r Nicolas
de Gorceij
Le S.r de Theunen
Robert Draeck
Le Ieune S.r de Mouue
René de Baronaige




Malines
Le S. de Blaes-velt
Cosme de Prant.
Le S. Adolf de Heetvelde.
Le S. de Battenb
Iean vander G

XXXIII

Salins







Frise


Le S. de Keſel Iaspar de Merwick.
Le S. Enghelbert Brempt Vlaſraten
Le S. de Horſt Iean de Wittenhorſt.
Le S.
vande W

Marquisat du S^t. Empire






Heraux d'Armes
Flandres
Artois
Le S.r de Esquermes
Maximilien Bernard.
Le S.r de la
Glaude du


XXXV
Charolois
Le Baron de Longvÿ
Alexandre de Marmier.

Zutphen


Le Sr. de Zedelghen
Iean de Aueskercke.
Le Sr. de Beſelaere
François de la Woeſtijne.
Le Sr. de Paſſchendale
Guillaume vander

Namur


Le S.r de Torsi
Floris de
Noijelle.
Le S.r Guillaume Baron
de Brandenbourg.
Le S.r de Mirmont
Warnier de Daure

Zelande


Le S.r d'Auweghem Nicolas Trieſt.
Le S.r de Warquigneul Loÿs Blondel.
Le S.r Philippe Henry de Gonicourt

Hollande


de Wasmes
de Lannoij,
Le S.r de Wambrechies
François de
Hennin.
Visconte d'Eps
Philippe de Maillij

Haynau


Le S.r D'esclatiere
Charles D'andelot.
Le S.r de Blecquij
deHennin Lietart.
Le S.r de Rongij
Michiel de Roysin.



Tirol




Le S.r de Tauigniy
Iean Dourain.
Le S.r de Neer-
linter Iean de
Berghetrips .
Le S.r Herman Conrard
de la Roche .

Bourgongne Contè



Artois


Le Visconte de
athieuloye Charles de
Bernemicourt.
Le S.r de Liere
Gille d'Ostrel.
Le S.r de Rache Philippe
de Berghes S.t Winox


Le S.r de Steenvoorde
Eustacius Pantaleon
de la Vief-ville.
Le S.r de Maelstede
Wouter vander Gracht.
Le Baron de Boeus-beke
Charles d'Ideghem
S.r de Wiese.


Habsburg
Le Sr. d'Englenguien
Robert du Chastel
de la Houarderie.
de Cheren
de la
Le Sr. de Touricourt
Anthoine Brucquet




Bourgogne
Heraux d'Armes.
Brabant


Le S.r de Sarts
Charles d'Archies.
Le S.r de Petit Lez
Paul de Berlo.

Wirtenberghe



Geldria

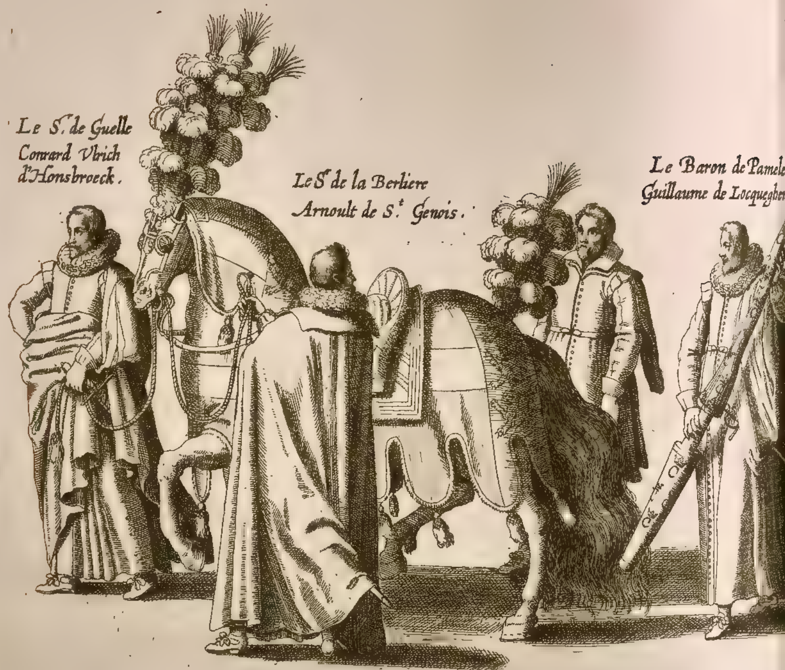

Le S^r. de Gheleyn
Arnoult Huyn
d'Emstenraet
Le S^r. de Bleyenbeck
Christoffle Schenck
de Nideken


Luxenborch
Le S.r de Sweueghem Floris de Griboual.
Le S.r de Villiers Loys de Custine
Le S.r de Faust Sampson de Stramborch

Limborch


Le Sr. de Mher
Wynant d'Emstenraet.
Le Sr. d'Opsinich
Wynant d'Eynatten.


XLIII
Carniola
de Clermont
Scheiffaert
Le S. Douiton
Maximilien de
Wignacourt
Le S.
d'Esclimeux
Loijs Wisocq
Le S. de Longastre
Philippe d'Huchin.


Le S.r de Guelle
Conrard Vbrich
d'Honsbroeck.
Le S.r de la Berliere
Arnoult de S.t Genois.
Le Baron de

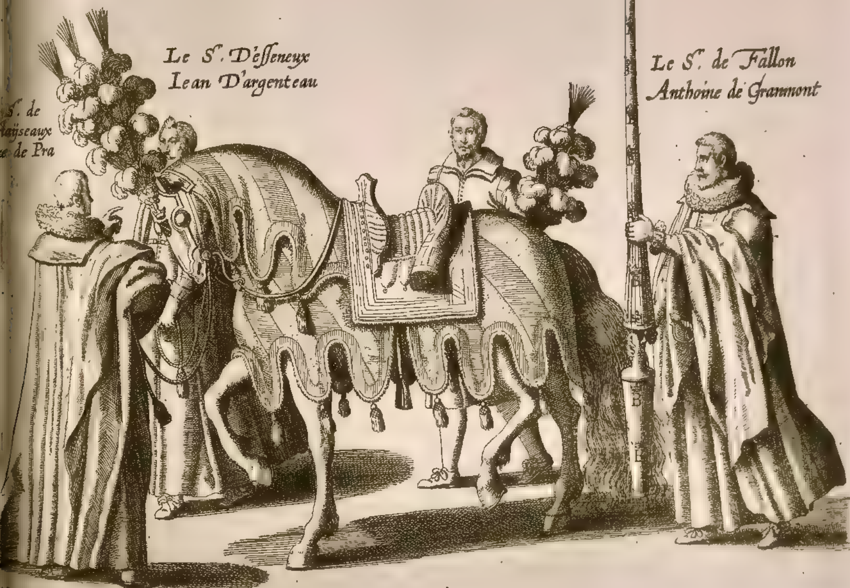

XLIIII
Stiria
Carinthia
Le S.r de Hault-Pont
Louis de Lannoy.
Le S.r Descaubeke
René de Mol.
Le S.r de Duy
Glaude de Namur.

Brabant


Le S^r. de Meldert
Guillaume d'Oyenbrugge
de Duras.
Le S^r. de Westmale
Henry de Cotterau
Le Baron de Leefdale
et Duffle Floris de
Merode




Bourgogne


Le S.r D'esseneux
Iean D'argenteau
Le S.r de Fallon
Anthoine de Grammont


Heraut d'Armes
Le S.r de la Chapelle
Henry de Barlaymont
Le S. de Ligny
Philippe
d'Argenteau.

Austrice XLVI

Le Baron Gerard de Zwartzenborch

François d'Piña ayde du premier fourier de l'escurie de S. A. S. marchoit donnant ordre.



Or
Argent
Azur.
Gueule
Sinopre
Sable

IMAGO CVRRVS IN EXEQVIIS

Austriadum, Belgarum, et Burgundionum Principis, ad

Dibujo del grandiosso Carro, qu

poderoso Principe ALBERTO VII. Archiduque de A

POVRTRAICT DV NOBLE C

pour les funerailles du Sereniss

Representant les n

WAERACHTIGHE AFFBE

Infante van Spaignien tot v

Eertshertoghe

Hoc ordine stabant Insignia
uinciarum.

En esta orden fueron puestas las
Armas destas Provincias alrededor del Carro.

1 HVNGARIA. 2 BOHEMIA.

3 DALMATIA. 5 SCLAVONIA. 7 VIA. 9 LODOMERIA. 11 BVLGARIA. 13 SLESIA. 14 MORAVIA. 12 AVSTRIA. 10 CVMANIA. 8 HALITIA. 6 BOSNIA. 4 CROATIA.

15 AVSTRIA SVPERIOR. 17 ATIA RIOR. 19 ALSATIA. 21 HABSBVRGVM. 23 HOHENBERGA. 24 FFYRRETA. 22 TIROLIS. 20 NELLENBVRGVM. 18 LVSATIA INFERIOR. 16 BVRGOVIA.

En cordre furent mis les Armoiries
vinces autour du Chariot.

25 MARCA SCLAVONICA. 27 VELTKIRCH. 26 PORTVS NAONIS.

In deser Vueghen wirden opden waghen
verthoont de Provincien by henne Wapene.

BENIGNITAS
NOBILITAS
PRVDENTIA
AMOR VIRTVTIS
RATIO
PROVIDENTIA

SERENISSIMI ET POTENTISSIMI ALBERTI VII.

liberalitatem eius repræsentandam, serenissimæ Hispaniarum Infantis iussu, erecti.

se hizo por mandado de la Serenissima Infanta para las honrras del Serenissimo y muy ustria Duque de Borgoña Brabantia &c. Representando los raros efetos y memoria de su Liberalidad.

HARIOT DE MEMOIRE, *faict par ordre de la Serenissime Isabelle Clare Eugenie Infante d'Espagne me et trespuissant Prince* ALBERT VII. *Archiduc d'Austrice, Duc de Bourgoigne, Brabant &c. es effects de la Liberalite dudict Prince.*

DINGHE VANDEN PRINCELYCKEN WAGHEN *gemaeckt door bevel vande doorluchtichste tooninghe vande Mildtheyt des doorluchtichsten ende hoogh-moghenden Prince* ALBERT *den* VII. *van Oostenryck Hertoghe van Bourgoignien, Brabant &c. Gevuert binnen Brussel inde pompe synder vuytvaert den* XII. *Meert 1622.*



Aspectvm cvrrvs a tergo hic vides

A. Effigies est sedens manu dextera ramum gerens, hoc addito verbo PRO. *Ramus in tres apices desinit. medius continet SS. Trinitatem cum hoc verbo* GLORIA. *Dexter habet insignia Ecclesiæ et Impery cum verbo* SALVTE. *Sinister apex continet insignia Domus Austriacæ cum verbo* POSTERITATE. *Quæ iuncta significant Liberalitatem Alberti pro fine suo habuisse gloriam Dei salutem Ecclesiæ et Imperij et denique conseruationem domus Austriacæ. B. Spatium continens hanc inscriptionem*

D.O.M.
ET ÆTERNÆ MEMORIÆ
LIBERALITATIS
MAIESTATISQVE SACRÆ REGIÆ
ALBERTI VII.
AVSTRIÆ ARCHIDVCIS
BELGARVM
BVRGVNDIONVMQVE
PRINCIPIS.

C. *Sepimenta lignea ab vtroque platearum latere ab aula Principum ad D. Gudulæ templum, spatio 7462. pedum disposita. D. Ciues numero 2487. plus minus extra prædicta sepimenta ab invicem sex pedibus distantes et alternatim funalia insignibus binis ornata securesq; turbis coercendis, gestantes. iter inter septa medium erat ad minimum 18. ad summum 20. pedum. E. Sex Aurigæ et sex stabularij S.C. iuxta currum.*

Dibuxo de las espaldas del Carro de Liberalidad.

A. Figura assentada tiene en la mano derecha vn tronco con vn letrero PRO. *Salen del tres Ramos en el de en medio esta la SS.ma Trinidad con su letrero* GLORIA. *Enel derecho las Armas de la Iglesia y del Imperio y vn letrero* SALVTE *y enel yzquierdo las Armas de la Casa de Austria con letrero* POSTERITATE *Losquales letreros y Armas significan que la liberalidad del Ser.mo Archiduque Alberto se hizo a mayor gloria de Dios conseruacion de la Iglesia è Imperio y Posteridad de la Cassa de Austria B. Espacio en que se escriuio lo siguiente*

D.O.M.
ET ÆTERNÆ MEMORIÆ &c.

A honrra de Dios todo poderoso y la eterna Memoria de la Sacra y Real liberalidad de ALBERTO VII. *Archiduque de Austria Duque de Borgoña y Brabante &c. C. Vallas que se pusieron por las Calles hauiendo en medio espacio de 18. pies y tenian de largo 7462. Comprehendidas las del puente D. Brujeses que guarnecian las dichas Vallas por de fuera en distancia de seys pies. Vno con Acha de Çera ardiendo y en ella dos escudos de las Armas de su Alt.a Ser.ma y el otro con Alabarda en numero todos de 2487. E. Seys Cocheros y Seys moços de Coches que yban assistiendo al Carro.*

VOICY COMMENT LA POVPPE DV CHARIOT DE MEMOIRE SE MONSTRE PAR DERIERE. *A. Est vne figure assise tenant en la main droicte vn rameau auec ce mot* PRO. *Ce rameau est diuise en trois Celuy du mitan porte vne S. Trinite auec ce mot* GLORIA. *Celuy du coste droict porte les armes de la S. Eglise et de l'Empire auec ce mot* SALVTE. *Celuy du coste gauche porte les armes de la maison d'Austrice auec ce mot* POSTERITATE. *Lesquels mots signifient que la Liberalite de l'Archiduc Albert a este a la plusgrande gloire de Dieu Salut de l'Eglise et de l'Empire et maintienement de la maison d'Austrice. B. est vn espace auquel est escrit ce que dessoubs*

D.O.M.
ET ÆTERNÆ MEMORIÆ &c.

*Que veult dire en franchois. A Dieu tout puissant et a l'eternelle memoire de la sacree et Royalle Liberalite et Maieste d'*ALBERT VII. *Archiduc d'Austrice duc de Bourgoigne Brabant &c. C. Sont les bailles longues 7462. pieds, y compris le pont, mises des deux costez des rues si que entredeux demeura le chemin large de 18. a 20. pieds D. sont les Bourgeois en nombre de 2487. ou enuiron mis pour garder lesdittes bailles de 6. a 6. pieds partie auec des torches garnies de deux blasons d'armes et partie auec hallebardes. E. Signifient six cochers et six Palfreniers de son Altezes, ordonnez pour accompaigner le Chariot.*

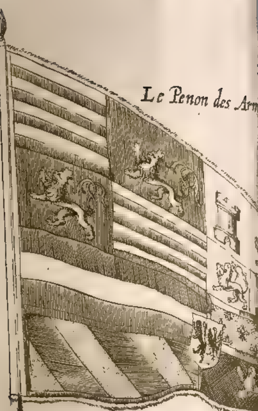
Hier siet ghy den waghen van achter

A. Is een figuere die sitt houdende inde rechte handt eenen tack, met dit woort PRO *Desen tack is in dryen opgaende int middel staet de H. Dryvuldicheyt met het woort* GLORIA. *Opde rechte syde syn die wapenen vande H. Kercke ende van het Keyserryck met het woort* SALVTE. *Opde slincke de wapen van Oostenryck met dit woort* POSTERITATE. *De welcke woorden tsaemen gevuegt beteeckenen dat die Mildtheyt vanden Doorluchtichsten Eertshertoghe Albertus is geweest ter eeren Godts tot welvaert vande H. Kercke ende Keyserryck ende tot behoudenisse van het huys van Oostenryck B. is een opene plaetse waerin geschreuen stont*

D.O.M.
ET ÆTERNÆ MEMORIÆ &c.

Dwelck int Nederduytsch is te seggen Ter eeren vanden Almoghenden Godt ende eeuwighe ghedachtenisse vande loffweerdige ende Coninckly cke Liberaelheyt ende Majesteyt van ALBERT *den* VII. *Eertshertoghe van Oostenryck Hertoghe van Bourgoignien Brabant &c. C. Syn die baillien gestaen hebbende op beyde die syden vander straeten commende van thoff tot S. Goedelen kercke toe hebbende inde lingde 7462. voeten ende lieten eenen wech in midden van 18. tot 20. voeten. D. die Borghers ontrent 2487. gestelt buyten die baillien om te weeren alle Oproer staende ses voeten van malcanderen ouerhandt den eenen houdende een tortse met twee wapenen van syne hoocheyt den anderen met geweer E. Syn sesse Koetsiers ende ses Palfreniers van heme hoocheyt gaende neffens den waghen.*




Le Penon des Arm


Heraux d'armes


Le Conte de Beaurepair
Maximilien D'ongnijes

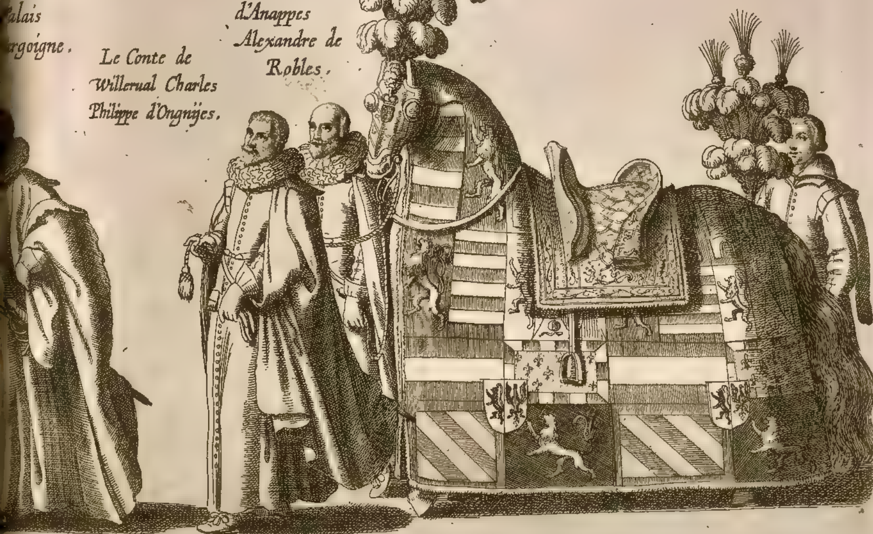

Le Guidon des Armes
Le Conte de Croÿx
Iaques de Noÿelles

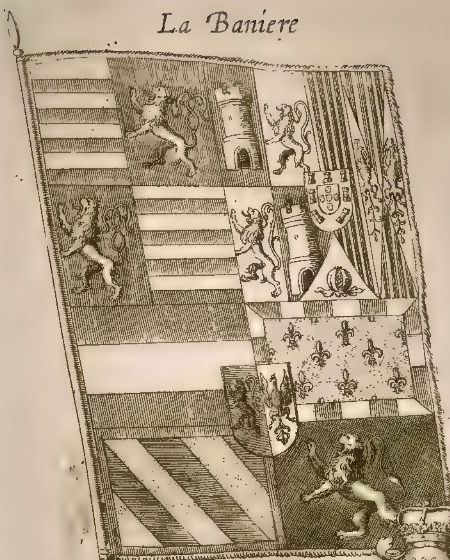
L'estandart aux pleynes Armes

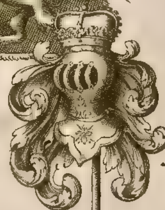
Le Cheual de Battaille






Le Cheual d'Hōneur
Le Conte d'Anappes Alexandre de Robles.
Le Conte de Willerual Charles Philippe d'Ongnijes.


La Baniere


L'heaulme de
Parure


Le Conte
de Brouay
Albert Gaston
Spinola
Le Conte de Busquoy
Albert de Longeual


Le Conte d'Harlies
Philippe de
Hornes.

L

...du aux plaines
...mes

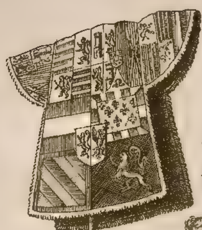


L'estoc d'armes

Le Conte d'Oëlen
Philippe Baron de
Merode.



La Cotte d'armes

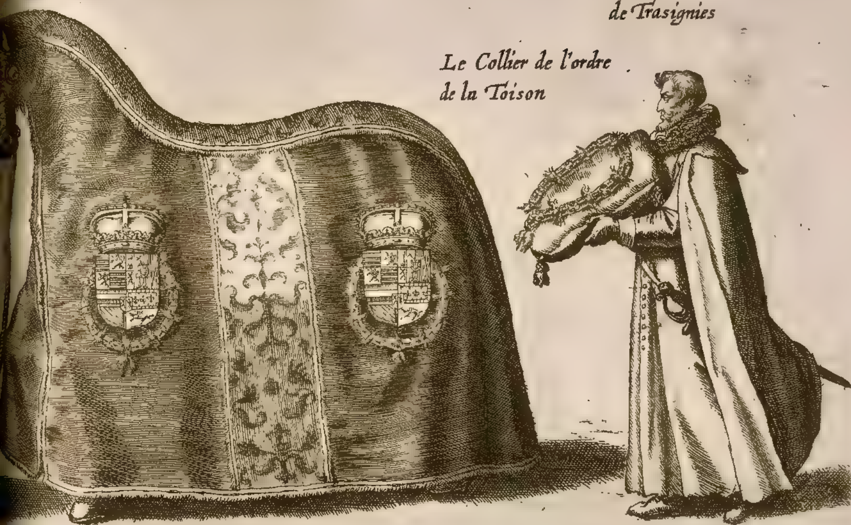


Le Conte de
Haultkercke
François de Hornes




Heraux d'Armes
Le Conte de Manderscheyt
Keyl Philippe Thiry
Albert de Croÿ

Le Cheual de Dueil.




L'espée de
Souuerainete.
Anthoine de Mendoça
Veedor et Contador de
l'escurie cheminoit
, donnant ordre.
Le Sceptre.
Albert Prince de
Barbanson et d'Arenberghe.
Chimay et d'Arenberg


L'espée du Pape.
L'Abbé et Conte
de Gemblours
D. Philippe Clockman.
Page de S.A.S.
Philippe de
Barlaymont.
aydoit a soubtenir
la Courõne
La Couronne
Archidu-
calle.
Le Conte de Gamalerio
Octauio Visconte
Grand Escuijer.



Maistres d'hoste



de leurs A.A. SS.



te de Ste. Alegonde ne
pour estre empeche
u Palais

Les Pag



Iean de Merode de Gouchencourt.
Wijnant de Glimes de Iuedoigne.
Don Fernande de Robles de Frettin.
Adrien Bette de Peronne.
Robert d'Argenteau d'Ochain.
Don François de Luna et Carcamo.
Don Anthoine de Robles d'Annappes.
Iean Charles du Tartre



…es
…nçois de
…rnemicourt de
…ieuloye.
Don Diego de
Roÿs y
Mendoza.
Philippe de
Liques.
Don Iean
Vincentio
Viualdo.
Adrien de Riebeke
Conseillier et premier
Roÿ d'Armes.


23
15
21
13
5
19
11
17
16
24
6
22
25

1. L'Illustrisſime et Reu.^me Nonce Apostolicque Iean François: Conte Guidibagne Archeuesque de Patras
2. L'Ambasſadeur de sa Maieste Catholicque Don Alonſo de la Cueba Marquis de Bedmar

Ces quatre Seig.^rs porterent les coings du poisle.

3. Le Ducq d'Aumale Charles de Lorayne
4. Guillaume Marquis de Baden
5. Loys Conte d'Egmont Prince de Gabre
6. Le Marquis de Marnay Charles Emanuel de Goruoux

7. Don François de Rye premier Chappelain et grand Aumosnier
8. François de Gand et Villain somelier de Courtine

Les Seig.^rs de la Chambre qui porterent le Corps

9. Le Conte de Vertaing Philippe de Rubenpré
10. Le Conte de Hennin Alexandre de Bournonville
11. Don Francisco de Ibarra
12. Le Conte de Marle Floran de Noyelle
13. Le Conte d'Isenghyen Philippe l'Amoral de Gand et Villain
14. Le Baron Adam Philippe de Cronbergh
15. Le Conte de Zenneghem Eugenio d'Arenberghe
16. Ernest Conte d'Isenbourg

Ces Seig.^rs du Magistrat porterent le Dais ou Baldaquin

17. Iean François vander Ee Cheualier Sr de Meyſe Herent Amman
18. Iacques vander Noot Cheualier Sr de Kiesekom Bourgmre
19. Engelbert Taye Cheualier Sr de Wemmele Premier Escheuin
20. Rene de Baronaige Seigneur de Crainhem
21. Iean Baptista Schotte Licencie es Loix Sr de Beyrſem
22. Gerard d'Oyenbrugge Seigneur Doyenbrugge
23. Paul Baert Sr de Berentrode Licencie es Loix
24. Iean van Ghindertalen
25. Iean de Montfort fourier et Aposentador de la Chambre de leurs A.A. S.S. marchoit donnant ordre.



Les Seigneurs de



la Toison


ofle Conte
den
Charles de Lalain
Conte de Hoochstrate
Le Conte de Salazar
Don Louys de Velasco
Le Prince d'Espinoy
Guillaume de Melun

Le

Huisſiors

Anthoine de Pollein

Anthoine van Steenwinckele

Engelbert Maes
Chlr. Chef President

Guillau
de Gris
Chlr.



Ne chen
ſen indi

Conseil Priue

Conseilliers

...e ...rre | *Ferdinande de Boisschot Baron de Sauenthem* | *Iean Griuel S.r de Parrigny* | *Guillaume de Steenhuys* | *Folcart van Acchelen* | *Renon de Bailly*



Le Conseil Priué

Secretaires




François de Groote
Augustin de Gottignies
Eduard de Berti
Philippe Prats
Vincent de
Robiano


François de Kinschot
Conseillier et Tresorier Gñal.
Jean Bapt. Maes Chlr
Conseillier et Commis
Jean vanden Wouwere
Conseillier et Commis
Claude d'Ongnyes S.r de
Coupigny Chef de Finances



inances
Henry de Croonendale
Conseillier et Greffier
Iean Kesseler Chlr
Conseillier et Commis
Ambroise van Oncle
Conseillier et Receueur Gnal.
Guillaume de Bie Greffier

La Chancelle

Les



rie de Brabant

Conseilliers




La Chancell
Greffiers
Procureur Gnal Henry Foxius
Substitut Librecht van Houe
Cornelis Wytfliet
Iean vande Perre
Alexander Boude



...rie de Brabant
Les Secretaires
...yns
Guillaume vanden Wouwere
Iean de Witte
Iean Fourdin
Iean Anthoine Cools
Estiene van Steenhuyse
Philippe Masteleyn
André du Fren
Pierre de Backer Receur des exploix.

La Chambre

Conseilliers et Ma



des Comptes

tres ordinaires

Auditeurs.

Greffier.



Le Magistrat de l

Ces huict seconderent a porter le Baldequin



Ville de Bruxelles



Le Magistrat de la ville



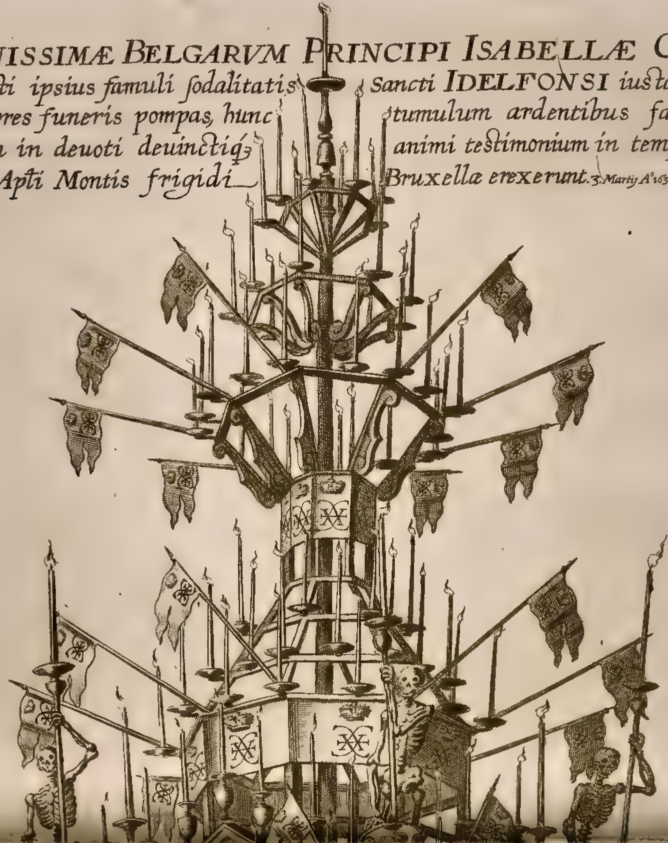
de Bruxelles

Secretaires et Greffiers de la ville




I. Francquart inu.
C. Galle fec.

DVM SERENISSIMÆ BELGARVM PRINCIPI ISABELLÆ CLARÆ EVGENIÆ, mæsti ipsius famuli sodalitatis sancti IDELFONSI iusta persoluunt. Inter alias celebres funeris pompas, hunc tumulum ardentibus facibus coruscantem in deuoti deuinctiq; animi testimonium in templo S. Iacobi Apti Montis frigidi Bruxellæ erexerunt. 3. Martij A° 1634.



APPENDIX.

FONDATIONS

Faites par LL. AA. SS. l'Archiduc Albert & l'Infante Isabelle dans l'Eglise Collegiale des SS. Michel & Gudule à Bruxelles, où les Corps de LL. AA. SS. reposent.

ALbert & Isabelle Clara Eugenia Infante d'Espagne, par la grace de Dieu; Archiduc d'Austriche, Duc de Bourgogne; de Lothier, de Brabant, de Limbourg, de Luxembourg, & de Gueldres, Comte de Habsbourg, de Flandres, d'Artois, de Bourgogne, de Tirol, Palatins, de Haynau, de Hollande; de Zelande, de Namur, & de Zutphen, Marquis du S. Empire de Rome, Seigneur & Dame de Frise, de Salins, de Malines, des Citez, Villes & Pays d'Utrecht, d'Overyssel, & de Groeninge. A tous ceux qui ces presentes verront, salut : Comme depuis nôtre joyeuse reception & succession en nos Pays de pardeça, nous avons eu en singuliere recommandation de voir accroître à l'honneur de Dieu & exaltation de nôtre Foy Catholique Apostolique & Romaine, le service divin des Eglises Metropolitaines, Cathedrales, & Collegiales de nosdits Pays, mêmes en l'Eglise Collegiale de S. Gudule en cette nôtre ville de Bruxelles, anciennement édifiée par nos Predecesseurs Ducs de Brabant, en laquelle ont par iceux été fondez douze Chanoines avec leur Doyen, quoy que petitement dotez, ausquels incombe le soin du service Divin, qui se fait journellement en ladite Eglise, desirant de nôtre part accroître ledit service & augmenter la dot desdits Doyen & Chanoines, & aussi faire prier pour le salut de nos personnes, prosperité & bons succès de nos affaires, soulagement des ames de nos Predecesseurs, & les Messes après nôtre decez, & autrement à nôtre intention : Et que ayans ce ensuivans fait traiter avec venerables nos chers, & bien aimez lesdits Doyen & Chanoines de ladite Eglise, si avant qu'ils ont esté contens d'emprendre la charge de celebrer en icelle quatre basses Messes par chacun jour, & deux anniversaires par an, à jamais, & à perpetuité; en la forme & maniere que ensuit : A sçavoir que lesdits Doyen; & Chanoines s'obligeront pour eux & leurs Successeurs de faire personnellement eux-mêmes par chacun jour à jamais & perpetuité en ladite Eglise quatre basses Messes, repartissans également ladite charge entre eux, de maniere qu'il y ait toûjours quatre d'entre eux, qui s'y occupent par chacune semaine, ayant ledit Doyen present & avenir, & en son absence, & quand il ne residera, le premier Chanoine après luy, la charge principale, & particuliere de ce faire soigneusement & étroitement executer, tant endroit lesdites quatre Messes, que deux anniversaires. Et recevant à cette cause, & pour ce que ladite dignité est autrement assez sobrement dotée pour soy, en avant part du revenu & fruits des biens, que leur seront donnez, quand il residera cent florins par an; & quand il ne residera cinquante; & ledit premier Chanoine les cinquante florins restans, se repartissans le surplus par portions égales entre lesdits Doyen étant Chanoine, & ses confreres Chanoines, premier & avant tout déduits les frais & dépens à faire pour lesdites Messes & deux anniversaires, comme se dira cy-après. Que au commencement de chacune année se fera ledit repartissement, comme durant icelle lesdites Messes se diront par chacune semaine, dont chacun desdits Chanoines aura une declaration particuliere de ce que luy incombera de faire, & ledit Doyen une generale, afin de pouvoir discerner hors icelle; si chacun accomplit par l'ordre designé les Messes à luy enchargées, que ceux d'entre lesdits Chanoines, qui ne seront pas Prêtres n'auront part ny portion des biens de cette fondation tant qu'ils ne le seront, mais sera leur contingent reparti également entre les autres Chanoines Prêtres, & aussi les Messes de leur charge, ny aussi les Chanoines forains ou absens, n'est que lesdits absens substituent un nombre desdits Chanoines à leurs dépens. Advenant que quelqu'un desdits Chanoines residens fut détenu de maladie, indisposition, ou autre legitime empêchement, qu'il ne pourroit satisfaire auxdites Messes en personne, il les pourra faire faire par autruy, pourveu qu'il fasse sçavoir audit Doyen ladite maladie ou empêchement, ensemble à quel Prêtre ou Religieux il aura, ou desirera donner la charge, pour à iceluy être donnée en aumône pour chaque Messe par lui à celebrer hors le revenu desdits biens dix patars, qui seront defalquez sur le contingent dudit Chanoine ou Chanoines malades & empêchez. Que si aucun desdits Chanoines fut content d'y satisfaire, il sera préferé à tous autres Prêtres ou Religieux, & en faira faire lors ledit Doyen entre eux la distribution le plus également qu'il pourra. S'il advient que ledit Chapitre ne complit tout ce que dessus, & par sa coulpe demeure défaillant, & une ou deux fois semoncé de nôtre part, & de nosdits Successeurs ne l'amende, & y satisfait, il sera libre & permis à nous ou à nos Successeurs Ducs & Duchesses de Brabant, en quel têms que ce soit, de réprendre lesdits biens, les transferer &

donner à quelque autre Eglise ou Cloître, pour par le Clergé ou les Religieux d'icelles être dit lesdites Messes & anniversaires, selon que sera avec eux convenu. Et pour tant plus asseurer la celebration desdites Messes & anniversaires, défaillant quelque Chanoine à satisfaire à sa part pour coulpe ou negligence, il sera par ledit Doyen, ou en son absence par le premier après luy, mulcté de vingt patars pour chacune Messe negligée, lesquels seront repartis entre les autres Chanoines, & Prêtres, qui suppléeront le défaut. Et si en ladite Eglise y avoit si peu de Chanoines residens, que par eux ne pourroit être satisfait à la celebration desdites quatre basses Messes par jour, en ce cas ils seront seulement tenus à celles, que commodieusement ils pourront dire, repartissans les Messes restantes entre autres Prêtres, qui toutefois les devront dire en ladite Eglise, & non ailleurs, auxquelles aussi sera distribué l'entiere portion de l'émolument, que autrement appartiendroit aux Chanoines obligez auxdites Messes. Se diront lesdites Messes durant nos vies, du Saint, ou de la fête que occurrera, pour le salut de nos personnes, prosperité & bon succès de nos affaires, & soulagement des ames de nos Predecesseurs. Mais chacun jeudy, non occurrant audit jour aucune fête solemnelle, lesdites quatre basses Messes se fairont du Saint & Venerable Sacrement. Et après nôtre decez ou l'un de nous, se diront toutes pour le soulagement de nos ames & de nosdits Predecesseurs, & prosperitez de nos Successeurs, Ducs & Duchesses de Brabant, Seigneurs & Dames de ce Pays-Bas, & aux jours de Pâques, Pentecôte, Toussaints, Noël, Dimanches, Fêtes de Nôtre-Dame & Apôtres, de S. Michel, de S. Gudule, & autres semblables, se diront toutes quatre selon le jour & fête occurrante, & se dira par chacun celebrant à la fin de chacune desdites Messes le Responsoir des Trépassez, durant nos vies pour les ames de nos Predecesseurs, & après nôtre decez pour le soulagement des nôtres, comme dit est. Et se diront lesdites quatre Messes sur l'Autel de la Chapelle du S. Sacrement de Miracle en ladite Eglise, & non ailleurs. Que pour ce commencement nous fairons fournir à nos dépens les Chasuble, Albe, Gordines, Calice, & tout le surplus requis audit service, selon la specification qu'en sera dressée. A condition que lesdits Doyen & Chanoines s'obligeront de les entretenir à perpetuité, & quand besoin sera les renouveller à leurs dépens & frais si honorablement qu'il convient pour l'honneur de nous & de nos Successeurs, subministrans & astheur, & à toûjours de plus le luminaire, pain, & vin. Lesquels Chasuble, Albe, Gordines & autres ornemens se devront garder en la Chapelle bastie derriere le grand autel du Chœur du Saint Sacrement de Miracle en ladite Eglise, & servira ladite Chapelle pour y vestir lesdits Doyen & Chanoines comme en Sacristie, commettans iceux un Coustre ou serviteur pour la garde & remise desdits ornemens à leur despens. Outre ce s'obligeront aussi lesdits Doyen, & Chanoines pour eux & leurs Successeurs à deux anniversaires par chacun an, à faire & celebrer à perpetuité au grand Chœur de ladite Eglise pour les ames de nos Predecesseurs, tant que vivrons, dont l'un se faira en l'octave des Toussaints, au jour moins chargé de service, & l'autre au mois de Fevrier, & aprés le trespas de l'un de nous, se faira l'un desdits anniversaires pour l'un d'iceluy par chacun an le même jour de son trépas, & se faira en même conformité quand Dieu aura appellé de ce monde l'autre, ne soit que pour le Dimanche ou fête plus solemnelle il ne se peut faire, que lors ils seront transferez au jour plus prochain, & moins empêché. Que ledit Chapitre sera tenu signifier, & faire sçavoir à tems à nous, & aux Ducs & Duchesses de Brabant nos Successeurs, ou à leurs Lieutenans Generaux pour lors, le jour auquel se faira chacun anniversaire, & devront encore faire publier ledit jour le Dimanche precedent au peuple au premier sermon, afin que ceux qui auront devotion puissent assister au service. Fairont aussi pour chacun anniversaire sonner les plus grandes cloches quatre fois, la premiere au tems que se commenceront les Vigiles, la seconde au même jour le soir à l'heure en tel cas accoûtumée, la troisiéme le lendemain à six heures du matin, & la quatriéme fois quand l'on commencera la Messe, que sera immediatement après la grande Messe ordinaire du jour. Et durant ces deux services les Doyen & Chanoines susdits, seront obligé faire tendre le grand Chœur de ladite Eglise de drap ou bayette noire à leurs frais & dépens. Et couvrir la tombe desdits Ducs & Duchesses d'un poisle de Velour, tel que fairons faire à cet effet & enrichy de telles armoiries & divises, que trouverons convenir, lequel poisle ils devront entretenir & le faire nouveau en la même forme quand besoin sera. En tour de ladite tombe devront brûler vingt-quatre haches tout le tems desdits deux services, six grandes chandelles sur le grand Autel, & quatre autres au Chœur sur leur quatre Chandelliers de Metail, à la charge & dépens desdits Doyen & Chanoines. Ledit Doyen faira l'office desdits Vigiles & Messes, & lui absent ou occupé hors cette ville, le plus digne Chanoine après le Chantre, lequel Chantre presidera au Chœur avec le plus vieu Chanoine vêtus de chappes noires, assistez aux costels en habit de chœur. Et se diront lesdites Vigiles à trois leçons, selon l'usage de Rome avec les Laudes, après se dira l'absolution à ladite tombe par ledit Doyen, ou ledit plus digne Chanoine. La premiere desdites leçons se chantera en musique par les Chantres, la seconde en chant Gregorien par un Chanoine mineur ou Chapellain, & semblablement la troisiéme par le plus digne desdits Chanoines, le dernier responsoir se chantera aussi en musique, le Benedictus & Magnificat en faux bourdon, l'absolution à

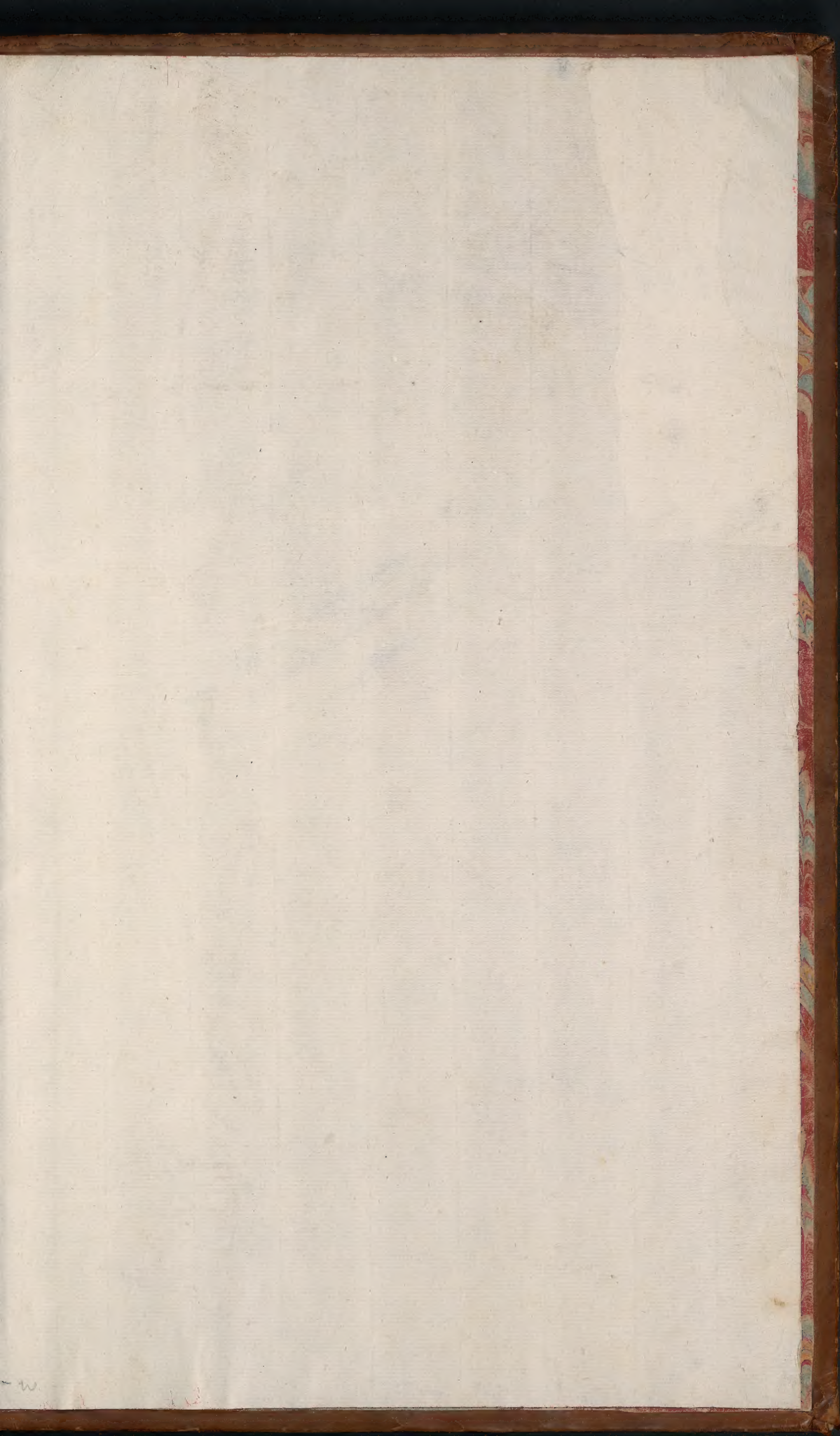
la tombe en musique, comme aussi la Messe, & icelle achevée l'absolution à ladite tombe. Au propre jour que se faira la Messe dudit anniversaire se distribueront cent pains de la valeur de trois patars la piece à autant de pauvres, le douze à designer par ledit Doyen étant chanoine, par plombs, ou autre enseigne, & chacun desdits Chanoines choisiront chacun huit, pourveu qu'ils soient Prêtres, que s'il n'en resident autant, les residens repartiront entre eux les plombs des absens, & choisiront les pauvres qu'ils voudront. Ledit Doyen ou celuy, qui en son absence faira l'office, aura pour sa presence à l'office de chacun desdits jours trois florins, & le Prêtre qui l'assistera pour chacun service pour sa presence & assistence dix patars, le Diacre & Sub-diacre pour l'administration à la Messe & leur presence chacun dix patars, le Chantre & son Collegue pour leur presence & presidence chacun pour chaque service un florin, & leurs deux Vicaires pour l'assistence & presence des deux offices, pour chacun un florin, les grands Chanoines, chacun service dix patars, les Maîtres des Ceremonies & le Sergeant bastonnier autant, les Chanoines mineurs & Chapellains cinq patars chacun pour chacune presence. Les Chanoines, qui celebreront Messe le même jour, que lesdits anniversaires se fairont, & auront dit la Collecte pour les défunts, auront cinq patars, & les Chanoines mineurs & Chapellains trois patars. Le tout moyennant assignation suffisante des biens & fonds de terre cy-après specifiez. A quoy faire & payer toutes & chacune des choses susdites, lesdits Doyen & Chanoines s'obligeront eux & leurs Successeurs à jamais, comme dit est, & en bailleront leurs lettres renversales & d'obligation en forme duë & pertinente, sans qu'ils puissent oires ny au tems advenir s'en excuser, ne fut que le revenu desdits biens & possessions à eux assignées pour cette dite fondation, par guerre ou autre accident, & sans leur coulpe fut diminué plus d'un tiers du present rendaige, auquel cas ils ne feront obligez que à l'advenant des fruits, qu'ils en recevront, jusques à ce que lesdits biens seront retournez à leur precedent rendaige, après en avoir fait l'advertence à nous ou à nos Successeurs. Sçavoir faisons que nous ce que dessus consideré, desirans faire effectuer à perpetuité la fondation desdites quatre basses Messes, deux anniversaires, aumône, distributions, & tout ce qu'en dépend, après meure déliberation de Conseil, avons par advis de nos très-chers & feaux les Chefs Tresorier general, & Commis de nos Domaines & Finances, de nôtre certaine science, puissance & autorité, pour nous, nos hoirs & Successeurs Ducs & Duchesses de Brabant, Comtes & Comtesses de Haynau, Seigneurs & Dames de Valenciennes, donné, cedé & transporté, donnons, cedons & transportons pour Dieu en aumône & à l'effet que dessus auxdits Doyen & Chanoines de ladite Eglise de S. Gudule en cette nôtre Ville presentement & à leurs Successeurs les quatre-vingts-quatorze bonniers, trois quartrons ou environ de prairies nommez les Prets le Conte, de cinq mencaulds chacun bonnier, à nous appartenans sous la recepte de nôtre Domaine de la Sale audit Valenciennes, exempts de la jurisdiction des Seigneuries voisines, & gisans entre les terroirs de Domraingy, Vy & Frasne, y compris le Près appellé du Sergeant, qui contient un bonnier. Et lesquels Près sont presentement donnez en ferme par recours publics à diverses personnes en seize portions pour la somme de quinze cens huit livres quinze sols, de quarante gros nôtre monnoye de Flandre la livre, par an, & laquelle ferme expirera le dernier de Septembre seize cens & sept. Pour par lesdits Doyen & Chanoines, & leurs Successeurs les tenir, joüir, & posseder à toûjours & à perpetuité paisiblement, libres & franches de tous cens & rentes, charges fonsieres, & avec la même liberté & exemption, que nous mêmes en avons joüi & possedé jusques à maintenant. A charge & condition de satisfaire, & eux acquitter bien & dûëment en la celebration desdites quatre Messes par jour, deux anniversaires par an, distribution, luminaire, fournissement & entretenement d'ornemens & prestations, sans en rien excepter, A joüir desdits Près dois la date de cette en avant, & à rate du rendage. Que lors aussi ils commenceront à faire & celebrer lesdites quatre Messes basses, & à cet effet avons separé & demembré, separons & demembrons lesdits Près par ces dites presentes de nôtre Domaine dudit Valenciennes, le tout nonobstant nos Ordonnances & Placcarts, & ceux de nos Predecesseurs au contraire, contenans que nuls Ecclesiastiques, Abbez, Prélats, Chapitres, Eglises ou autres mortes mains pourroient de nouveau faire acquest ou tenir aucuns fonds d'heritage, rentes, cens ou autres biens, auxquelles Ordonnances & Placcarts avons, au regard de cette presente fondation, cession & transport, derogué, & deroguons par cettes, & de nôtre plus ample grace avons admorti & admortissons lesdits Près, le tout sous les charges & conditions susdites, Et à condition d'en bailler par lesdits Chapitre, Doyen & Chanoines leurs lettres de promesse, & obligation, & renversales en bonne & vaillable forme pour eux & leurs Successeurs, contenantes bien clairement & amplement, que parmy les quatre-vingt-quatorze bonniers trois quartrons de Près, ils se tiennent suffisamment & à leur contentement fournis, dotez & satisfaits, & ce és mains des President & gens de la Chambre des Comptes en Brabant, pour y être gardées à nôtre seureté, & y avoir recours quand besoin feroit. Lesquelles choses dessusdites, & chacune d'icelles, nous avons pour nous, nos Hoirs, & Successeurs Ducs & Duchesses de Brabant, Comtes & Comtesses de Haynau, Seigneurs & Dames de Valenciennes, promis & promettons par cettes en parole

de Princes garder & faire garder, entretenir & observer, sans y mettre ny souffrir ou laisser être mis par qui que ce soit directement ou indirectement, en maniere quelconque, aucun destourbier ou empêchement au contraire. Et pour plus grande seureté d'iceux & leurs Successeurs avons renoncé & renonçons par ces dites presentes à tous droits Royaux, & autres que Princes pourroient prétendre, & à tout ce que l'on pourroit ou voudroit alleguer pour impugner ou invalider la presente fondation, donation, cession & transport, mêmes au droit disant generale renonciation non valoir si la speciale ne precede. Et rapportant par nôtredit Receveur de Valenciennes ces dites presentes, *vidimus* ou copie authentique d'icelles, nous voulons & ordonnons, que lesdits quatre-vingt-quatorze bonniers trois quartrons de Près soient royez en la recepte de ses comptes, & luy & ses Successeurs en l'office à l'advenir déchargez de plus en répondre en aucune maniere. Si donnons en mandement à nos trèschers & feaux les Chefs Presidens & gens de nos Privé & grand Conseils, Conseil à Mons, auxdits de nos Finances, President & gens de nos comptes à Lille, nôtre Prevôt le Comte audit Valenciennes, à nôtredit Receveur illecq, present & avenir, & à tous autres nos Justiciers, Officiers & sujets, qui ce regardera, que de cette nôtre presente cession, & transport, aux conditions, selon & en la maniere, que dit est, ils & chacun d'eux fassent, souffrent & laissent lesdits Doyen & Chanoines dudit Chapitre de S. Gudule en cette nôtre Ville de Bruxelles, & leurs Successeurs plainement, paisiblement & perpetuellement jouïr & user, sans leur faire, mettre ou donner aucun trouble ou empêchement au contraire, procedant par lesdits de nos Finances & ceux de nos Comptes à Lille à la verification & enregistrature de ces dites presentes selon leur forme & teneur sans aucun contredit ou difficulté, auxquels de nos Comptes à Lille, lesdits Doyen & Chanoine devront aussi délivrer copie autentique de leursdites lettres d'obligation, promesses & renversales, nonobstant que par les ordonnances cy-devant faites sur la conduite de nos Domaines & Finances soit entre autres expressement défendu de vendre, charger, engager ou aliener nosdits Domaines, ce que ne voulons aucunement leur préjudicier, ains les en avons relevé & relevons par ces dites presentes, Et par icelles déchargé lesdits de nos Finances & de nos Comptes, & tous autres nos Officiers des sermens par eux respectivement prêtez sur l'entretenement & observance desdites ordonnances, demeurans icelles neantmoins autrement en leur force & vigueur, nonobstant aussi quelconques autres nos ordonnances, restriction, mandemens ou défenses à ces contraires. Car ainsi nous plaît-il. Et afin que ce soit chose ferme & estable à toûjours, nous avons fait mettre nôtre Seel à ces dites presentes, sauf en autres choses nôtre droit & l'autruy en toutes. Donné en nôtre Ville de Bruxelles au mois de Mars l'an de grace mille six cens cinq, plus bas est écrit : Par les Archiducs, le Marquis de Havré, Chevalier de l'Ordre, le Baron de Haveskercke Seigneur de Vendegies Chefs, Messire Johan de Drenckwairt Chevalier Seigneur de Dormale, Tresorier General, Philippe Stercke, Jean Dennetieres Commis des Finances, & autres presens. Signé Verreyken.

EXTRAIT DU PRIVILEGE.

CHARLES VI. par la grace de Dieu, Empereur, Roi de Castille, de Leon, d'Arragon, &c. a octroyé à JEAN LEONARD, *de pouvoir lui seul imprimer ce Livre intitulé* POMPA FUNEBRIS Serenissimi Principis ALBERTI PII, *&c. Défendant bien expressement à tous autres Imprimeurs & Libraires, de contrefaire ou imprimer ledit Livre en tout ou en partie, ou ailleurs imprimé porter ou vendre en ce Païs dans le terme de neuf ans, sur peine de perdre lesdits Livres, & d'encourir l'amende de trente florins pour chaque Exemplaire, comme il se voit plus amplement és Lettres Patentes données à Bruxelles le* 22. *Octobre* 1728.

Signé loco DE WAHA.
P. VAN CUTSHEM.






SPECIAL
OVERSIZE
DH
806.5
F82
1729
c.2
86-13
22639
THE GETTY CENTER
LIBRARY

